叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə'rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 100 .
沃尔 . - .

第100卷。

[meɪ] [ˌtuː'tuː] , - .
May 2 , 1891 .
可能 2 , - .

1891年5月2日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 205]
[页 -]

[第205页]

['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ən] - [ˌsentɪ'mentəlɪst] .
SONGS OF THE UN - SENTIMENTALIST .
歌曲 的 这 联合国 - 感伤主义者 .

不感伤主义者的歌曲。

[ə; eɪ] - ['saɪlənt] [ter; tɪ(ə)r] .
A DUSTMAN'S SILENT TEAR .
一个 - 沉默的 撕 .

清洁工的无声眼泪。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ðæt] ['dʌstmən] [stɜːrd] [maɪ]['aɪər] :
I know not how that Dustman stirred my ire :
我 知道 不是 如何 那 清洁工 搅拌 我的 愤怒 :

我不知道那个清洁工是如何激起我的怒火的:

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [kɔːl] [wen] [duː] : [bʌt; bət][hiː; hi] —
He may have failed to call when due : but he —
他 可能 有 失败的 到 称呼 什么时候到期的 : 但 他 —

他或许没有按时打电话，但他——

[maɪ] [brest] ['biːɪŋ] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ˌiːkə'nɑːmɪk]['faɪər] , —
My breast being charged with economic fire , —
我的 胸部 存在 带电 和 经济的 火 , —

我胸中燃起了经济的烈火，——

[wʌz; wəz] [mʌlktid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [fiː] .
Was mulcted of his customary fee .
曾是 罚款 的 他的 习惯 费用 .

被扣除了他惯常的费用。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] , [æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m]
I **was** **informed** **,** **at** **first** **he** **did** **not** **seem**
我 曾是 知情的 , 在 第一的 他 做过 不是 似乎

我被告知，起初他似乎并不在意。

[tu:; tə][græsp][ðə; ði]['kru:əl] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [hɜ:rd] ,
To **grasp** **the** **cruel** **sense** **of** **what** **he** **heard** **,**
到 抓牢 这 残忍的 感觉 的 什么 他 听到 ,

为了领会他所听到的话语中蕴含的残酷含义，

[bʌt; bət] [æskt] , " [wɑ:ts] [ðɪs] - [er] [geɪm] ?
But **asked** **,** **"** **Wot's** **this** **'** **ere** **game** **?**
但 问 , " 什么? 这 - 埃雷 游戏 ?

但有人问道："这是什么游戏？"

" [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [dri:m]
" **as** **if** **some** **dream**
" 作为 如果 一些 梦

仿佛某个梦

[ʌv; əv]['i:v(ə)l] ['pɔ:ˌtents] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [stɜ:rd] ;
Of **evil** **portents** **all** **his** **pulses** **stirred** **;**
的 邪恶的 预兆 全部 他的 脉冲 搅拌 ;

他浑身脉搏跳动，预示着不祥之兆；

[ðen] , ['mʌtərɪŋ] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei]
Then **,** **muttering** **,** **he** **turned** **,** **and** **went** **his** **way**
然后 , 喃喃自语 , 他 转向 , 和 去 他的 方式

然后，他嘟囔着，转身朝自己的方向走去。

[dɪ'dʒektɪd] , ['broʊkən] !
Dejected **,** **broken** **!**
垂头丧气 , 破碎的 !

沮丧，崩溃!

[aɪ][hæd; həd] [stɑ:pt] [hɪz; ɪz] [bɪr] !
I **had** **stopped** **his** **beer** **!**
我 有 停止 他的 啤酒 !

我把他的啤酒都喝光了!

[ɑ:] ! [frʌm; frəm] [ðæt] ['dʌstmən] [hu:] , [ə'læs] !
Ah **!** **from** **that** **Dustman** **who** **,** **alas** **!**
啊 ! 从 那 清洁工 WHO , 唉 !

啊！来自那个可怜的清洁工!

[kæn; kən] [seɪ]
can **say**
能 说

可以说

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [rɪŋ] [ə; eɪ][sæd][ænd; ənd]['saɪlənt][ter; tɪ(ə)r] !
I **did** **not** **wring** **a** **sad** **and** **silent** **tear** **!**
我 做过 不是 拧 一个 伤心 和 沉默的 撕 !

我没有流下一滴悲伤的眼泪!

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['mætər] [ɔ:(r)] .
I **thought** **the** **matter** **o'er** **.**
我 想法 这 事情 超过 .

我仔细考虑过这件事了。

[aɪ] ['vaʊd] [noʊ] [mɔ:r] ,
I **vowed** **no** **more** **,**
我 发誓 不 更多的 ,

我发誓不再发誓了。

[ðæt] [aɪ][wɪð; wɪθ] [griːf] [wʊd] ['mɔɪs(ə)n] ['eni] [aɪ] ;
That I with grief would moisten any eye ;
那 我 和 悲伤 会 濡 任何 眼睛 ;

我悲痛欲绝，泪流满面；

[ˌhens'fɔːrθ] , [hwen'eə(r),hwən-] [ðæt] ['dʌstmən] [pæst] [maɪ] [dɔːr] ,
Henceforth , whene'er that Dustman passed my door ,
今后 , 无论何时 那 清洁工 通过了 我的 门 ,

从此以后，每当那个清洁工经过我的门前，

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bɪr] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'laɪ] !
Upon his beer he knew he could rely !
之上 他的 啤酒 他 知道 他 可以 依靠 !

他喝着啤酒，知道自己可以依靠!

[neɪ] [mɔːr] !
Nay more !
不 更多的 !

不，再也不用了!

[fɔːr; fər] ['nevər] ['hiːdɪŋ] [ɪf] [maɪ] [bɪn]
For never heeding if my bin
为了 绝不 听从 如果 我的 垃圾桶

因为我从不理会我的垃圾桶

[wɜːr; wər] [fʊl] [ɔːr] ['empti] , [aɪ] [ðæt] ['dʌstmən] [heild] ;
Were full or empty , I that Dustman hailed ;
是 满的 或者 空的 , 我 那 清洁工 赞誉 ;

无论满是空还是满，我都向那位拾荒者打招呼；

[hɪz; ɪz]['greɪtf(ə)l] [smaɪl] [maɪ][wʌn][dɪ'zaɪər][tuː; tə][wɪn] ;
His grateful smile my one desire to win ;
他的 感激的 微笑 我的 一 欲望 到 赢 ;

他感激的笑容是我唯一的愿望——赢得比赛；

[aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [feɪld] .
I felt I could not help it if I failed .
我 毛毡 我 可以 不是 帮助 它 如果 我 失败的 .

我觉得如果失败了，我也无能为力。

[twaɪs] ['evri] [wiːk] [hiː; hi] [keɪm] , — [hɪz; ɪz] ['tʌpəns] [druː] :
Twice every week he came , — his twopence drew :
两次 每一个 星期 他 来了 , — 他的 两便士 画 :

他每周来两次，每次都投两便士:

[ðæt] ['dʌstmən] [siːmd] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪr] .
That Dustman seemed to brighten with his beer .
那 清洁工 似乎 到 提亮 和 他的 啤酒 .

那个清洁工喝了啤酒后似乎精神振奋了些。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [wept] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [æt; ət] [liːst] [aɪ] [nuː]
And , if he wept , thank Heaven , at least I knew
和 , 如果 他 哭泣 , 感谢 天堂 , 在 至少 我 知道

如果他哭了，谢天谢地，至少我知道。

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [nɑːt] [griːf] , [hiː; hi] [ʃed] [hɪz; ɪz]['saɪlənt][ter; tɪ(ə)r] !
With joy , not grief , he shed his silent tear !
和 喜悦 , 不是 悲伤 , 他 棚 他的 沉默的 撕 !

他流下的是喜悦而非悲伤，是无声的泪水!

[liːvz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kændədeɪts] ['daɪəri] .
LEAVES FROM A CANDIDATE'S DIARY .
树叶 从 一个 候选人 日记 .

摘自候选人日记。

[[kən'tɪnjuːd] .]
[**CONTINUED** .]
[持续 .]

[持续。]

['θɜːrzdeɪ] ,
Thursday ,
周四 ,

周四，

['eɪprəl] - . — [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [θruː] [maɪ] [bʊk] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ten]
April 16 . — On looking through my book I find that I am now a member of ten
四月 - . — 在 寻找 通过 我的 书 我 寻找 那 我 是 现在 一个 成员 的 十
- ['krɪkɪt] [klʌbz] ,
Billsbury Cricket Clubs ,
- 蟋蟀 俱乐部 ,

4月16日——翻阅我的会员簿时，我发现我现在是十个比尔斯伯里板球俱乐部的会员。

[tuː; tə][moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][vaɪs] - ['prezɪdənt] .
to most of which I am a Vice - President .
到 最多 的 哪个 我 是 一个 副 - 总统 .

其中大多数公司我担任副总裁。

[nɑːt][bæd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['ævərɪdʒ] [ɪn][maɪ][læst] [jɪr] [æt; ət] [skuːl] [wʌz; wəz] [fɔːr] ,
Not bad , considering that my average in my last year at school was four ,
不是 坏的 , 考虑 那 我的 平均的 在 我的 最后的 年 在 学校 曾是 四 ,

还不错，考虑到我最后一年在学校的平均分只有4分。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [pleɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [æt; ət]['ɑːksfərd] .
and that I didn't play more than half - a - dozen times at Oxford .
和 那 我 没有 玩 更多的 比 一半 - 一个 - 打 时代 在 牛津 .

我在牛津大学的比赛次数不超过六次。

['tɑːlənd] [sez] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [mɔːr] [fʊt] - [bɔːl] [klʌbz] [ðæn; ðən] ['krɪkɪt] [klʌbz] — [ə; eɪ]
TOLLAND says there are many more Foot - ball Clubs than Cricket Clubs — a
收费公路 说道 那里 是 许多 更多的 脚 - 球 俱乐部 比 蟋蟀 俱乐部 — 一个
['plez(ə)nt] ['prɑːspekt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] .
pleasant prospect for me in the Autumn .
令人愉快的 前景 为了 我 在 这 秋天 .

托兰德说，足球俱乐部比板球俱乐部多得多——这对我来说是秋季的一个令人愉快的前景。

[hæv; həv]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][tuː; tə] [səb'skraɪb] [tuː; tə][sɪks] ['mɪʃənz] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] , [fɔːr] ['iːstər]
Have also had to subscribe to six Missions of various kinds , four Easter
有 还 有 到 订阅 到 六 任务 的 各种各样的 种类 , 四 复活节
['mʌndeɪ; 'mʌndi] [feɪts] ,
Monday Fêtes ,
周一 节日 ,

我还订阅了六项不同类型的活动，四项复活节星期一庆祝活动。

[sɪks] ['frendli] [sə'saiətiz] , [θriː] ['lɪtəreri] [ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ɪnstɪˌtuːts] , [faɪv] ['tempərəns]
six Friendly Societies , three Literary and Scientific Institutes , five Temperance
六 友好的 社会 , 三 文学 和 科学 研究所 , 五 节制
[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [fɔːr] [kɔɪt; kwɔɪt] [klʌbz] ,
Associations , four Quoit Clubs ,
协会 , 四 掷环 俱乐部 ,

六个互助会、三个文学科学研究所、五个禁酒协会、四个掷环俱乐部

[tuː] ['swɪmɪŋ] [klʌbz] , ['sev(ə)n] ['sʌndeɪ] [skuːlz] , [faɪv] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr]['tʃæp(ə)l] ['bɪldɪŋ] [fʌndz] , [θriː]
two Swimming Clubs , seven Sunday Schools , five Church or Chapel Building Funds , three
二 游泳 俱乐部 , 七 星期日 学校 , 五 教会 或者 教堂 建筑 资金 , 三
[ˌɔːrnɪθə'lɑːdʒɪkl] [sə'saiətiz] ,
Ornithological Societies ,
鸟类学 社会 ,

两个游泳俱乐部，七个主日学校，五个教堂或礼拜堂建设基金，三个鸟类学会

[tuː] ['krɪstʃən] [jʌŋ] [menz] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [θriː] ['tʃɪldrənz] [friː] ['dɪnər] [fʌndz] , [wʌn] ['æŋglɪŋ]
two Christian Young Men's Associations , three Children's Free Dinner Funds , one Angling
二 基督教 年轻的 男士 协会 , 三 孩子们的 自由的 晚餐 资金 , 一 钓鱼
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
Association ,
协会 ,

两个基督教青年会，三个儿童免费晚餐基金，一个垂钓协会

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]['faɪər] [brɪ'geɪd] , [dɪ'spensəriːz] , [ænd; ənd] [bræs] ['bændz] .
not to speak of Fire Brigade , Dispensaries , and Brass Bands .
不是 到 说话 的 火 旅 , 药房 , 和 黄铜 乐队 .

更不用说消防队、诊所和铜管乐队了。

[hæv; həv]['ɔːlsoʊ]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][praɪz][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [fɔːr; fər][baɪ] [ˌvɔlən'tiəz] , [æz; əz] - ['gɪvz]
Have also given a Prize to be shot for by Volunteers , as CHUBSON gives
有 还 给定 一个 奖 到 是 射击 为了 经过 志愿者 , 作为 - 给予
[wʌn] ['evri] [jɪr] .
one every year .
一 每一个 年 .

还设立了一个奖项，供志愿者射击比赛，就像 CHUBSON 每年都会设立一个奖项一样。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] £80 [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [fʌnd] , [θɪŋz] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
What with £80 subscription to the Registration Fund , things are beginning to
什么 和 £80 订阅 到 这 登记 基金 , 事物 是 开始 到
[maʊnt] [ʌp] ['prɪti] [kən'sɪdərəbli] .
mount up pretty considerably .
山 向上 漂亮的 相当 .

加上80英镑的注册基金订阅费，事情开始变得相当复杂了。

[hæv; həv]['spoʊkən][æt; ət] [θriː] ['miːtiŋz] [sɪns] [ðə; ði] [mæs] ['miːtɪŋ] .
Have spoken at three meetings since the Mass Meeting .
有 说 在 三 会议 自从 这 大量的 会议 .

自群众大会以来，我已在三次会议上发言。

['tɑːlənd] [sed] , " [juː; jʊ] ['niːdnt] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][sɜːr] ['tɔməs] - [jɔːr'self] .
TOLLAND said , " You needn't refer to Sir THOMAS CHUBSON yourself .
收费公路 说 , " 你 不必 参考 到 先生 托马斯 - 你自己 .

托兰德说："你不必亲自去拜访托马斯·丘布森爵士。"

[liːv] ['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][tuː; tə][duː] [ðæt] .
Leave our people to do that .
离开 我们的 人们 到 做 那 .

就让我们的人民去做这件事吧。

[ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
They enjoy that kind of thing , and know how to do it .
他们 享受 那 种类 的 事物 , 和 知道 如何 到 做 它 .

他们喜欢做那种事，而且也知道怎么做。

" [ðeɪ] [duː] , [ɪn'diːd] .
" They do , indeed .
" 他们 做 , 的确 .

确实如此。

[æt; ət]['aʊər; ɑːr][læst] ['miːtɪŋ] , [hɑːlboʊn] , [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːniər] [kən'sɜːrvətɪv]
At **our** **last** **meeting** **,** **HOLLEBONE** **,** **the** **Secretary** **of** **the** **Junior** **Conservative**
在 我们的 最后的 会议 , 霍勒伯恩 , 这 秘书 的 这 初级 保守的
[klʌb] ,
Club **,**
俱乐部 ,

在我们上次会议上，保守党青年俱乐部秘书霍勒伯恩

[went] [ɑːn][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɪn] [prə'pəuzɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]
went **on** **at** **him** **for** **twenty** **minutes** **in** **proposing** **resolution** **of** **confidence** **in**
去 在 在 他 为了 二十 分钟 在 提议 解决 的 信心 在
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

他滔滔不绝地讲了二十分钟，试图说服他相信我。

" [sɜːr] ['tɔməs] , " [hiː; hi] [sed] , " [tɔːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pledʒz] .
" **Sir** **THOMAS** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **talks** **of** **his** **pledges** **.**
" 先生 托马斯 , " 他 说 , " 会谈 的 他的 承诺 .

“托马斯爵士，”他说，“谈到了他的承诺。”

[ðə; ði] [les] [sɜːr] ['tɔməs] [sez] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ðə; ði] ['betər] .
The **less** **Sir** **THOMAS** **says** **about** **them** **the** **better** **.**
这 较少的 先生 托马斯 说道 关于 他们 这 更好的 .

关于他们，托马斯爵士越少说越好。

[aɪ][kɑːnt] [wɔːk] [aʊt] ['eniwer] [ɪn] - [fɔːr; fər] [tuː] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] ['trɪpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
I **can't** **walk** **out** **anywhere** **in** **Billsbury** **for** **two** **minutes** **without** **tripping** **over** **the**
我 不能 走 出去 任何地方 在 - 为了 二 分钟 没有 绊倒 超过 这
['broʊkən]['frægmənts][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][sɜːr] ['tɑːməsɪz] [pledʒz] .
broken **fragments** **of** **some** **of** **Sir** **THOMAS's** **pledges** **.**
破碎的 片段 的 一些 的 先生 托马斯的 承诺 .

在比尔斯伯里，我走不出两分钟就会被托马斯爵士的一些誓言的碎片绊倒。

[its] ['getɪŋ] [kwaɪt] ['deɪndʒərəs] .
It's **getting** **quite** **dangerous** **.**
它是 获得 相当 危险的 .

情况越来越危险了。

[sɜːr] ['tɔməs] , [ðeɪ] [seɪ] , [meɪd] [hɪm'self] .
Sir **THOMAS** **,** **they** **say** **,** **made** **himself** **.**
先生 托马斯 , 他们 说 , 制成 他自己 .

据说，托马斯爵士是白手起家的。

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi] ['kudnt] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'sɪstənsi] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn]
It's **a** **pity** **he** **couldn't** **put** **in** **a** **little** **consistency** **when** **he** **was** **engaged** **on**
它是 一个 遗憾 他 不能 放 在 一个 小的 一致性 什么时候 他 曾是 已订婚的 在
[ðə; ði][dʒɑːb] .
the **job** **.**
这 工作 .

可惜的是，他在工作中始终无法保持一点稳定性。

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt] ['eni] [pɜːrs] - [praʊd] ['rædɪk(ə)l] [naɪts] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ˌjuː 'es] .
We **don't** **want** **any** **purse** **-** **proud** **Radical** **knights** **to** **represent** **us** **.**
我们 不 想 任何 钱包 - 自豪的 激进的 骑士 到 代表 我们 .

我们不希望任何炫耀财富的激进骑士代表我们。

[wi:; wi][wɑ:nt][ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] [mæn] , [hu:] [sez] [wʌt] [hi:; hi] [mi:nz] ; [ænd; ənd] [ju:l] [ə'gri:]

We	want	a	straightforward	man	,	who	says	what	he	means	;	and	you'll	agree
我们	想	一个	直截了当	男人	,	WHO	说道	什么	他	方法	;	和	你会	同意

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

with	me	,
和	我	,

我们想要一个直率坦诚、言出必行的人；你会同意我的看法。

['feloʊ] - ['taunzmən] , [ðæt] [wi:v] [gɑ:t][wʌn][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['eləkwənt] [ænd; ənd]['pɑ:pjələr] [jʌŋ]

fellow	-	townsmen	,	that	we've	got	one	in	our	eloquent	and	popular	young
同伴	-	镇民	,	那	我们已经	得到	一	在	我们的	雄辩	和	受欢迎的	年轻的

['kændɪdət] .

Candidate	.
候选人	.

各位乡亲，我们镇上就有一位这样的人，他就是那位能言善辩、深受爱戴的年轻候选人。

" [ðɪs] [went] [daʊn] ['veri] [wel] .

"	This	went	down	very	well	.
"	这	去	向下	非常	出色地	.

“这非常受欢迎。”

[nekst] [deɪ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['mi:tiər] " ['pærəlel] - ['kɑ:ləmd] " [sɜ:r] ['tɔməs] - [kə'rɪr]

Next	day	,	however	,	the	Meteor	"	parallel	-	columned	"	Sir	THOMAS	CHUBSON's	career
下一个	天	,	然而	,	这	流星	"	平行线	-	列式	"	先生	托马斯	-	职业

[ænd; ənd][maɪn] .

and	mine	.
和	矿	.

然而，第二天，流星“平行列”托马斯·丘布森爵士的职业生涯和我的职业生涯。

[maɪn]['ɑ:kjupaɪd][sɪks][laɪnz] ; [sɜ:r] ['tɑ:məsɪz] " [laɪf] [ʌv; əv] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ænd; ənd][self] - ['sækrifaisɪŋ]

Mine	occupied	six	lines	;	Sir	THOMAS's	"	Life	of	honourable	and	self	-	sacrificing
矿	占领	六	线条	;	先生	托马斯的	"	生活	的	光荣的	和	自己	-	牺牲

['ɪndəstri] " [ræn][tu:; tə] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['kɑ:ləm] .

industry	"	ran	to	nearly	a	column	.
行业	"	跑	到	几乎	一个	柱子	.

我的传记用了六行；托马斯爵士的“光荣而自我牺牲的勤奋人生”几乎占了一整栏。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] , " [sed] [ðə; ði] ['mi:tiər] ,

"	It	will	be	observed	,	"	said	the	Meteor	,
"	它	将要	是	观察到	,	"	说	这	流星	,

“我们会观测到它，”流星说道。

" [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][blæŋk] [speɪs] [ɪn]['mɪstər] . - [kəm'pærətɪv] [kə'rɪr] ;

"	that	there	is	a	good	deal	of	blank	space	in	Mr	.	PATTLE's	comparative	career	;
"	那	那里	是	一个	好的	交易	的	空白的	空间	在	先生	.	-	比较	职业	;

“帕特尔先生的职业生涯中存在着相当大的空白；

[bʌt; bət] [ðɪs] [noʊ] [daʊt] [ˌrekə'mendz] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kən'sɜ:rvətɪv] [frendz] ,

but	this	no	doubt	recommends	him	to	his	Conservative	friends	,
但	这	不	怀疑	建议	他	到	他的	保守的	朋友们	,

但这无疑会让他更受保守党朋友们的欢迎。

[hu:] [ɑ:r; ər][kwaɪt]['i:kwəl][tu:; tə] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['brɪliəntli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɪ'mædʒɪnətɪv] ['retərɪk] [ə'baʊt]

who	are	quite	equal	to	filling	it	brilliantly	with	their	imaginative	rhetoric	about
WHO	是	相当	平等的	到	填充	它	精彩	和	他们的	富有想象力的	修辞	关于

[hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [sək'ses] .

his	chances	of	success	.
他的	机会	的	成功	.

他们完全有能力用充满想象力的言辞，精彩地描述他成功的机会。

" ['prɪmrəʊz] [deɪ] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

"	Primrose	Day	,	the	day	after	to	-	morrow	.
"	报春花	天	,	这	天	后	到	-	明天	.

“后天是报春花节。”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n][æt; ət] - .

We're	going	to	have	a	great	demonstration	at	Billsbury	.
是	去	到	有	一个	伟大的	示范	在	-	.

我们将在比尔斯伯里进行一场盛大的示威活动。

['mʌðər] [ɪz]['goʊɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

Mother	is	going	down	with	me	to	-	morrow	.
母亲	是	去	向下	和	我	到	-	明天	.

明天妈妈要跟我一起下去。

['eɪprəl] 20th , " [dʒɔ:rdʒ] [hoʊ'tel] , " - . — [ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

April	20th	,	"	George	Hotel	,	"	Billsbury	.	—	The	Demonstration	yesterday	was	a
四月	20th	,	"	乔治	酒店	,	"	-	.	—	这	示范	昨天	曾是	一个

['splendɪd] [sək'ses] .

splendid	success	.
灿烂	成功	.

4月20日，比尔斯伯里“乔治酒店”——昨天的示威活动取得了巨大的成功。

[æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɪv] [bænd] ['mɑ:tʃt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel]

At	ten	o'clock	in	the	morning	the	Conservative	Band	marched	up	to	the	Hotel
在	十	点钟	在	这	早晨	这	保守的	乐队	行军	向上	到	这	酒店

[ænd; ənd] [pleɪd] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] ['ɛrz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	played	patriotic	airs	under	the	window	.
和	玩	爱国	播出	在下面	这	窗户	.

上午十点，保守党乐队列队来到酒店，在窗下演奏爱国歌曲。

['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [droʊv] [tu:; tə][ðə; ði] ['bi:kənzˌfi:ld] [klʌb] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [per]

Mother	and	I	drove	to	the	Beaconsfield	Club	in	an	open	carriage	and	pair
母亲	和	我	驾驶	到	这	比肯斯菲尔德	俱乐部	在	一个	打开	运输	和	一对

,

,

,

我和母亲乘坐敞篷马车和双人马车前往比肯斯菲尔德俱乐部，

['eskɔ:tid] [baɪ][ðə; ði][bænd] .

escorted	by	the	band	.
护送	经过	这	乐队	.

由乐队护送。

['mʌðɚz] ['bɑ:nɪt] [wʌz; wəz][ɔ:l] ['prɪmrəʊz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kærid] [æn; ən] [ɪ'mens] [bu'keɪ] [ʌv; əv]

Mother's	bonnet	was	all	primroses	,	and	she	carried	an	immense	bouquet	of
母亲的	引擎盖	曾是	全部	报春花	,	和	她	携带	一个	巨大	花束	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

母亲的帽子上缀满了报春花，她手里还拿着一大束报春花。

['kɑ:rloʊ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ænd; ənd][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] - [si:t] .

Carlo	came	with	us	and	sat	on	the	back	-	seat	.
卡洛	来了	和	我们	和	卫星	在	这	后退	-	座位	.

卡洛和我们一起来了，坐在后座上。

[hɪz; ɪz]['kɑ:lər][wʌz; wəz] [stʌk] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] ,

His	collar	was	stuck	full	of	primroses	,
他的	衣领	曾是	卡住	满的	的	报春花	,

他的衣领上挂满了报春花。

[ænd; ənd] [smɔːl] ['bʌntʃɪz] [wɜːr; wər] [taɪd] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʌfts] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði]

and	small	bunches	were	tied	on	to	the	tufts	on	his	back	and	at	the
和	小的	成捆	是	系	在	到	这	簇绒	在	他的	后退	和	在	这

[end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [teɪl] .

end	of	his	tail	.
结尾	的	他的	尾巴	.

小束束的花朵被系在他的背毛和尾巴末端。

[aɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] ['bʌtnhoʊl] [ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] ,

I	wore	a	buttonhole	of	primroses	,
我	穿着	一个	纽扣孔	的	报春花	,

我胸前别着一朵报春花，

[ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['prɪmrəʊz] [riːθ] [tuː; tə] [biː; bi] [pleɪst] [raʊnd] [ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['biːkənzˌfiːld] ,

and	carried	a	huge	primrose	wreath	to	be	placed	round	the	bust	of	LORD	BEACONSFIELD	,
和	携带	一个	巨大的	报春花	花圈	到	是	放置	圆形的	这	摔碎	的	主	比肯斯菲尔德	,

她带着一个巨大的报春花花环，准备放在比肯斯菲尔德勋爵的半身像周围。

[wɪtʃ] [stændz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌb] .

which	stands	in	the	hall	of	the	Club	.
哪个	站立	在	这	大厅	的	这	俱乐部	.

它矗立在俱乐部的大厅里。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [tuː] [wɜːr; wər] [ɔːl] [trikt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['bʌntʃɪz] .

The	coachman	and	horses	too	were	all	tricked	out	with	bunches	.
这	马车夫	和	马匹	也	是	全部	被骗了	出去	和	成捆	.

马车夫和马匹也都装饰着一束束花。

['tɑːlənd] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] ,

TOLLAND	and	CHORKLE	,	and	all	the	leaders	of	the	Party	,
收费公路	和	-	,	和	全部	这	领导人	的	这	派对	,

托兰德和乔克尔，以及所有党的领导人，

[met] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌb] ,

met	us	at	the	entrance	of	the	Club	,
遇见	我们	在	这	入口	的	这	俱乐部	,

他们在俱乐部入口处迎接我们，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] [diˈpɔzitiŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [bʌst] [bɪ'gæn] .

and	the	ceremony	of	depositing	the	flowers	all	round	the	bust	began	.
和	这	仪式	的	存款	这	花朵	全部	圆形的	这	摔碎	开始	.

于是，人们开始在半身像周围摆放鲜花。

- , [huː] [wʌns] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] ['dɪzi] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːbi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

CHORKLE	,	who	once	shook	hands	with	DIZZY	in	the	lobby	of	the	House	,
-	,	WHO	一次	摇晃	双手	和	晕眩的	在	这	大厅	的	这	房子	,

CHORKLE 曾在众议院大厅与 DIZZY 握手，

[meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [spiːtʃ] , ['moʊstli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['pɜːrsən(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [dɪ'pɑːrtɪd] ['liːdər] .

made	a	great	speech	,	mostly	composed	of	personal	reminiscences	of	our	great	departed	leader	.
制成	一个	伟大的	演讲	,	大多	由	的	个人的	回忆录	的	我们的	伟大的	已离开	领导者	.

他发表了一篇精彩的演讲，主要内容是对我们已故伟大领袖的个人回忆。

([baɪ] [ðə; ði] [weɪ] - [hæz; həz] [sɪks] ['tʃɪldrən] , [faɪv] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [sʌnz] ,

(By	the	way	CHORKLE	has	six	children	,	five	of	them	being	sons	,
(经过	这	方式	-	有	六	孩子们	,	五	的	他们	存在	儿子们	,

（顺便一提，CHORKLE有六个孩子，其中五个是儿子，）

[huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər]['bendʒəmɪn] [dɪz'reli] - , ['sesl, 'sisl] ['sɔːlzbəri] - , ['stræfəd]

whose	names	are	BENJAMIN	DISRAELI	CHORKLE	,	CECIL	SALISBURY	CHORKLE	,	STRAFFORD
谁	姓名	是	本杰明	迪斯雷利	-	,	塞西尔	索尔兹伯里	-	,	斯特拉福德

['θɜːroʊ] - , ['hɑːbz] [lə'vaɪəθən] - ,

THOROUGH	CHORKLE	,	HOBBES	LEVIATHAN	CHORKLE	,
彻底	-	,	霍布斯	利维坦	-	,

他们的名字分别是：本杰明·迪斯雷利·乔克尔、塞西尔·索尔兹伯里·乔克尔、斯特拉福德·索罗·乔克尔、霍布斯·利维坦·乔克尔

[ænd; ənd] ['rændɔlf] ['tʃəːtʃil] - .)

and	RANDOLPH	CHURCHILL	CHORKLE	.	)
和	兰道夫	丘吉尔	-	.	)

（还有兰道夫·丘吉尔·乔克尔。）

[ðə; ði][sɪksθ] , [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [oʊld] , [ɪz][ə; eɪ][gɜːrl] .

The	sixth	,	eighteen	months	old	,	is	a	girl	.
这	第六	,	十八	几个月	老的	,	是	一个	女孩	.

第六个孩子，18个月大，是个女孩。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [wɪljəmaɪnə] [ˌhenri'etə] [smɪθ] - .

Her	name	is	WILLIAMINA	HENRIETTA	SMITH	CHORKLE	.
她	姓名	是	威廉明娜	亨丽埃塔	史密斯	-	.

她的名字是威廉·亨丽埃塔·史密斯·乔克尔。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['prez(ə)nt] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['prɪmrəʊz] .

They	were	all	present	,	covered	with	primroses	.
他们	是	全部	展示	,	涵盖	和	报春花	.

她们全都到场了，身上都披着报春花。

[aɪ] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɪn'spaɪərɪŋ] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [lɔːrd]

I	added	a	few	words	about	the	inspiring	effect	that	the	contemplation	of	LORD
我	额外	一个	很少	字	关于	这	鼓舞人心	影响	那	这	沉思	的	主

- [kə'rɪr] [mʌst; məst][hæv; həv][ə'pɑːn][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

BEACONSFIELD's	career	must	have	upon	the	youth	of	the	country	.
-	职业	必须	有	之上	这	青年	的	这	国家	.

我补充了几句，谈到比肯斯菲尔德勋爵的生平事迹对国家青年所产生的鼓舞人心的影响。

['mʌðɚz] [buˈkeɪ] [kept] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,

Mother's	bouquet	kept	falling	off	the	place	she	had	put	it	on	,
母亲的	花束	保留	坠落	离开	这	地方	她	有	放	它	在	,

母亲的花束总是从她放的地方掉下来。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪn'θjuːzɪæsts] ['ɔːlweɪz] [dæʃt] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ]

and	two	or	three	enthusiasts	always	dashed	forward	to	pick	it	up	,	causing	a
和	二	或者	三	爱好者	总是	虚线	向前	到	挑选	它	向上	,	导致	一个

[gʊd] ['meni] [kə'lɪʒən] .

good	many	collisions	.
好的	许多	碰撞	.

两三个爱好者总是冲上前去捡它，导致发生了很多次碰撞。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [spiːtʃ] , ['kɑːrloʊ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

In	the	middle	of	my	speech	,	Carlo	walked	into	the	centre	of	the	hall	,
在	这	中间	的	我的	演讲	,	卡洛	步行	进入	这	中心	的	这	大厅	,

在我演讲进行到一半时，卡洛走进了大厅中央。

[sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [nɔː] [ɔːf][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [taɪd][tuː; tə]

sat	down	and	proceeded	to	gnaw	off	the	primroses	which	had	been	tied	to
卫星	向下	和	继续	到	啃	离开	这	报春花	哪个	有	到过	系	到

[hɪz; ɪz][teɪl] .

his	tail	.
他的	尾巴	.

它坐下来，开始啃食绑在尾巴上的报春花。

[hiː; hi] [ðen] [eɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] ['sɑːləmli] ,

He	then	ate	them	all	solemnly	,
他	然后	吃	他们	全部	庄严地	,

然后他一本正经地把它们全吃掉了。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [roʊld] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔːz] [stʌk] [streɪt] [aʊt] ,

and	after	that	rolled	over	on	his	back	with	his	paws	stuck	straight	out	,
和	后	那	滚动	超过	在	他的	后退	和	他的	爪子	卡住	直的	出去	,

之后，他翻身仰面躺着，四肢笔直地伸出来。

[priː'tɛndɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

pretending	he	was	dead	.
假装	他	曾是	死的	.

假装他死了。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] ['mʌðər] [nɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt] [dɔːg] [ə'gen] .

I	must	tell	Mother	not	to	bring	that	dog	again	.
我	必须	告诉	母亲	不是	到	带来	那	狗	再次	.

我必须告诉妈妈以后不要再带那条狗来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['bæŋkwɪt][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

There	was	a	great	banquet	in	the	evening	.
那里	曾是	一个	伟大的	宴会	在	这	晚上	.

当晚举行了一场盛大的宴会。

['vʌləmi] [keɪm] [daʊn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [spoʊk] ['veri] ['kaɪndli][ə'baʊt][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

VULLIAMY	came	down	for	it	and	spoke	very	kindly	about	me	in	his	speech	.
脆弱	来了	向下	为了	它	和	辐	非常	亲切地	关于	我	在	他的	演讲	.

维利亚米特地前来参加，并在讲话中对我给予了很高的评价。

[sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [maɪ] [kə'rɪr] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['pleʒər] [frʌm; frəm]

Said	he	had	followed	my	career	with	profound	interest	and	pleasure	from
说	他	有	随后	我的	职业	和	深刻的	兴趣	和	乐趣	从

[maɪ] ['ɜːrliɪst] ['jɪrz] .

my	earliest	years	.
我的	最早	年	.

他说，从我出道以来，他就一直非常关注我的事业发展，并对此感到非常高兴。

[aɪv] ['oʊnli] [noʊn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [jɪr] .

I've	only	known	him	a	year	.
我已经	仅有的	已知	他	一个	年	.

我认识他才一年。

['nʌθɪŋ] [laɪk] ['dɪsəplɪn] !

NOTHING	LIKE	DISCIPLINE	!
没有什么	喜欢	纪律	!

纪律至关重要!

(['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv] ['praɪvət] ['ætkɪnz] , ['prɪnsɪz] ['kʌmpəni] , 4th

(	Extract	from	the	Diary	of	PRIVATE	ATKINS	,	Prince's	Company	,	4th
(	提炼	从	这	日记	的	私人的	阿特金斯	,	王子的	公司	,	4th

[bə'tæliən] , [eɪtʃ] . [em] . - [es] - [gɑːrdz] .)

Battalion	,	H	.	M	.	'	s	Guzzlebeer	Guards	.	)
营	,	H	.	M	.	-	s	-	卫兵	.	)

（摘自皇家古兹尔比尔卫队第四营王子连列兵阿特金斯的日记。）

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [dʒɔɪnd][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

Monday	.	—	Joined	the	Regiment	.
周一	.	—	加入	这	团	.

星期一——加入该团。

[əˈpɪrd] [ɑːn] [pəˈreɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [riˈkwestid] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] " [əˈtenʃ(ə)n] ,

Appeared	**on**	**Parade**	**,**	**and**	**was**	**requested**	**to**	**come**	**to**	**"**	**attention**	**,**
出现	在	游行	,	和	曾是	请求	到	来	到	"	注意力	,

出现在阅兵式上，并被要求"立正"，

" [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] " ['stændɪŋ] [æt; ət] [iːz] .

"	**although**	**the**	**Sergeant**	**must**	**have**	**seen**	**that**	**I**	**was**	**"**	**standing**	**at**	**ease**	**.**
"	虽然	这	军士	必须	有	已见	那	我	曾是	"	常设	在	舒适	.

尽管中士肯定看到我"摆出了稍息的姿势"。

" [ɪkˈsprest] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər] [ðæt] [ðə; ði] [kəˈmændɪŋ] - ['ɑːfɪsər] [ʃʊd; ʃəd]['rektɪfaɪ][ðə; ði] [misˈteik] , [wen]

"	**Expressed**	**a**	**desire**	**that**	**the**	**Commanding**	**-**	**officer**	**should**	**rectify**	**the**	**mistake**	**,**	**when**
"	表达	一个	欲望	那	这	指挥	-	官	应该	纠正	这	错误	,	什么时候

[ɔːl] ['endɪd] ['æmɪkəbli] .

all	**ended**	**amicably**	**.**
全部	结束	友好地	.

"表达了希望指挥官纠正错误的愿望，最终双方友好地解决了这个问题。"

['sɑːrdʒənt][əˈpɑːləˌdʒaɪzd] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [əˈkɜːr] [əˈgen] .

Sergeant	**apologised**	**,**	**and**	**promised**	**that**	**it**	**should**	**not**	**occur**	**again**	**.**
军士	道歉	,	和	承诺	那	它	应该	不是	发生	再次	.

警官道歉并承诺不会再发生此类事件。

['sætɪsfaɪd] .

Satisfied	**.**
使满意	.

使满意。

[bəuθ]['sɑːrdʒənt][ænd; ənd] [kəˈmændɪŋ] - ['ɑːfɪsər] [wel] [ʌp][ɪn][ðer; ðər] ['duːtiz] !

Both	**Sergeant**	**and**	**Commanding**	**-**	**officer**	**well**	**up**	**in**	**their**	**duties**	**!**
两个都	军士	和	指挥	-	官	出色地	向上	在	他们的	职责	!

中士和指挥官都尽职尽责!

['tuːzdeɪ] . — ['bjuːgl] ['saʊndɪd] [tuː] ['ɜːrli] [fɔːr; fər] [əˈsembli] .

Tuesday	**.**	**—**	**Bugle**	**sounded**	**too**	**early**	**for**	**Assembly**	**.**
周二	.	—	号角	听起来	也	早期的	为了	集会	.

星期二——号角声响得太早，不适合举行集会。

[sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['ædʒʊtənt][baɪ][hɪz; ɪz]['ɔːrdərli] ([wɪð; wɪθ][maɪ]['kɑːmpləmɛnts]) ['seɪɪŋ]

Sent	**a**	**message**	**to**	**the**	**Adjutant**	**by**	**his**	**orderly**	**(**	**with**	**my**	**compliments**	**)**	**saying**
发送	一个	信息	到	这	副官	经过	他的	秩序	(	和	我的	赞美	)	说

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [fiːl] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] [ɪf] [ðə; ði] [pəˈreɪd] [wɜːr; wər][poʊˈspoʊnd][æn; ən]['aʊər] .

that	**I**	**would**	**feel**	**much**	**obliged**	**if**	**the**	**Parade**	**were**	**postponed**	**an**	**hour**	**.**
那	我	会	感觉	很多	有义务	如果	这	游行	是	推迟	一个	小时	.

我派勤务兵给副官送去消息（表达我的敬意），说如果阅兵式能推迟一小时，我将不胜感激。

['ædʒʊtənt] [rɪˈtɜːrnd] [hɪz; ɪz]['kɑːmpləmɛnts] ,

Adjutant	**returned**	**his**	**compliments**	**,**
副官	返回	他的	赞美	,

副官回以问候。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈkwest] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [maɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][diˈzaiərɪŋ][ə; eɪ] [dɪˈleɪ] .

with	**a**	**request**	**that**	**I**	**would**	**give**	**in**	**writing**	**my**	**reason**	**for**	**desiring**	**a**	**delay**	**.**
和	一个	要求	那	我	会	给	在	写作	我的	原因	为了	渴望	一个	延迟	.

并要求我以书面形式说明我希望延期的理由。

[ɪkˈspleɪnd] ([baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ]) [ðæt] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

Explained	**(**	**by**	**word**	**of**	**mouth**	**)**	**that**	**I**	**wanted**	**to**	**read**	**the**	**newspapers**	**.**
解释	(	经过	单词	的	嘴	)	那	我	通缉	到	读	这	报纸	.

我口头解释说我想看报纸。

[pə'reɪd] ['kɑːnsɪkwentli] [poʊ'spoʊnd] [æz; əz] [ri'kwestid] .

Parade	**consequently**	**postponed**	**as**	**requested**	**.**
游行	最后	推迟	作为	请求	.

因此，游行活动应要求延期举行。

[ə'blaɪdʒɪŋ] [tʃæp] [ðə; ði] ['ædʒʊtənt] !

Obliging	**chap**	**the**	**Adjutant**	**!**
乐于助人	小伙子	这	副官	!

这位副官真是个乐于助人的家伙!

['wenzdeɪ] . — [wɔːrnd] [fɔːr; fər] [gɑːrd] .

Wednesday	**.**	**—**	**Warned**	**for**	**Guard**	**.**
周三	.	—	警告	为了	警卫	.

星期三——警卫警告。

[sent] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [ʌv; əv] [maɪ] [hæf] - [bə'tæliən] ([dəunt] [laɪk] ['bɔðərɪŋ] [ðə; ði] [kə'mændɪŋ]

Sent	**for**	**the**	**Major**	**of**	**my**	**half**	**-**	**battalion**	**(**	**don't**	**like**	**bothering**	**the**	**Commanding**
发送	为了	这	主要的	的	我的	一半	-	营	(	不	喜欢	烦人	这	指挥

- ['ɑːfɪsər] [ə'baʊt] ['evri] ['traɪf(ə)l]) ,

-	**officer**	**about**	**every**	**trifle**	**)**	**,**
-	官	关于	每一个	琐事	)	,

派人去请我半个营的少校（我不喜欢事事都去麻烦指挥官），

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd]

and	**explained**	**that**	**,**	**although**	**the**	**Surgeon**	**had**	**seen**	**me**	**,**	**and**	**reported**
和	解释	那	,	虽然	这	外科医生	有	已见	我	,	和	据报道

[ˌem 'iː] [fɪt] ,

me	**fit**	**,**
我	合身	,

并解释说，虽然外科医生已经看过我，并报告说我身体状况良好，

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['iːstərli] ['waɪndz] [wʊd] [pleɪ] [ðə; ði] ['veri] ['mɪstʃɪf]

I	**had**	**a**	**presentiment**	**that**	**the**	**easterly**	**winds**	**would**	**play**	**the**	**very**	**mischief**
我	有	一个	预感	那	这	东风	风	会	玩	这	非常	恶作剧

[wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [went] " ['sentri] [goʊ] .

with	**me**	**if**	**I**	**went**	**"**	**Sentry**	**Go**	**.**
和	我	如果	我	去	"	哨兵	去	.

我有一种预感，如果我去"哨兵"，东风就会跟我作对。

" ['meɪdʒər] [θɔːt] , [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [strʌk] [ɔːf] ['duːti] .

"	**Major**	**thought**	**,**	**perhaps**	**it**	**would**	**be**	**better**	**if**	**I**	**were**	**struck**	**off**	**duty**	**.**
"	主要的	想法	,	也许	它	会	是	更好的	如果	我	是	击	离开	责任	.

"我认真考虑了一下，或许我应该被停职。"

[ɪk'skjuːzd] [gɑːrd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

Excused	**Guard**	**in**	**consequence**	**.**
已原谅	警卫	在	结果	.

因此，警卫被免职。

[gʊd] [sɔːrt] ['meɪdʒər] [ʌv; əv] [maɪ] [hæf] - [bə'tæliən] !

Good	**sort**	**Major**	**of**	**my**	**half**	**-**	**battalion**	**!**
好的	种类	主要的	的	我的	一半	-	营	!

我半营的少校人很好!

['θɜːrzdeɪ] . — ['sɑːri] [tuː; tə] [faɪnd] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] ['veri] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

Thursday	**.**	**—**	**Sorry**	**to**	**find**	**rations**	**very**	**unsatisfactory**	**.**
周四	.	—	对不起	到	寻找	口粮	非常	不令人满意	.

星期四——很遗憾，口粮非常不令人满意。

[kəm'pleɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [hu:] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə][ðə; ði]

Complained	to	the	Officer	of	the	day	,	who	reported	the	matter	to	the
抱怨	到	这	官	的	这	天	,	WHO	据报道	这	事情	到	这

['kæptɪn] .

Captain	.
队长	.

向值班军官投诉，值班军官将此事报告给了上尉。

['kæptɪn] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kʌmpəni] [tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

Captain	said	he	would	have	asked	the	entire	company	to	dine	with	him
队长	说	他	会	有	问	这	全部的	公司	到	用餐	和	他

[æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] [hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] .

at	his	Club	had	he	not	been	engaged	.
在	他的	俱乐部	有	他	不是	到过	已订婚的	.

船长说，如果他没有订婚，他会邀请全公司的人到他的俱乐部和他一起用餐。

[hi:; hi] [ðen] [pæst] [ˌju: 'es][ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌbz] .

He	then	passed	us	on	to	his	Subs	.
他	然后	通过了	我们	在	到	他的	替补	.

然后他把我们交给了他的替补队员。

[ðə; ði] ['lætər] [moʊst][ə'blaɪdʒɪŋli] [geɪv] [ˌju: 'es][sʌm; səm] [fu:d] [æt; ət][ə; eɪ] ['restrɑ:nt] .

The	latter	most	obligingly	gave	us	some	food	at	a	Restaurant	.
这	后者	最多	乐意地	给予	我们	一些	食物	在	一个	餐厅	.

后者非常热情地在一家餐厅给我们提供了一些食物。

['eksələnt] , [soʊl] - [lɑ:] [nɔ:'mænd] ['di:snt] , [bʌt; bət] [pɔ:'ta:ʒ] - [lɑ:] [bɪsk] [tu:] [rɪtʃ] .

Châteaubriand	excellent	,	Sole	à	la	Normande	decent	,	but	Potage	à	la	bisque	too	rich	.
夏多布里昂	出色的	,	唯一	-	拉	诺曼底	体面的	,	但	腳	-	拉	浓汤	也	富有的	.

夏多布里昂（Châteaubriand）很棒，诺曼底鳎鱼（Sole à la Normande）不错，但浓汤（Potage à la bisque）太丰富了。

[mis'teik] [tu:; tə]['ɔ:rdər][ðə; ði] ['lætər] , [æz; əz][wʌn][kæn; kən]['nevər] [get][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [gʊd] , [ɪk'sept] [ɑ:n]

Mistake	to	order	the	latter	,	as	one	can	never	get	it	really	good	,	except	on
错误	到	命令	这	后者	,	作为	一	能	绝不	得到	它	真的	好的	,	除了	在

[ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt] .

the	Continent	.
这	大陆	.

点后者是个错误，因为除了在欧洲大陆，你永远无法吃到真正好吃的。

[waɪn] ['tɔl] - [ˌel oʊ 'el] .

Wine	tol	-	lol	.
葡萄酒	托尔	-	哈哈	.

葡萄酒 tol-lol。

[pɑ:l] ['rɔiə] [ʌv; əv] - - .

Pol	Royer	of	'	84	.
政治	罗耶	的	-	-	.

1984 年的 Pol Royer。

[haʊ'evər] , [spent] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['i:vnɪŋ] .

However	,	spent	a	very	pleasant	evening	.
然而	,	花费	一个	非常	令人愉快的	晚上	.

不过，我度过了一个非常愉快的夜晚。

[bəuθ] [sʌbz] , [wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] , [nɑ:t][hæf][bæd] ['fɛloʊz] !

Both	Subs	,	when	you	know	them	,	not	half	bad	fellows	!
两个都	替补	,	什么时候	你	知道	他们	,	不是	一半	坏的	伙伴们	!

这两名替补队员，如果你了解他们，就会发现他们其实都不错！

['fraɪdeɪ] . — ['ræðər] [ə; eɪ] [hed] , [ænd; ənd] [felt] ['dʒen(ə)rəli] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] .

Friday	**.**	**—**	**Rather**	**a**	**head**	**,**	**and**	**felt**	**generally**	**out**	**of**	**sorts**	**.**
星期五	.	—	相当	一个	头	,	和	毛毡	一般来说	出去	的	排序	.

星期五——头有点疼，感觉浑身不舒服。

[wɔ:rnd] [fɔ:r; fər] [kɪt] - [ɪn'spekʃ(ə)n] .

Warned	**for**	**Kit**	**-**	**inspection**	**.**
警告	为了	成套工具	-	检查	.

已发出检查套件的警告。

['kudnt] [stænd] [ðɪs] , [soʊ] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] ['dʒen(ə)rəl] [kə'mændɪŋ] ['dɪstrɪkt] .

Couldn't	**stand**	**this**	**,**	**so**	**called**	**upon**	**General**	**Commanding**	**District**	**.**
不能	站立	这	,	所以	称为	之上	一般的	指挥	区	.

实在忍无可忍，于是召集了总司令部。

[nɑ:t] [æt; ət] [hoʊm] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [æskt] [wʊd] [aɪ] [si:] [hɪz; ɪz] ['loʊkəm] ['ti:nɛnz] ?

Not	**at**	**home**	**,**	**but**	**was**	**asked**	**would**	**I**	**see**	**his**	**locum**	**tenens**	**?**
不是	在	家	,	但	曾是	问	会	我	看	他的	临时工	特内斯	?

我不在家，但有人问我是否愿意见见他的代班医生?

[rɪ'plaɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['negətɪv] , [æz; əz] [aɪ] [dəunt] [bɪ'li:v] [ɪn] [goʊ] - [bɪ'twi:n] .

Replied	**in**	**the**	**negative**	**,**	**as**	**I**	**don't**	**believe**	**in**	**go**	**-**	**betweens**	**.**
回复	在	这	消极的	,	作为	我	不	相信	在	去	-	之间	.

我拒绝了，因为我不相信中间人。

['dɪdnt] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['bærəks] , [æz; əz] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [get] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [si:] - [er] [æt; ət] ['saʊθ'ɛnd] .

Didn't	**return**	**to**	**barracks**	**,**	**as**	**I**	**thought**	**I**	**might**	**get**	**a**	**breath**	**of**	**sea**	**-**	**air**	**at**	**Southend**	**.**
没有	返回	到	兵营	,	作为	我	想法	我	可能	得到	一个	气息	的	海	-	空气	在	绍森德	.

我没有返回兵营，因为我想在绍森德呼吸一下海风。

['sætərdeɪ] . — [ə'restɪd] [ænd; ənd] [kən'veid] [tu:; tə] [ðə; ði] [gɑ:rd] - [ru:m] .

Saturday	**.**	**—**	**Arrested**	**and**	**conveyed**	**to**	**the**	**Guard**	**-**	**room**	**.**
周六	.	—	被捕	和	传递	到	这	警卫	-	房间	.

星期六——被捕并被押送到警卫室。

[sə'poʊz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [rɪ'li:st] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɔ:ʃ(ə)n] .

Suppose	**I**	**shall**	**be**	**released**	**with**	**a**	**caution**	**.**
认为	我	将	是	发布	和	一个	警告	.

假设我被释放，但会受到警告。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , ['daɪəri] ['kɔnfiskeitid] .

At	**any**	**rate**	**,**	**for**	**the**	**present**	**,**	**diary**	**confiscated**	**.**
在	任何	速度	,	为了	这	展示	,	日记	没收	.

总之，目前日记已被没收。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**206**	**]**
[	页	-	]

[第206页]

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [sli:p] ;

THE	**GARDEN**	**OF**	**SLEEP**	**;**
这	花园	的	睡觉	;

睡眠花园;

[ɔ:r] , " [pʊt] [ðæt] [ɪn] [jʊr; jər] [paɪp] [ænd; ənd] [smoʊk] [ˌaɪ 'ti:] !

OR	**,**	**"**	**PUT**	**THAT**	**IN**	**YOUR**	**PIPE**	**AND**	**SMOKE**	**IT**	**!**
或者	,	"	放	那	在	你的	管道	和	抽烟	它	!

或者，“把它放进你的烟斗里抽吧！”

" [mɪs] ['ɪndiə] .
" Miss India .
" 错过 印度 .

“印度小姐。”

" [ɪ'vɪkt] [ˌem 'i:] ?
" EVICT ME ?
" 驱逐 我 ?

“驱逐我？”

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , ['sɑ:hɪbˌsɑ:hi:b] .
WITH PLEASURE , SAHIB .
和 乐趣 , 萨希布 .

乐意效劳，先生。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] - [ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [dɪ'stɜ:rbəns] ? -
BUT HOW ABOUT ' COMPENSATION FOR DISTURBANCE ? '
但 如何 关于 - 赔偿 为了 干扰 ? -

但是，对于"干扰补偿"又该如何界定呢?

" [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [fer] [ɪnd] , [wɪtʃ] [dʒɑ:n] [bʊl] [hoʊps][tu:; tə] [ki:p] ,
" In the heart of fair Ind , which JOHN BULL hopes to keep ,
" 在 这 心 的 公平的 印度 , 哪个 约翰 公牛 希望 到 保持 ,

“在美丽的印度中心地带，约翰·布尔希望守护这片土地，

[treɪd] [plaːntid][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] — [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [sli:p] ;
Trade planted a Garden — a Garden of Sleep ;
贸易 已种植 一个 花园 — 一个 花园 的 睡觉 ;

贸易种下了一个花园——一个睡眠花园;

- [ni:θ] [ðə; ði][hɑ:t] ['i:stərn] [skaɪ] — [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [gʊd] [kɔ:rn] —
' Neath the hot Eastern sky — in the place of good corn —
- 尼斯 这 热的 东 天空 — 在 这 地方 的 好的 玉米 —

在炎热的东方天空下——在盛产玉米的地方——

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [ðə; ði] ['beɪnfl] [waɪt] ['pɑ:pi] [ɪz][bɔ:rn] , —
It is there that the baneful white Poppy is born , —
它 是 那里 那 这 有害的 白色的 罂粟 是 出生 , —

那里正是那株有害的白罂粟的诞生地。

[ˌtʃaɪ'ni:z] ['dʒɑ:ni:z] [dɪ'zaɪər] , ['lendɪŋ] [dri:mz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,
Chinese Johnny's desire , lending dreams of delight ,
中国人 约翰尼的 欲望 , 贷款 梦境 的 喜 ,

中国约翰尼的愿望，带来快乐的梦想，

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [wen] [ðə; ði] ['pɑ:pi] - [dʒu:s] ['kʌmɪθ] [ɪn] [saɪt] .
Which are his when the poppy - juice cometh in sight .
哪个 是 他的 什么时候 这 罂粟 - 汁 到来 在 视线 .

当罂粟汁出现在眼前时，它们就归他了。

[oʊ] ! [ðə; ði][mɑ:rt] [hæθ] [noʊ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [treɪd] [læfɪθ] [tu:; tə][skɔ:rn]
Oh ! the Mart hath no heart , and Trade laugheth to scorn
哦 ! 这 市场 有 不 心 , 和 贸易 笑 到 轻蔑

哦！集市毫无仁慈，贸易嘲笑蔑视。

[ðə; ði] [pli:] [ʌv; əv] [frend] [pi:z] , [wer] [ðə; ði] ['pɔpi:z] [ɑ:r; ər][bɔ:rn] .
The plea of friend PEASE , where the Poppies are born .
这 恳求 的 朋友 请 , 在哪里 这 罂粟花 是 出生 .

朋友 PEASE 的恳求，罂粟花就诞生于此。

[ɪn] [ðɪs] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [sli:p] , [wer] [waɪt] ['pɔpi:z] [ɑ:r; ər] [spred] ,
In this Garden of Sleep , where white Poppies are spread ,
在 这 花园 的 睡觉 , 在哪里 白色的 罂粟花 是 传播 ,

在这片沉睡的花园里，遍地盛开着白色的罂粟花，

[fer] ['ɪndiə] [ðə; ði] ['oʊpiət] [hed] .
Fair INDIA plucketh the opiate head .
公平的 印度 拔 这 阿片类药物 头 .

美丽的印度摘下了鸦片的头颅。

[dʒɑ:n] [bʊl] [sez] .
JOHN BULL says .
约翰 公牛 说道 .

约翰·布尔说道。

" [maɪ] [dɪr] , [pi:zɪz] [teɪlz; 'teɪˌliz] [meɪk] [ˌem 'i:] [kri:p] .
" My dear , PEASE's tales make me creep .
" 我的 亲爱的 , 皮斯 故事 制作 我 潜行者 .

“亲爱的，PEASE 的故事让我毛骨悚然。”

[hi:; hi] [swɛəz] [ˌaɪ 'ti:] , [fɪlz] [greɪvz; grɑ:vz][wɪð; wɪθ] - ['pɪgˌteɪlz] , - [hu:] [si:k] [sli:p] !
He swears it , fills graves with ' pigtails , ' who seek sleep !
他 发誓 它 , 填充 坟墓 和 - 猪尾巴 , - WHO 寻找 睡觉 !

他发誓，要把坟墓填满“辫子”，让那些寻求安息的人！

" [fer] ['ɪndiə] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] , " [ðæt] [meɪ] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] ;
" Fair INDIA replies , " That may possibly be ;
" 公平的 印度 回复 , " 那 可能 可能 是 ;

“公平印度”回应道：“这或许是真的；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['revənu:] [brɪŋ] , [sʌm; səm][sɪks] ['mɪljənz] , [ju:; jʊ] [si:] !
But they Revenue bring , some Six Millions , you see !
但 他们 收入 带来 , 一些 六 百万 , 你 看 !

但它们带来的收入，大约有六百万！

[tɜ:rn][ˌem 'i:][aʊt] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , [smæʃ] [ðə; ði] [treɪd] [ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst] ;
Turn me out if you will , smash the Trade if you must ;
转动 我 出去 如果 你 将要 , 粉碎 这 贸易 如果 你 必须 ;

如果你们想把我赶出去，那就赶走我吧；如果你们非要摧毁这个行业，那就摧毁它吧。

[bʌt; bət] — [ju:l] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['mʌni] ['sʌmhaʊ] , [sɜ:r] , [aɪ] [trʌst] !
But — you'll make up the money somehow , Sir , I trust !
但 — 你会 制作 向上 这 钱 不知何故 , 先生 , 我 相信 !

但是——先生，我相信您总会想办法把钱补上的！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 207]
" [页 -]

[第207页]

['wɑ:ntɪd] — [ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
WANTED — A LOCAL HABITATION .
通缉 — 一个 当地的 居住地 .

求租——本地住所。

([kə'mendid] [baɪ]['mɪstər] . [pʌntʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['peitrənz][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ɑ:rt] .)
(Commended by Mr . Punch to the Patrons of British Art .)
(赞扬 经过 先生 . 冲床 到 这 顾客 的 英国 艺术 .)

（由《笨拙》杂志向英国艺术赞助人推荐。）

['ɪŋglɪʃ] [ɑ:rt] ([tu:; tə][sɜ:r][dʒeɪmz][el] - [ˌɛn'ti:] - [en] , ['mesərz] . [ti:] - [ti:][ænd; ənd][ˌeɪˌdʒi:'ɛn] - ['dʌblju:]) , "
English Art (to Sir James L - nt - n , Messrs . T - te and Agn - w) , "
英语 艺术 (到 先生 詹姆斯 L - nt - n , 先生们 . T - te 和 agn - 西) , "
[naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ,
NOW , GENTLEMEN ,
现在 , 先生们 ,

英国艺术（致詹姆斯·L-nt-n爵士、T-te先生和Agn-w先生），“现在，先生们，

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [saɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [haʊs] , — [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [rɪ'meɪnz]

THE	GOVERNMENT	HAS	GIVEN	THE	SITE	FOR	MY	HOUSE	,	—	IT	ONLY	REMAINS
这	政府	有	给定	这	地点	为了	我的	房子	,	—	它	仅有的	遗迹

[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

FOR	YOU	TO	BUILD	IT	.
为了	你	到	建造	它	.

政府已经划拨了建房用地，现在只剩下你来建造了。

" [[ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd]

"	[	The	CHANCELLOR	of	the	EXCHEQUER	announced	that	the	Government	had
"	[	这	校长	的	这	国库	宣布	那	这	政府	有

[ə'saɪnd] [ə; eɪ][saɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['gæləri] [ʌv; əv]['mɑːdərn][ɑːrt] ,

assigned	a	site	for	the	new	Gallery	of	Modern	Art	,
分配	一个	地点	为了	这	新的	画廊	的	现代的	艺术	,

财政大臣宣布，政府已为新的现代艺术馆指定了选址。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌn'waɪz][tuː; tə][rɪsk][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] £80

as	he	thought	it	would	be	unwise	to	risk	the	failure	of	the	gift	of	£80
作为	他	想法	它	会	是	失策	到	风险	这	失败	的	这	礼物	的	£80

,

,

,

因为他觉得冒着失去这80英镑礼物的风险是不明智的。

- [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] .]

000	which	had	been	offered	to	erect	a	building	.	]
-	哪个	有	到过	提供	到	直立	一个	建筑	.	]

000，这笔钱原本是用来建造一座建筑物的。

['sʌmˌbɑːdiːz] ['lʌgɪdʒ] .

SOMEBODY'S	LUGGAGE	.
某人的	行李	.

某人的行李。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tens] ['pʌblɪk] [ɪk'saɪtmənt] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [lɔːrd]

In	view	of	the	intense	public	excitement	aroused	by	the	statement	that	Lord
在	看法	的	这	激烈的	民众	激动	被唤醒	经过	这	陈述	那	主

['rændɔlf] ['tʃəːtʃil] ,

RANDOLPH	CHURCHILL	,
兰道夫	丘吉尔	,

鉴于伦道夫·丘吉尔勋爵的声明引起了公众的强烈反响，

[ɪn][hɪz; ɪz][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] [mə'ʃoʊnəˌlænd] ,

in	his	expedition	to	Mashonaland	,
在	他的	远征	到	马绍纳兰	,

在他前往马绍纳兰的探险中，

[ɪz]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [tuː] [bʊks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — ['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd] [ˌmoʊ'liːɛr] —

is	only	going	to	take	two	books	with	him	—	SHAKSPEARE	and	MOLIÈRE	—
是	仅有的	去	到	拿	二	图书	和	他	—	莎士比亚	和	莫里哀	—

[æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [hæz; həz]['riːs(ə)ntli] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['sevrəl] ['emɪnənt] ['pɜːsənz] [ɑːn]

an	Inquiring	Correspondent	has	recently	written	to	several	eminent	persons	on
一个	查询	通讯员	有	最近	书面	到	一些	杰出	人	在

[ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

this	subject	,
这	主题	,

他只会带两本书——莎士比亚和莫里哀——一位读者来信询问此事，并致信几位知名人士。

[ænd; ənd][hæz; həz] [rɪ'siːvd] — [soʊ][hiː; hi] [sez] — [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] : —

and	has	received	—	so	he	says	—	the	following	replies	:	—
和	有	已收到	—	所以	他	说道	—	这	下列的	回复	:	—

他说，他收到了以下回复：

[sɜːr] ,
SIR **,**
先生 ,

先生，

— [juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] [wʌt] [bʊks] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['kɔntempleitɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]
— **You** **ask** **me** **what** **books** **I** **should** **take** **if** **I** **were** **contemplating** **a** **visit** **to**
— 你 问 我 什么 图书 我 应该 拿 如果 我 是 沉思 一个 访问 到
[ðə; ði][dɑːrk]['kɑːntɪnənt] ,
the **Dark** **Continent** **,**
这 黑暗的 大陆 ,

—你问我如果打算去黑暗大陆旅行应该带哪些书，

[laɪk] [lɔːrd] ['rændɔlf] ['tʃəːtʃil] .
like **Lord** **RANDOLPH** **CHURCHILL** **.**
喜欢 主 兰道夫 丘吉尔 .

就像伦道夫·丘吉尔勋爵一样。

[ðə; ði] ['kwestʃən] , [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˌpɜːrsə'nælətiˌ] , [ɪz]
The **question** **,** **in** **the** **abstract** **,** **and** **without** **reference** **to** **my** **own** **personality** **,** **is**
这 问题 , 在 这 抽象的 , 和 没有 参考 到 我的 自己的 性格 , 是
[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌn] ,
an **interesting** **one** **,**
一个 有趣的 一 ,

这个问题，抛开我个人的性格不谈，从抽象的角度来看，确实很有意思。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] ['hjuːmən][ˌfælə'bɪlətiˌ] [wʊd] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [juː; jʊ] [sə'poʊz] ,
and **no** **doubt** **human** **fallibility** **would** **,** **in** **the** **case** **you** **suppose** **,**
和 不 怀疑 人类 易错性 会 , 在 这 案件 你 认为 ,

毫无疑问，在你设想的情况下，人类的弱点也会导致这种情况发生。

[ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] ['sevrəl] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['gliːnɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
induce **me** **to** **take** **several** **volumes** **of** **my** **own** **Gleanings** **with** **me** **,**
诱导 我 到 拿 一些 卷 的 我的 自己的 拾穗 和 我 ,

促使我带上几卷我自己的《拾穗集》

— [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪn'trɪnzɪk] ['merɪts] ,
— **not** **so** **much** **for** **their** **intrinsic** **merits** **,**
— 不是 所以 很多 为了 他们的 固有的 优点 ,

——倒不是因为它们本身的优点，

[æz; əz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][pər'hæps] [ðeɪ] [maɪt] [fɔːrm][ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
as **because** **perhaps** **they** **might** **form** **a** **new** **kind** **of** **literature**
作为 因为 也许 他们 可能 形式 一个 新的 种类 的 文学
[fɔːr; fər] ['neɪtɪv] ['æfrɪkən]['poʊt(ə)nteɪt] .
for **native** **African** **potentates** **.**
为了 本国的 非洲 统治者 .

或许是因为它们可以为非洲本土的统治者创造一种新的文学形式。

['hoʊmər] , [tuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
HOMER **,** **too** **,** **of** **course** **.**
荷马 , 也 , 的 课程 .

当然，还有荷马。

[æt; ət][maɪ][taɪm][ʌv; əv][laɪf] , [haʊ'evər] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɪk'skjuːzd][frʌm; frəm] ['græplɪŋ] [wɪð; wɪθ]
At **my** **time** **of** **life** **,** **however** **,** **I** **must** **be** **excused** **from** **grappling** **with**
在 我的 时间 的 生活 , 然而 , 我 必须 是 已原谅 从 格斗 和
['eni] [nuː] ['kɑːntənənts] ,
any **new** **Continents** **,**
任何 新的 各大洲 ,

然而，在我这个年纪，恐怕无暇顾及任何新的大陆了。

[dɑːrk][ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .
dark **or** **otherwise** **.**
黑暗的 或者 否则 .

无论是深色还是其他颜色。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] ['aɪərlənd][ɪz][kwaɪt][dɑːrk] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] .
I **find** **that** **Ireland** **is** **quite** **dark** **enough** **for** **me** **just** **now** **.**
我 寻找 那 爱尔兰 是 相当 黑暗的 足够的 为了 我 只是 现在 .

我觉得爱尔兰现在的气氛对我来说已经够阴暗了。

[ɪk'skjuːs][ə; eɪ][kɑːrd] .
Excuse **a** **card** **.**
原谅 一个 卡片 .

请假条。

[jɔːrz] , ['dʌbljuː] . [iː] . [ˌdʒiː 'ɛl] - [ˌdiː es 'tiː] - [en iː] .
Yours **,** **W** **.** **E** **.** **GL** **-** **DST** **-** **NE** **.**
此致 , W . E . GL - 夏令时 - 东北 .

此致，WE GL-DST-NE。

[sɜːr] , — [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] " ['kɔntempleitɪŋ] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðiː][dɑːrk]['kɑːntɪnənt] ,
SIR **,** **—** **As** **I** **am** **not** **"** **contemplating** **an** **expedition** **to** **the** **Dark** **Continent** **,**
先生 , — 作为 我 是 不是 " 沉思 一个 远征 到 这 黑暗的 大陆 ,

先生，——由于我并没有"考虑前往黑暗大陆的探险"，

" [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['hɔtəntɔt] ,
" **and** **have** **no** **sympathy** **with** **Hottentots** **,**
" 和 有 不 同情 和 霍屯督人 ,

对霍屯督人没有丝毫同情心。

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] ['ænsər] [jʊr; jər]['kwestʃənz] , [ɔːr]
there **seems** **to** **be** **no** **sufficient** **reason** **for** **my** **answering** **your** **questions** **,** **or**
那里 似乎 到 是 不 充足的 原因 为了 我的 回答 你的 问题 , 或者
[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['æskɪŋ] [ðem; ðəm] .
for **your** **asking** **them** **.**
为了 你的 问 他们 .

我似乎没有充分的理由回答你的问题，你也没有充分的理由提出这些问题。

[es] - [el] - ['sʌmbədi] - [raɪ] .
S **-** **L** **-** **SB** **-** **RY** **.**
S - L - SB - ry .

SL-SB-RY。

[sɜːr] , — [jʊr; jər] ['kwestʃən] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] .
SIR **,** **—** **Your** **question** **is** **ridiculous** **.**
先生 , — 你的 问题 是 荒谬的 .

先生，——您的问题很荒谬。

[ðə; ðiː]['oʊnli] [bʊks] [wɜːrθ] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə]['æfrɪkə] , [ɔːr] ['eniwer] [els] ,
The **only** **books** **worth** **taking** **to** **Africa** **,** **or** **anywhere** **else** **,**
这 仅有的 图书 值得 采取 到 非洲 , 或者 任何地方 别的 ,

唯一值得带去非洲，或者任何其他地方的书，

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [baʊnd] ['kɑːpi][ʌv; əv][læst] ['jɪrz] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv] [rɪ'vjuːz] , ['dʒen(ə)rəl] ['buθs]
would **be** **a** **bound** **copy** **of** **last** **year's** **Review** **of** **Reviews** **,** **GENERAL** **BOOTH's**
会 是 一个 边界 复制 的 最后的 年 审查 的 评论 , 一般的 展位
['epək] - ['meɪkɪŋ] ['vɑːljəm] ,
epoch **-** **making** **volume** **,**
时代 - 制作 体积 ,

将会是去年《评论中的评论》的精装本，这是布斯将军的划时代著作。

[ænd; ənd] — [ðɪs] [ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] — [sɜːr][siː] . [diː] - - [ɪn'væljuəb(ə)l]['prɔːbləms][ʌv; əv] ['greɪtər]
and **—** **this** **is** **indispensable** **—** **SIR** **C** **.** **D** **-** **LKE's** **invaluable** **Problems** **of** **Greater**
和 — 这 是 必不可少 — 先生 C . D - - 无价 问题 的 更大的
['brɪt(ə)n] .
Britain **.**
英国 .

还有——这一点至关重要——C. D-LKE 爵士的宝贵著作《大不列颠问题》。

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [roʊm] , [aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði] " ['hʌndrəd] [best] [bʊks] [ɪn]
When **I** **went** **to** **Rome** **,** **I** **naturally** **took** **with** **me** **the** **"** **hundred** **best** **books** **in**
什么时候 我 去 到 罗马 , 我 自然 采取 和 我 这 " 百 最好的 图书 在
[ðə; ði][wɜːrld] .
the **world** **.**
这 世界 .

我去罗马的时候，自然而然地带上了“世界上最好的100本书”。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hevi] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][poʊp] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː]
" **They** **were** **a** **little** **heavy** **,** **but** **I** **thought** **the** **POPE** **would** **like** **to** **see**
" 他们 是 一个 小的 重的 , 但 我 想法 这 教皇 会 喜欢 到 看
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

“它们有点重，但我认为教皇会想看看它们。”

[haʊ'evər] , ['sɜːrkəmstænsɪz] [pri'ventid] [maɪ] ['prezəntɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['hoʊlinəs] .
However **,** **circumstances** **prevented** **my** **presenting** **them** **to** **His** **Holiness** **.**
然而 , 情况 阻止 我的 呈现 他们 到 他的 圣洁 .

然而，由于种种原因，我无法将这些资料呈献给教宗。

[jɔːrz] , ['dʌbljuː] . [tiː] . [ˌes 'tiː] - [diː] .
Yours **,** **W** **.** **T** **.** **ST** **-** **D** **.**
此致 , W . T . 英石 - D .

此致，WT ST-D。

[sɜːr] , — [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [bʊks] .
SIR **,** **—** **I** **don't** **know** **much** **about** **books** **.**
先生 , — 我 不 知道 很多 关于 图书 .

先生，——我对书籍了解不多。

[aɪv] [dʒʌst] ['rɪt(ə)n] ['ræðər] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][ɑːn] ['krɪkɪt] ,
I've **just** **written** **rather** **a** **good** **one** **on** **Cricket** **,**
我已经 只是 书面 相当 一个 好的 一 在 蟋蟀 ,

我刚写了一篇相当不错的关于板球的文章，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['æfrɪkə][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] .
and **I** **think** **if** **I** **were** **going** **to** **Africa** **I** **should** **take** **a** **supply** **.**
和 我 思考 如果 我 是 去 到 非洲 我 应该 拿 一个 供应 .

我觉得如果我要去非洲，我应该带上一些补给品。

[frʌm; frəm][ɔːl] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['tɪpuː] ['teb.ɪ.baɪt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]
From **all** **I've** **heard** **of** **TIPPOO** **TIB** **,** **I** **should** **think** **he** **would** **enjoy** **the**
从 全部我已经 听到 的 蒂普 胫骨 , 我 应该 思考 他 会 享受 这
[geɪm] ;
game **;**
游戏 ;

根据我对 TIPPOO TIB 的了解，我认为他会喜欢这款游戏；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ['tɪpuː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['mæstər] [tɪp] [ænd; ənd] [rʌn] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ]
at **any** **rate** **TIPPOO** **ought** **to** **be** **able** **to** **master** **tip** **and** **run** **without** **much**
在 任何 速度 蒂普 应该 到 是 有能力的 到 掌握 提示 和 跑步 没有 很多
['dɪfɪkəlti] .
difficulty **.**
困难 .

无论如何，TIPPOO 应该能够轻松掌握提示和运行技巧。

['dʌbljuː] . [dʒiː] . [ˌdʒiː'ɑːr] - [ˌsiː 'iː] .
W **.** **G** **.** **GR** **-** **CE** **.**
W . G . GR - 中央电气 .

WG GR-CE。

[sɜːr] ,
SIR **,**
先生 ,

先生，

— ['hævɪŋ] [kən'sʌltid] [maɪ] ['relətɪvz] — ['ɔːlsoʊ] ['kæptɪn] [em] - [el] - [ɛs'dʌbljuː] - ['ɑːr'tiː'eɪtʃ] — [æz; əz]
— **Having** **consulted** **my** **relatives** **—** **also** **CAPTAIN** **M** **-** **L** **-** **SW** **-** **RTH** **—** **as**
— 拥有 咨询 我的 亲属 — 还 队长 M - L - 西南 - RTH — 作为
[tuː; tə] ['weðər] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [ˌɪmprə'praɪəti] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['kwestʃənz]
to **whether** **there** **would** **be** **any** **impropriety** **in** **giving** **a** **reply** **to** **your** **questions**
到 无论 那里 会 是 任何 不当行为 在 给予 一个 回复 到 你的 问题
,
,
,

—我已咨询过我的亲戚——也是ML-SW-RTH上尉——询问回答您的问题是否有任何不妥之处，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [nʌn] ,
I **am** **happy** **to** **say** **that** **they** **seem** **to** **think** **there** **would** **be** **none** **,**
我 是 快乐的 到 说 那 他们 似乎 到 思考 那里 会 是 没有任何 ,

我很高兴地说，他们似乎认为不会有这种情况。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːv(ə)n] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['teɪkɪŋz] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'kweriəm] .
but **that** **on** **the** **contrary** **it** **might** **even** **assist** **the** **takings** **at** **the** **Aquarium** **.**
但 那 在 这 相反 它 可能 甚至 协助 这 收入 在 这 水族馆 .

但恰恰相反，它甚至可能有助于增加水族馆的收入。

[aɪ] [meɪ] ['ðerfɔːr] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] ['sentrəl] ['æfrɪkə] [ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli]
I **may** **therefore** **mention** **that** **if** **I** **were** **proceeding** **to** **Central** **Africa** **there** **is** **only**
我 可能 所以 提到 那 如果 我 是 进行中 到 中央 非洲 那里 是 仅有的
[wʌn] [bʊk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [driːm] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
one **book** **I** **should** **dream** **of** **taking** **with** **me** **.**
一 书 我 应该 梦 的 采取 和 我 .

因此，我可以说，如果我要去中非，我梦寐以求的只有一本书。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] ,
That **would** **be** **a** **copy** **of** **the** **Proceedings** **of** **the** **London** **County** **Council** **,**
那 会 是 一个 复制 的 这 诉讼程序 的 这 伦敦 县 理事会 ,

那应该是伦敦郡议会会议记录的副本。

[sɪns] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [deɪt] [ʌv; əv] [ɪts] ['ædvent] [ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] .
since **the** **joyful** **date** **of** **its** **advent** **on** **this** **planet** **.**
自从 这 快乐 日期 的 它是 来临 在 这 行星 .

自它诞生于这个星球的喜悦之日起。

[jɔːrz] [ə'biːdiəntli] , [ziː] - [oʊ] .
Yours **obediently** **,** **Z** **-** **o** **.**
此致 顺从地 , Z - o .

此致敬礼，佐伊。

[sɜːr] , — [ðə; ði][wʌn] [bʊk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə]['æfrɪkə] [wʊd] [biː; bi]['draɪv, 'dɑːktɝ] .

SIR	,	—	The	one	book	I	should	take	with	me	to	Africa	would	be	DR	.
先生	,	—	这	一	书	我	应该	拿	和	我	到	非洲	会	是	博士	.

先生，——如果我要去非洲，我应该带一本书，那就是博士的。

['piːtəz] - ['riːs(ə)nt]['væljuəb(ə)l][wɜːrk] — [mɔːr] [laɪt] [ɑːn][dɑːrk]['æfrɪkə] .

PETERS	'	recent	valuable	work	—	More	Light	on	Dark	Africa	.
彼得斯	-	最近的	有价值的	工作	—	更多的	光	在	黑暗的	非洲	.

彼得斯近期的一项很有价值的工作——《更多关于黑暗非洲的光明》。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['dwɔrfs] .

I	should	give	it	to	the	Dwarfs	.
我	应该	给	它	到	这	矮人	.

我应该把它送给矮人们。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ['kæpɪt(ə)l] ['pɔɪznd] ['ærəus] .

It	would	make	capital	poisoned	arrows	.
它	会	制作	首都	中毒	箭头	.

这会变成致命的毒箭。

[eɪtʃ] . [em] . [ˌes 'tiː] - [ɛn'ɛl] - [waɪ] .

H	.	M	.	ST	-	NL	-	Y	.
H	.	M	.	英石	-	荷兰	-	是	.

HM ST-NL-Y。

[sɜːr] ,

SIR	,
先生	,

先生，

— [ðə; ði]['oʊnli] [bʊk] [wɜːrθ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][æz; əz][juː; jʊ]['menʃ(ə)n]

—	The	only	book	worth	thinking	about	for	such	an	expedition	as	you	mention
—	这	仅有的	书	值得	思维	关于	为了	这样的	一个	远征	作为	你	提到

[wʊd] [biː; bi] ['stænliːz] [ɪn]['dɑːrkəst]['æfrɪkə] .

would	be	STANLEY's	In	Darkest	Africa	.
会	是	斯坦利的	在	最黑暗的	非洲	.

—对于你提到的这种探险，唯一值得考虑的书就是斯坦利的《深入黑暗的非洲》。

[ɪts][mæps] [wʊd] [biː; bi][ɪn'væljuəb(ə)l] , — [æz; əz]['prez(ə)nts][fɔːr; fər][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɪk'splɔːrər] ,

Its	Maps	would	be	invaluable	,	—	as	presents	for	a	rival	explorer	,
它是	地图	会	是	无价	,	—	作为	礼物	为了	一个	竞争对手	探险家	,

它的地图将非常珍贵——可以作为送给竞争对手探险家的礼物。

[huːm] [wʌn] [maɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːt] .

whom	one	might	desire	to	mislead	as	to	his	route	.
谁	一	可能	欲望	到	误导	作为	到	他的	路线	.

人们可能会想误导他，让他误以为走对了路。

[kɑːrl] [piː] - [tiː] - [ɑːz] .

CARL	P	-	T	-	RS	.
卡尔	P	-	T	-	RS	.

CARL PT-RS。

['mɪstər] . ['hɜːrˌkoʊmər][ænd; ənd]['mɪstər] . ['penəl] .

Mr	.	Herkomer	and	Mr	.	Pennell	.
先生	.	赫科默	和	先生	.	佩内尔	.

赫科默先生和佩内尔先生。

[prə'fesər] ['hɜːrˌkoʊmər] [di'fendz] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [fə'tɑːgrəfi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɛn'greɪvərz]
PROFESSOR HERKOMER defends the use of Photography for the engraver's
教授 赫科默 辩护 这 使用 的 摄影 为了 这 雕刻师的
['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,
purposes ,
目的 ,

赫尔科默教授为雕刻师使用摄影技术辩护。

[ænd; ənd] ['klɪrli] [θɪŋks] [ðæt] [wʌt] ['tenisn] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , [ɪn] ['lɑksli] [hɔːl] ,
and clearly thinks that what TENNYSON ought to have written , in Locksley Hall ,
和 清楚地 思考 那 什么 丁尼生 应该 到 有 书面 , 在 洛克斯利 大厅 ,
[wʌz; wəz] —
was —
曾是 —

显然，他认为丁尼生在《洛克斯利庄园》中本应写的是——

" [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][men][ɑːr; ər] ['waidnd] [baɪ][ə; eɪ]['prɑːses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnz] .
" And the thoughts of men are widened by a Process of the Sun's .
" 和 这 想法 的 男人 是 扩大 经过 一个 过程 的 这 太阳的 .

"太阳的运行过程拓宽了人类的思想。"

" [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['kʌmfəts] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] ['biːɪŋ] [kɔːld] ['oʊvər][ðə; ði] [koʊl] [ɪn]
" He also comforts himself with the reflection that being called over the coals in
" 他 还 舒适 他自己 和 这 反射 那 存在 称为 超过 这 煤炭 在
[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [əb'zɜːrvər] ,
the National Observer ,
这 国家的 观察员 ,

"他还安慰自己说，《国家观察报》对他进行了严厉的批评，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['penəl] - [taɪz][ʌv; əv] [sək'ses] .
is one of the PENNELL - ties of success .
是 一 的 这 佩内尔 - 领带 的 成功 .

这是 PENNELL 成功的关键因素之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 208]
[页 -]

[第208页]

['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['pɑːkɪt] ['ɪbsən] .
MR . PUNCH'S POCKET IBSEN .
先生 . 拳击的 口袋 易卜生 .

潘趣先生的袖珍易卜生。

([kən'denst] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n][baɪ]['mɪstər] . [piː] . - [es] [oʊn] ['hɑːrmləs] ['ibsənait] .)
(Condensed and Revised Version by Mr . P . ' s Own Harmless Ibsenite .)
(浓缩版 和 修改 版本 经过 先生 . P . - s 自己的 无害 易布森石 .)

（由 P 先生的无害易卜生主义者精简修订版。）

[noʊ] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — ['hedə] ['geɪbəlɝ, 'geɪblɝ] .
No . III . — HEDDA GABLER .
不 . 三、 . — 赫达 加布勒 .

第三名——海达·高布勒。

[ækt] [iː] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

[siːn] — [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [dɑːrk] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
SCENE — The cheerful dark Drawing - room .
场景 — 这 快乐 黑暗的 绘画 - 房间 .

场景——明亮昏暗的客厅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæftər'nuːn] .
It **is** **afternoon** **.**
它 是 下午 .

现在是下午。

['hedə] [stændz] ['ləʊdɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
HEDDA **stands** **loading** **a** **revolver** **in** **the** **back** **Drawing** **-** **room** **.**
赫达 站立 加载中 一个 左轮手枪 在 这 后退 绘画 - 房间 .

海达站在后面的客厅里，正在给左轮手枪装弹。

['hedə] (['lʊkɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ]) .
Hedda **(** **looking** **out** **,** **and** **shouting** **)** **.**
海达 (寻找 出去 , 和 喊叫) .

海达（向外张望，大声喊叫）。

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [duː] , [dʒʌdʒ] ?
How **do** **you** **do** **,** **Judge** **?**
如何 做 你 做 , 法官 ?

法官大人，您好！

([eɪmz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .)
(**Aims** **at** **him** **.** **)**
(目标 在 他 .)

（瞄准他。）

[maɪnd] [jɔːr'self] !
Mind **yourself** **!**
头脑 你自己 !

注意自身安全！

[[ʃiː; ʃi] [fairz] .
[**She** **fires** **.**
[她 火灾 .

她开火了。

[bræk] (['entərɪŋ]) .
Brack **(** **entering** **)** **.**
布拉克 (进入) .

布拉克（进入）。

[wʌt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] !
What **the** **devil** **!**
什么 这 魔鬼 !

真是见鬼了！

[duː] [juː; jʊ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [teɪk] [pɑːt] - [ʃɑːts] [æt; ət] ['kæʒuəl] ['vɪzɪtər] ?
Do **you** **usually** **take** **pot** **-** **shots** **at** **casual** **visitors** **?**
做 你 通常 拿 锅 - 镜头 在 随意的 访客 ?

你通常会对路过的游客冷嘲热讽吗?

[[ə'nɔɪd] .
[**Annoyed** **.**
[恼怒 .

[恼火。

['hedə] .
Hedda **.**
海达 .

海达。

[ɪn'veriəbli] , [wen] [ðeɪ] [kʌm] [baɪ] [ðə; ði] [bæk] - ['gɑːrdn] .
Invariably **,** **when** **they** **come** **by** **the** **back** **-** **garden** **.**
总是 , 什么时候 他们 来 经过 这 后退 - 花园 .

总是，当他们来到后花园时。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˌʌnkənˈvenʃən(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [ˈɪntɪmətɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][æt; ət][hoʊm] .

It	is	my	unconventional	way	of	intimating	that	I	am	at	home	.
它	是	我的	非传统	方式	的	暗示	那	我	是	在	家	.

这是我表达"我在家"的非常规方式。

[wʌn] [dʌz] [duː] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][ˌriːəˈlɪstɪk]['drɑːməz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

One	does	do	these	things	in	realistic	dramas	,	you	know	.
一	做	做	这些	事物	在	实际的	电视剧	,	你	知道	.

在现实主义题材的电视剧里，确实会发生这些事。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .

And	I	was	only	aiming	at	the	blue	sky	.
和	我	曾是	仅有的	瞄准	在	这	蓝色的	天空	.

我当时的目标仅仅是蓝天。

[bræk] .

Brack	.
布拉克	.

布拉克。

[wɪtʃ] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði][kənˈdɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][hæt] .

Which	accounts	for	the	condition	of	my	hat	.
哪个	账户	为了	这	状况	的	我的	帽子	.

这就解释了我帽子的状况。

([igˈzibitɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .)

(	Exhibiting	it	.	)
(	展出	它	.	)

（正在展出。）

[lʊk] [hɪr] — ['rɪdl] !

Look	here	—	riddled	!
看	这里	—	布满谜团	!

瞧瞧这里——布满了谜题！

['hedə] .

Hedda	.
海达	.

海达。

['kudnt] [help][maɪˈself] .

Couldn't	help	myself	.
不能	帮助	我	.

我情不自禁。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] ['hɔːrəbli] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['tɛsmən] .

I	am	so	horribly	bored	with	TESMAN	.
我	是	所以	糟糕透了	无聊的	和	特斯曼	.

我对TESMAN感到极其厌倦。

[ˌevərˈlæstɪŋli] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] !

Everlastingly	to	be	with	a	professional	person	!
永恒地	到	是	和	一个	专业的	人	!

永远与专业人士在一起！

[bræk] ([ˌsɪmpəˈθetɪkli]) .

Brack	(	sympathetically	)	.
布拉克	(	同情地	)	.

布拉克（同情地）。

['aʊər; ɑːr] ['eksələnt] ['tɛsmən] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːr] .

Our	excellent	TESMAN	is	certainly	a	bit	of	a	bore	.
我们的	出色的	特斯曼	是	当然	一个	少量	的	一个	钻孔	.

我们优秀的TESMAN确实有点无聊。

([lʊks] ['sɜːrtʃɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər] .)

(	Looks	searchingly	at	her	.	)
(	看起来	仔细地	在	她	.	)

（目光审视地看着她。）

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [meɪd] [juː; jʊ] ['mæri] [hɪm; ɪm] ?

What	on	earth	made	you	marry	him	?
什么	在	地球	制成	你	结婚	他	?

你到底是怎么想的，才会嫁给他?

['hedə] .

Hedda	.
海达	.

海达。

['taɪərd][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , [ðæts] [ɔːl] .

Tired	of	dancing	,	my	dear	,	that's	all	.
疲劳的	的	跳舞	,	我的	亲爱的	,	那就是	全部	.

亲爱的，我跳舞跳累了，仅此而已。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [juːst] ['tɛsmən] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][hoʊm][frʌm; frəm] ['pɑːrtiz] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ðɪs] ['vɪlə] ;

And	then	I	used	TESMAN	to	take	me	home	from	parties	;	and	we	saw	this	villa	;
和	然后	我	用过的	特斯曼	到	拿	我	家	从	各方	;	和	我们	锯	这	别墅	;

然后我乘坐TESMAN从派对回家；我们看到了这座别墅；

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][hiː; hi] ; [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [faʊnd] [sʌm; səm] ['kɑːmən] [graʊnd] ,

and	I	said	I	liked	it	,	and	so	did	he	;	and	so	we	found	some	common	ground	,
和	我	说	我	喜欢	它	,	和	所以	做过	他	;	和	所以	我们	成立	一些	常见的	地面	,

我说我喜欢，他也说喜欢；于是我们找到了共同话题。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [duː][juː; jʊ] [siː] !

and	here	we	are	,	do	you	see	!
和	这里	我们	是	,	做	你	看	!

瞧，我们到了!

[ænd; ənd][aɪ] [loʊð] ['tɛsmən] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt]['iːv(ə)n][laɪk][ðə; ði]['vɪlə] [naʊ] ;

And	I	loathe	TESMAN	,	and	I	don't	even	like	the	villa	now	;
和	我	厌恶	特斯曼	,	和	我	不	甚至	喜欢	这	别墅	现在	;

我讨厌特斯曼，现在连那栋别墅也不喜欢了;

[ænd; ənd][aɪ][duː] [fiːl] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][æn; ən] [ˌentər'teɪnɪŋ] [kəm'pænjən][soʊ] !

and	I	do	feel	the	want	of	an	entertaining	companion	so	!
和	我	做	感觉	这	想	的	一个	娱乐	伴侣	所以	!

我确实很需要一个能带来欢乐的伙伴!

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][nɔːr'wiːdʒən] ['lɪtəreri] [mæn] , [ænd; ənd][pɪ'kjuːliər] .

"	I	am	a	Norwegian	literary	man	,	and	peculiar	.
"	我	是	一个	挪威	文学	男人	,	和	奇特	.

“我是一个挪威文学家，而且很古怪。”

" [bræk] .

"	Brack	.
"	布拉克	.

“Brack。

[traɪ][ˌem ˈiː] .
Try me .
尝试 我 .

试试看。

[dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θriː] - [ˈkɔːrnərd] [əˈreɪndʒmənt] [ðæt] [aɪ][laɪk] .
Just the kind of three - cornered arrangement that I like .
只是 这 种类 的 三 - 被逼到绝境 安排 那 我 喜欢 .

正是我喜欢的那种三角布局。

[let] [ˌem ˈiː][biː; bi][ðə; ði][θɜːrd][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kəmˈpɑːrtmənt] — ([ˌkɑːnfɪˈdenʃəli]) — [ðə; ði][traɪd]
Let me be the third person in the compartment — (confidentially) — the tried
让 我 是 这 第三 人 在 这 隔间 — (保密) — 这 尝试
[frend] , [ænd; ənd] , [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈspiːkɪŋ] ,
friend , and , generally speaking ,
朋友 , 和 , 一般来说 请讲 ,

让我做车厢里的第三个人——（私下里）——一个久经考验的朋友，而且，总的来说，

[kɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] !
cock of the walk !
公鸡 的 这 走 !

趾高气扬!

[ˈhedə] ([ˈɔːdəbli] [ˈdrɔːɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ]) .
Hedda (audibly drawing in her breath) .
海达 (可听见的 绘画 在 她 气息) .

海达（明显地倒吸了一口气）。

[aɪ][ˈkænɑːt] [rɪˈzɪst] [jʊr; jər] [ˈpɑːlɪʃt] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [θɪŋz] .
I cannot resist your polished way of putting things .
我 不能 抵抗 你的 抛光 方式 的 推杆 事物 .

我无法抗拒你那精妙的表达方式。

[wiː; wi] [wɪl] [kənˈkluːd] [ə; eɪ][ˈtrɪp(ə)l] [əˈlaɪəns] .
We will conclude a triple alliance .
我们 将要 结束 一个 三倍 联盟 .

我们将缔结三方联盟。

[bʌt; bət] [hʌʃ] ! — [hɪr] [kʌmz] [ˈtɛsmən] .
But hush ! — here comes TESMAN .
但 嘘 ! — 这里 来 特斯曼 .

嘘！——特斯曼来了。

[[ˈentər] [dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [bʊks] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
[Enter GEORGE , with a number of books under his arm .
[进入 乔治 , 和 一个 数字 的 图书 在下面 他的 手臂 .

乔治上场了，胳膊下夹着好几本书。

[dʒɔːrdʒ] . [pʌf] !
George . Puff !
乔治 . 噗 !

乔治。噗!

[aɪ][ˌeɪ ˈem][hɑːt] , [ˈhedə] .
I am hot , HEDDA .
我 是 热的 , 赫达 .

我好热，海达。

[aɪv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] - [nuː] [bʊk] .
I've been looking into LÖVBORG's new book .
我已经 到过 寻找 进入 - 新的 书 .

我一直在关注勒夫堡的新书。

['wʌndərfəli] ['θɔ:tf(ə)l] — [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] !
Wonderfully thoughtful — confound him !
太棒了 周到 — 混杂 他 !

真是体贴周到——真让人无语!

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [dres] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]['pɑ:rti] , [dʒʌdʒ] .
But I must go and dress for your party , Judge .
但 我 必须 去 和 裙子 为了 你的 派对 , 法官 .

但我必须去换衣服参加您的宴会，法官。

[[hi:; hi][goʊz][aʊt] .
[He goes out .
[他 去 出去 .

他出去了。

['hedə] .
Hedda .
海达 .

海达。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][get] ['tɛsmən] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə]['pɑ:lətɪks] , [dʒʌdʒ] .
I wish I could get TESMAN to take to politics , Judge .
我 希望 我 可以 得到 特斯曼 到 拿 到 政治 , 法官 .

法官，我真希望特斯曼能投身政界。

['kudnt] [hi:; hi][bi:; bi][ə; eɪ]['kæbɪnət]['mɪnɪstər] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ?
Couldn't he be a Cabinet Minister , or something ?
不能 他 是 一个 内阁 部长 , 或者 某物 ?

他难道不能当个内阁大臣之类的吗?

[bræk] .
Brack .
布拉克 .

布拉克。

[hm] !
H'm !
嗯 !

嗯!

[[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] ; [bəuθ] [lʊk] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] .
[A short pause ; both look at one another , without speaking .
[一个 短的 暂停 ; 两个都 看 在 一 其他 , 没有 请讲 .

[短暂的沉默；两人互相看着对方，没有说话。

['entər] [dʒɔ:rdʒ] , [ɪn] ['i:vnɪŋ] [dres] , [wɪð; wɪθ] [glʌvz] .
Enter GEORGE , in evening dress , with gloves .
进入 乔治 , 在 晚上 裙子 , 和 手套 .

乔治身着晚礼服，戴着手套，走了进来。

[dʒɔ:rdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˌæftər'nu:n] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['pɑ:rti][ɪz][æt; ət][hæf] - [pæst]['sev(ə)n] — [bʌt; bət][aɪ][laɪk][tu:; tə]
It is afternoon , and your party is at half - past seven — but I like to
它 是 下午 , 和 你的 派对 是 在 一半 - 过去的 七 — 但 我 喜欢 到
[dres] ['ɜ:rli] .
dress early .
裙子 早期的 .

现在是下午，你们的聚会是七点半——但我喜欢早点打扮。

['fænsi] [ðæt] !
Fancy that !
想要 那 !

真是不可思议!

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] - .
And I am expecting LÖVBORG .
和 我 是 期待 - .

我期待着 LÖVBORG 的到来。

[[ɛdʒlɜ˞t] - [kʌmz] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] ; [hiː; hi][ɪz][wɔːrn][ænd; ənd] [peɪl] ,
[EJLERT LÖVBORG comes in from the hall ; he is worn and pale ,
[埃伊勒特 - 来 在 从 这 大厅 ; 他 是 磨损 和 苍白 ,

[埃耶尔特·勒夫堡从大厅走了进来；他面容憔悴，脸色苍白，

[wɪð; wɪθ] [red] ['pætʃɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] - [boʊnz] , [ænd; ənd] [werz] [æn; ən] ['elɪgənt] ['pɜːrfɪktli] [nuː]
with red patches on his cheek - bones , and wears an elegant perfectly new
和 红色的 补丁 在 他的 脸颊 - 骨头 , 和 穿着 一个 优雅的 完美 新的
['vɪzɪtɪŋ] - [suːt] , [ænd; ənd] [blæk] [glʌvz] .
visiting - suit , and black gloves .
访问 - 套装 , 和 黑色的 手套 .

他颧骨上有红色斑块，身穿一套优雅崭新的访客西装，戴着黑色手套。

[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

['welkəm] !
Welcome !
欢迎 !

欢迎!

([ˌintrə'djuːsis][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bræk] .)
(Introduces him to BRACK .)
(介绍 他 到 支架 .)

（向他介绍布拉克。）

['lɪs(ə)n] — [aɪ][hæv; həv][gɑːt][jʊr; jər] [nuː] [bʊk] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [jet] .
Listen — I have got your new book , but I haven't read it through yet .
听 — 我 有 得到 你的 新的 书 , 但 我 还没有 读 它 通过 然而 .

听着——我已经拿到你的新书了，但我还没有通读一遍。

- .
Lövborg .
- .

勒夫堡。

[juː; jʊ] ['niːdnt] — [its] ['rʌbɪʃ] .
You needn't — it's rubbish .
你 不必 — 它是 垃圾 .

没必要——那都是胡说八道。

([teɪks] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv][em'esiz] .
(Takes a packet of MSS .
(需要 一个 包 的 MSS .

（拿起一包 MSS。

[aʊt] .)
out .)
出去 .)

出去。）

[ðɪs] ['iznt] .
This isn't .
这 不是 .

并非如此。

[its] [ɪn] [θri:] [pɑ:rts] ; [ðə; ði][fɜ:rst][ə'baʊt][ðə; ði]['sɪvəˌlaɪzɪŋ]['fɔ:rsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] ,
It's in three parts ; the first about the civilising forces of the future ,
它是 在 三 部分 ; 这 第一的 关于 这 文明化 力量 的 这 未来 ,

它分为三部分；第一部分讲述未来文明的力量，

[ðə; ði]['sekənd][ə'baʊt][ðə; ði]['fju:tʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪvəˌlaɪzɪŋ]['fɔ:rsɪz] ,
the second about the future of the civilising forces ,
这 第二 关于 这 未来 的 这 文明化 力量 ,

第二个问题是关于文明力量的未来，

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd][ə'baʊt][ðə; ði]['fɔ:rsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .
and the third about the forces of the future civilisation .
和 这 第三 关于 这 力量 的 这 未来 文明 .

第三点是关于未来文明的力量。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪd] [ri:d] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ?
I thought I'd read you a little of it this evening ?
我 想法 ID 读 你 一个 小的 的 它 这 晚上 ?

我今晚想给你读一点儿?

[bræk] [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] (['heɪstɪli]) .
Brack and George (hastily) .
布拉克 和 乔治 (草草) .

布拉克和乔治（匆匆地）。

['ɔ:fli] [naɪs][ʌv; əv][ju:; jʊ] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑ:rti] [ðɪs] ['i:vnɪŋ]
Awfully nice of you — but there's a little party this evening
非常 好的 的 你 — 但 有 一个 小的 派对 这 晚上

你真是太好了——不过今晚有个小聚会。

— [soʊ] ['sɑ:ri] [wi:; wi][kɑ:nt][stɑ:p] !
— so sorry we can't stop !
— 所以 对不起 我们 不能 停止 !

—非常抱歉，我们不能停下来!

[wəʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:] ?
Won't you come too ?
惯于 你 来 也 ?

你也来吗?

['hedə] .
Hedda .
海达 .

海达。

[noʊ] , [hi:; hi][mʌst; məst][stɑ:p][ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ɛlvstɪd] [ɪn'sted] .
No , he must stop and read it to me and Mrs . ELVSTED instead .
不 , 他 必须 停止 和 读 它 到 我 和 太太 . 埃尔夫斯泰德 反而 .

不，他必须停下来，读给我和埃尔夫斯泰德太太听。

[dʒɔ:rdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['klevər] [θɪŋz] !
It would never have occurred to me to think of such clever things !
它 会 绝不 有 发生 到 我 到 思考 的 这样的 聪明的 事物 !

我做梦都想不到还能想到这么巧妙的主意!

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'poʊz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'fesərʃɪp] , [eɪ] ?
Are **you** **going** **to** **oppose** **me** **for** **the** **Professorship** **,** **eh** **?**
是 你 去 到 反对 我 为了 这 教授职位 , 嗯 ?

你打算和我竞争教授职位吗?

- (['mɑːdɪstli]) .
Lövborg **(** **modestly** **)** **.**
- (谦虚地) .

勒夫堡（谦虚地）。

[noʊ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] ['traɪʌmf] ['oʊvər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['pɑːpjələr]['dʒʌdʒmənt] — [ðæts] [ɔːl] !
No **;** **I** **shall** **only** **triumph** **over** **you** **in** **the** **popular** **judgment** **—** **that's** **all** **!**
不 ; 我 将 仅有的 胜利 超过 你 在 这 受欢迎的 判断 — 那就是 全部 !

不，我只会在民众的评判中胜过你——仅此而已!

[dʒɔːrdʒ] .
George **.**
乔治 .

乔治。

[oʊ] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
Oh **,** **is** **that** **all** **?**
哦 , 是 那 全部 ?

哦，就这些吗?

['fænsi] !
Fancy **!**
想要 !

想要!

[let] [ˌjuː 'es][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [drɪŋk] [koʊld] [pʌntʃ] .
Let **us** **go** **into** **the** **back** **drawing** **-** **room** **and** **drink** **cold** **punch** **.**
让 我们 去 进入 这 后退 绘画 - 房间 和 喝 寒冷的 冲床 .

我们去后面的客厅喝冰镇潘趣酒吧。

- .
Lövborg **.**
- .

勒夫堡。

[θæŋks] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [rɪ'fɔːrmd] ['kærəktər] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ri'naunst] [koʊld] [pʌntʃ]
Thanks **—** **but** **I** **am** **a** **reformed** **character** **,** **and** **have** **renounced** **cold** **punch**
谢谢 — 但 我 是 一个 改革后的 特点 , 和 有 放弃 寒冷的 冲床
— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɔɪzn] .
— **it** **is** **poison** **.**
— 它 是 毒 .

谢谢——但我已经改过自新了，不再喝冷饮了——它有毒。

[[dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [bræk] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] - [ruːm] [ænd; ənd] [drɪŋk] [pʌntʃ] ,
[**GEORGE** **and** **BRACK** **go** **into** **the** **back** **-** **room** **and** **drink** **punch** **,**
[乔治 和 支架 去 进入 这 后退 - 房间 和 喝 冲床 ,

乔治和布拉克走进后面的房间，喝起了潘趣酒。

[waɪlst] ['hedə] [ʃoʊz] - [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] ['ælbəm][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] .
whilst **HEDDA** **shows** **LÖVBORG** **a** **photograph** **album** **in** **the** **front** **.**
而 赫达 演出 - 一个 照片 专辑 在 这 正面 .

而海达则在前面向勒夫堡展示一本相册。

- (['sloʊli] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn]) .
Lövborg **(** **slowly** **,** **in** **a** **low** **tone** **)** **.**
- (缓慢地 , 在 一个 低的 语气) .

勒夫堡（缓慢地，低沉地）

['hedə] ['geɪbəlɚ, 'geɪblɚ] !
HEDDA **GABLER** **!**
赫达 加布勒 !

海达·加布勒!

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θroʊ] [jɔːr'self] [ə'weɪ] [laɪk] [ðɪs] ! — [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːrtlər] [gruːp] ?
how **could** **you** **throw** **yourself** **away** **like** **this** **!** **—** **Oh** **,** **is** **that** **the** **ORTLER** **Group** **?**
如何 可以 你 扔 你自己 离开 喜欢 这 ! — 哦 , 是 那 这 奥特勒 团体 ?

你怎么能这样糟蹋自己呢!——哦，那是奥特勒集团吗?

['bjuːtɪf(ə)l] ! — [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [se'tiː] [tə'geðər]
Beautiful **!** **—** **Have** **you** **forgotten** **how** **we** **used** **to** **sit** **on** **the** **settee** **together**
美丽的 ! — 有 你 被遗忘的 如何 我们 用过的 到 坐 在 这 沙发 一起
[bɪ'haɪnd][æn; ən] ['ɪlɘstreɪtɪd] ['peɪpər] ,
behind **an** **illustrated** **paper** **,**
在后面 一个 插图 纸 ,

真漂亮!——你难道忘了我们以前常常一起坐在沙发上，躲在一张插图报纸后面吗?

[ænd; ənd] — [jes] , ['veri] [ˌpɪktʃə'resk] [piːks] — [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn]
and **—** **yes** **,** **very** **picturesque** **peaks** **—** **I** **told** **you** **all** **about** **how** **I** **had** **been** **on**
和 — 是的 , 非常 如画 高峰 — 我 讲述 你 全部 关于 如何 我 有 到过 在
[ðə; ði] [luːs] ?
the **loose** **?**
这 松动的 ?

还有——是的，风景如画的山峰——我跟你们说过我是如何四处游荡的吗?

['hedə] .
Hedda **.**
海达 .

海达。

[naʊ] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] , [hɪr] !
Now **,** **none** **of** **that** **,** **here** **!**
现在 , 没有任何 的 那 , 这里 !

现在，这里可没有那些!

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['dɑːlə,maɪts] . — [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fæsɪneɪtɪŋ]
These **are** **the** **Dolomites** **.** **—** **Yes** **,** **I** **remember** **;** **it** **was** **a** **beautiful** **fascinating**
这些 是 这 多洛米蒂山脉 . — 是的 , 我 记住 ; 它 曾是 一个 美丽的 迷人
[nɔːr'wiːdʒən] ['ɪntɪməsi] — [bʌt; bət] [its] ['oʊvər] [naʊ] .
Norwegian **intimacy** **—** **but** **it's** **over** **now** **.**
挪威 亲密关系 — 但 它是 超过 现在 .

这就是多洛米蒂山脉。——是的，我记得；那是一种美丽迷人的挪威式亲密感——但现在已经结束了。

[siː] , [wiː; wi] [spent] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] ['vɪlɪdʒ] , ['tɛsmən] [ænd; ənd][aɪ] !
See **,** **we** **spent** **a** **night** **in** **that** **little** **mountain** **village** **,** **TESMAN** **and** **I** **!**
看 , 我们 花费 一个 夜晚 在 那 小的 山 村庄 , 特斯曼 和 我 !

你看，我和特斯曼在那个小山村里过了一夜!

- .
Lövborg **.**
- .

勒夫堡。

[dɪd][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ?
Did **you** **,** **indeed** **?**
做过 你 , 的确 ?

你真的这么做了吗?

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['moʊmənt] [wen] [juː; jʊ] ['θretnd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ˌem 'iː] [daʊn]

Do	you	remember	that	delicious	moment	when	you	threatened	to	shoot	me	down
做	你	记住	那	可口的	片刻	什么时候	你	威胁	到	射击	我	向下

— (['tendərli]) — [aɪ][duː] !

—	(	tenderly	)	—	I	do	!
—	(	温柔地	)	—	我	做	!

你还记得你威胁要把我击落的那个美妙时刻吗？——（温柔地）——我记得！

['hedə] (['kerləsli]) .

Hedda	(	carelessly	)	.
海达	(	粗心大意	)	.

赫达（漫不经心地）。

[dɪd][aɪ] ?

Did	I	?
做过	我	?

是吗?

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [tuː; tə][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] .

I	have	done	that	to	so	many	people	.
我	有	完毕	那	到	所以	许多	人们	.

我对很多人都这样做过。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][pæst] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn] [dɪr]

But	now	all	that	is	past	,	and	you	have	found	the	loveliest	consolation	in	dear
但	现在	全部	那	是	过去的	,	和	你	有	成立	这	最可爱的	安慰	在	亲爱的

,

,

,

但现在这一切都过去了，你已在亲爱的身上找到了最美好的慰藉。

[gʊd] , ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . [ɛlvstɪd] — [ɑː] , [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

good	,	little	Mrs	.	ELVSTED	—	ah	,	here	she	is	!
好的	,	小的	太太	.	埃尔夫斯泰德	—	啊	,	这里	她	是	!

善良的小埃尔斯特德太太——啊，她来了！

(['entər]['mɪsɪz] . [ɛlvstɪd] .)

(	Enter	Mrs	.	ELVSTED	.	)
(	进入	太太	.	埃尔夫斯泰德	.	)

（埃尔夫斯泰德夫人上场。）

[naʊ] , ['θiːə] , [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [glæs] [ʌv; əv][koʊld] [pʌntʃ] .

Now	,	THEA	,	sit	down	and	drink	up	a	good	glass	of	cold	punch	.
现在	,	西娅	,	坐	向下	和	喝	向上	一个	好的	玻璃	的	寒冷的	冲床	.

西娅，现在坐下来，喝一杯冰镇潘趣酒吧。

['mɪstər] . - [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] .

Mr	.	LÖVBORG	is	going	to	have	some	.
先生	.	-	是	去	到	有	一些	.

勒夫堡先生会有一些。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , ['mɪstər] . - ,

If	you	don't	,	Mr	.	LÖVBORG	,
如果	你	不	,	先生	.	-	,

如果你不这样做，勒夫堡先生，

[dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌdʒ] [wɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪf] [juː; jʊ]

GEORGE	and	the	Judge	will	think	you	are	afraid	of	taking	too	much	if	you
乔治	和	这	法官	将要	思考	你	是	害怕的	的	采取	也	很多	如果	你

[wʌns] [bɪ'gɪn] .

once	begin	.
一次	开始	.

乔治和法官会认为你一旦开始就害怕索取太多。

['mɪsɪz] . [iː] . [oʊ] , [pliːz] , ['hedə] !
Mrs . **E** . **Oh** , **please** , **HEDDA** !
太太 . E . 哦 , 请 , 赫达 !

E夫人：哦，拜托，海达！

[wen] [aɪv] [ɪn'spaɪərd]['mɪstər] . - [soʊ] — [gʊd] ['greɪʃəs] !
When **I've** **inspired** **Mr** . **LÖVBORG** **so** — **good** **gracious** !
什么时候我已经 灵感 先生 . - 所以 — 好的 亲切 !

我竟然能给 LÖVBORG 先生带来如此大的启发——我的天哪！

[dəunt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] [koʊld] [pʌntʃ] !
don't **make** **him** **drink** **cold** **punch** !
不 制作 他 喝 寒冷的 冲床 !

别让他喝冷潘趣酒！

['hedə] .
Hedda .
海达 .

海达。

[juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . - , ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [frend] [kɑːnt] [trʌst] [juː; jʊ] !
You **see** , **Mr** . **LÖVBORG** , **our** **dear** **little** **friend** **can't** **trust** **you** !
你 看 , 先生 . - , 我们的 亲爱的 小的 朋友 不能 相信 你 !

你看，勒夫堡先生，我们亲爱的小朋友可不能信任你！

- .
Lövborg .
- .

勒夫堡。

[soʊ] [ðæt] [ɪz] [maɪ] ['kɑːmˌrædz] [feɪθ] [ɪn] [ˌem 'iː] !
So **that** **is** **my** **comrade's** **faith** **in** **me** !
所以 那 是 我的 同志的 信仰 在 我 !

这就是我的同志对我的信任！

(['gluːmɪli] .)
(**Gloomily** . **)**
(阴郁地 .)

（沮丧地。）

[aɪl] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌstɪd] [ɔːr] [nɑːt] .
I'll **show** **her** **if** **I** **am** **to** **be** **trusted** **or** **not** .
患病的 展示 她 如果 我 是 到 是 可信 或者 不是 .

我会让她知道我是否值得信任。

([hiː; hi] [drɪŋks] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [pʌntʃ] .)
(**He** **drinks** **a** **glass** **of** **punch** . **)**
(他 饮料 一个 玻璃 的 冲床 .)

（他喝了一杯潘趣酒。）

[naʊ] [aɪl] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['pɑːrti] .
Now **I'll** **go** **to** **the** **Judge's** **party** .
现在 患病的 去 到 这 法官的 派对 .

现在我要去参加法官的聚会了。

[aɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [glæs] [fɜːrst] .
I'll **have** **another** **glass** **first** .
患病的 有 其他 玻璃 第一的 .

我先再喝一杯。

[jʊr; jər] [helθ] , ['θiːə] !
Your **health** , **THEA** !
你的 健康 , 西娅 !

西娅，祝你健康！

[soʊ][juː; jʊ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][spaɪ][ɑːn][ˌem ˈiː] , [eɪ] ?

So	you	came	up	to	spy	on	me	,	eh	?
所以	你	来了	向上	到	间谍	在	我	,	嗯	?

所以你是来偷窥我的，是吗?

[aɪl] [drɪŋk][ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] [helθ] — ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [helθ] !

I'll	drink	the	Sheriff's	health	—	everybody's	health	!
患病的	喝	这	警长的	健康	—	每个人的	健康	!

我愿为警长干杯——也为大家干杯!

[[hiː; hi][traɪz][tuː; tə][get] [mɔːr] [pʌntʃ] .

[	He	tries	to	get	more	punch	.
[	他	尝试	到	得到	更多的	冲床	.

他试图打出更大的拳头。

['hedə] (['stɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm]) .

Hedda	(	stopping	him	)	.
海达	(	停止	他	)	.

海达（阻止了他)。

[noʊ] [mɔːr] [naʊ] .

No	more	now	.
不	更多的	现在	.

不再有此事了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti] , [rɪ'membər] .

You	are	going	to	a	party	,	remember	.
你	是	去	到	一个	派对	,	记住	.

记住，你要去参加一个聚会。

[[dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['tɛsmən] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm] [bæk] - [ruːm] .

[	GEORGE	and	TESMAN	come	in	from	back	-	room	.
[	乔治	和	特斯曼	来	在	从	后退	-	房间	.

[乔治和特斯曼从后屋进来。

- .

Lövborg	.

- .

勒夫堡。

[dəunt][biː; bi]['æŋgri] , ['θiːə] .

Don't	be	angry	,	THEA	.
不	是	生气的	,	西娅	.

别生气，西娅。

[aɪ][wʌz; wəz]['fɔːlən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

I	was	fallen	for	a	moment	.
我	曾是	倒下	为了	一个	片刻	.

我曾短暂地跌倒过。

[naʊ] [aɪm][ʌp] [ə'gen] !

Now	I'm	up	again	!
现在	我是	向上	再次	!

我现在又起来了!

(['mɪsɪz] . [iː] . [biːmz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt]) .

(	Mrs	.	E	.	beams	with	delight	)	.
(	太太	.	E	.	光束	和	喜	)	.

(E夫人欣喜不已)

[dʒʌdʒ] , [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər]['pɑːrti] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['presɪŋ] ,

Judge	,	I'll	come	to	your	party	,	as	you	are	so	pressing	,
法官	,	患病的	来	到	你的	派对	,	作为	你	是	所以	紧迫	,

法官大人，既然您这么恳求，我就去参加您的宴会吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [riːd] [dʒɔːrdʒ] [maɪ]['mænjuskrɪpt][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
and **I'll** **read** **GEORGE** **my** **manuscript** **all** **the** **evening** **.**
和 患病的 读 乔治 我的 手稿 全部 这 晚上 .

我今晚会把我的手稿读给乔治听。

[aɪl] [duː][ɔːl][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['pɑːrti][goʊ] !
I'll **do** **all** **in** **my** **power** **to** **make** **that** **party** **go** **!**
患病的 做 全部 在 我的 力量 到 制作 那 派对 去 !

我一定会尽我所能把那场派对办好!

[dʒɔːrdʒ] .
George **.**
乔治 .

乔治。

[noʊ] ? ['fænsi] !
No **?** **fancy** **!**
不 ? 想要 !

没有吗? 真棒!

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] !
that **will** **be** **amusing** **!**
那 将要 是 有趣 !

那一定很有趣!

['hedə] .
Hedda **.**
海达 .

海达。

[ðer; ðər] , [goʊ] [ə'weɪ] , [juː; jʊ][waɪld] ['rɑːlɪkɪŋ] ['kriːtʃərz] !
There **,** **go** **away** **,** **you** **wild** **rollicking** **creatures** **!**
那里 , 去 离开 , 你 荒野 欢快的 生物 !

走开，你们这些狂野不羁的家伙!

[bʌt; bət]['mɪstər] . - [mʌst; məst][biː; bi] [bæk] [æt; ət][ten] , [tuː; tə] [teɪk] [dɪr] ['θiːə] [hoʊm] !
But **Mr** **.** **LÖVBORG** **must** **be** **back** **at** **ten** **,** **to** **take** **dear** **THEA** **home** **!**
但 先生 . - 必须 是 后退 在 十 , 到 拿 亲爱的 西娅 家 !

但是 LÖVBORG 先生必须在十点前赶回来，接他亲爱的 THEA 回家!

['mɪsɪz] . [iː] . [oʊ] , ['gʊdnəs] , [jes] !
Mrs **.** **E** **.** **Oh** **,** **goodness** **,** **yes** **!**
太太 . E . 哦 , 善良 , 是的 !

E夫人：哦，天哪，是的!

([ɪn] [kən'siːld] ['ægəni] .)
(**In** **concealed** **agony** **.** **)**
(在 暗 痛苦 .)

（内心充满痛苦。）

['mɪstər] . - , [aɪ] [ʃænt] [goʊ] [ə'weɪ] [tɪl] [juː; jʊ][duː] !
Mr **.** **LÖVBORG** **,** **I** **shan't** **go** **away** **till** **you** **do** **!**
先生 . - , 我 不会 去 离开 直到 你 做 !

LÖVBORG 先生，除非您离开，否则我是不会走的!

[[ðə; ði] [θriː] [men] [goʊ] [aʊt] ['læfɪŋ] ['merəli] ; [ðə; ði][ækt] - [drɑːp][ɪz] ['loʊɝd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt]
[**The** **three** **men** **go** **out** **laughing** **merrily** **;** **the** **Act** **-** **drop** **is** **lowered** **for** **a** **minute**
[这 三 男人 去 出去 笑 兴高采烈地 ; 这 行为 - 降低 是 降低 为了 一个 分钟
;
;
;

[三人笑着出去了；舞台缓缓下降了一分钟；

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [reɪzd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɛvən][ə; eɪ] . [em] . , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ɛlvstɪd] [ænd; ənd] ['hedə]

when	it	is	raised	,	it	is	7	A	.	M	.	,	and	Mrs	.	ELVSTED	and	HEDDA
什么时候	它	是	提高	,	它	是	7	一个	.	M	.	,	和	太太	.	埃尔夫斯泰德	和	赫达

[ɑːr; ər] [dɪ'skʌvərd] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ,

are	discovered	sitting	up	,
是	发现	坐着	向上	,

当它被提起时，是早上7点，人们发现埃尔夫斯特德太太和赫达正坐着。

[wɪð; wɪθ] [rʌgz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

with	rugs	around	them	.
和	地毯	大约	他们	.

周围铺着地毯。

['mɪsɪz] . [iː] . (['wɪrəli]) .

Mrs	.	E	.	(	wearily	)	.
太太	.	E	.	(	疲劳	)	.

E夫人（疲惫地）

['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - [nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][hoʊm] [jet] !

Seven	in	the	morning	,	and	Mr	.	LÖVBORG	not	here	to	take	me	home	yet	!
七	在	这	早晨	,	和	先生	.	-	不是	这里	到	拿	我	家	然而	!

早上七点了，勒夫堡先生还没来接我回家！

[wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi]['duːɪŋ] ?

what	can	he	be	doing	?
什么	能	他	是	正在做	?

他会做什么?

['hedə] ([jɔːnɪŋ]) .

Hedda	(	yawning	)	.
海达	(	打哈欠	)	.

赫达（打哈欠）。

['riːdɪŋ] [tuː; tə] ['tɛsmən] , [wɪð; wɪθ][vaɪn] - [liːvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [her] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Reading	to	TESMAN	,	with	vine	-	leaves	in	his	hair	,	I	suppose	.
阅读	到	特斯曼	,	和	藤	-	树叶	在	他的	头发	,	我	认为	.

我猜他是在给特斯曼读书，他的头发上还插着葡萄叶。

[pər'hæps][hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd][pɑːrt] .

Perhaps	he	has	got	to	the	third	part	.
也许	他	有	得到	到	这	第三	部分	.

或许他已经读到第三部分了。

['mɪsɪz] . [iː] . [oʊ] , [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] , ['hedə] ?

Mrs	.	E	.	Oh	,	do	you	really	think	so	,	HEDDA	?
太太	.	E	.	哦	,	做	你	真的	思考	所以	,	赫达	?

E夫人：哦，你真的这么认为吗，海达?

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][hoʊp][hiː; hi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] [ðæt] !

Oh	,	if	I	could	but	hope	he	was	doing	that	!
哦	,	如果	我	可以	但	希望	他	曾是	正在做	那	!

哦，我多么希望他真的那样做了!

['hedə] .

Hedda	.
海达	.

海达。

[juː; jʊ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] ['nɪni] !

You	silly	little	ninny	!
你	愚蠢的	小的	傻瓜	!

你这个傻小子!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [skɔːrtʃ] [jʊr; jər] [her] [ɔːf] .

I	should	like	to	scorch	your	hair	off	.
我	应该	喜欢	到	烧焦	你的	头发	离开	.

我真想把你的头发烧掉。

[goʊ][tuː; tə][bed] !

Go	to	bed	!
去	到	床	!

睡觉!

[['mɪsɪz] . [iː] . [goʊz] .

[	Mrs	.	E	.	goes	.
[	太太	.	E	.	去	.

[E夫人走了。

['entər] [dʒɔːrdʒ] .

Enter	GEORGE	.
进入	乔治	.

乔治登场。

[dʒɔːrdʒ] .

George	.
乔治	.

乔治。

[aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] , [eɪ] ?

I'm	a	little	late	,	eh	?
我是	一个	小的	晚的	,	嗯	?

我来晚了，是吧?

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	we	made	such	a	night	of	it	.
但	我们	制成	这样的	一个	夜晚	的	它	.

但我们把那晚过得非常精彩。

['fænsi] !

Fancy	!
想要	!

想要!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst][ə'mjuːzɪŋ] .

It	was	most	amusing	.
它	曾是	最多	有趣	.

真是太有趣了。

[ɛdʒlɚt] [riːd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

EJLERT	read	his	book	to	me	—	think	of	that	!
埃伊勒特	读	他的	书	到	我	—	思考	的	那	!

埃勒特给我读了他的书——想想看!

[ə'stɑːnɪʃɪŋ] [bʊk] !

Astonishing	book	!
惊人	书	!

这本书太棒了!

[oʊ] , [wiː; wi] ['riːəli] [hæd; həd] [greɪt] [fʌn] !

Oh	,	we	really	had	great	fun	!
哦	,	我们	真的	有	伟大的	乐趣	!

哦，我们玩得非常开心!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

I	wish	I'd	written	it	.
我	希望	ID	书面	它	.

我真希望是我写的。

['pɪti] ['hiːz] [soʊ] [ˌɪrɪ'kleɪməbl] .
Pity he's so irreclaimable .
遗憾 他是 所以 不可挽回的 .

可惜他已经无可救药了。

['hedə] .
Hedda .
海达 .

海达。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] [hiː; hi] [hæz; həz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæn; ðən] [moʊst]
I suppose you mean he has more of the courage of life than most
我 认为 你 意思是 他 有 更多的 的 这 勇气 的 生活 比 最多
['piːp(ə)l] ?
people ?
人们 ?

你的意思是说他比大多数人更有生活勇气吗?

[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[gʊd] [lɔːrd] !
Good Lord !
好的 主 !

我的天哪!

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [get] [mɔːr] [drʌŋk] [ðæn; ðən] [moʊst] ['piːp(ə)l] .
He had the courage to get more drunk than most people .
他 有 这 勇气 到 得到 更多的 醉 比 最多 人们 .

他胆子比大多数人都大，能喝得酩酊大醉。

[bʌt; bət] , [ˌɔːltə'geðər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [kɔːl] [ə; eɪ] [ˌbækə'neɪliən] ['ɔːrdʒi] .
But , altogether , it was what you might almost call a Bacchanalian orgy .
但 , 共 , 它 曾是 什么 你 可能 几乎 称呼 一个 酒神节 狂欢 .

但总的来说，这几乎可以称之为一场酒神狂欢。

[wiː; wi] ['fɪnɪʃt] [ʌp] [baɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['ɜːrli] ['kɔːfi] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒɑːli]
We finished up by going to have early coffee with some of these jolly
我们 完成的 向上 经过 去 到 有 早期的 咖啡 和 一些 的 这些 快乐的
[tʃæps] ,
chaps ,
小伙子们 ,

最后，我们和这些快乐的小伙子们一起喝了杯早咖啡。

[ænd; ənd] [pʊr] [oʊld] - [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['mænjuskrɪpt] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] ,
and poor old LÖVBORG dropped his precious manuscript in the mud ,
和 贫穷的 老的 - 掉落 他的 宝贵的 手稿 在 这 泥 ,

可怜的勒夫堡不小心把珍贵的手稿掉进了泥里。

[ænd; ənd] [aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
and I picked it up — and here it is !
和 我 挑选 它 向上 — 和 这里 它 是 !

我把它捡了起来——就是它!

['fænsi] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] !
Fancy if anything were to happen to it !
想要 如果 任何事物 是 到 发生 到 它 !

如果它出了什么事，那可就糟了!

[hiː; hi]['nevər][kʊd; kəd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ə'gen] .

He	**never**	**could**	**write**	**it**	**again**	**.**
他	绝不	可以	写	它	再次	.

他再也写不出那篇文章了。

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][sæd] , [eɪ] ?

Wouldn't	**it**	**be**	**sad**	**,**	**eh**	**?**
不会	它	是	伤心	,	嗯	?

那岂不是很令人难过吗?

[dəunt] [tel] ['eniwʌn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Don't	**tell**	**anyone**	**about**	**it**	**.**
不	告诉	任何人	关于	它	.

不要告诉任何人。

[[hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] ['pækɪt] [ʌv; əv][em'esiz] .

[	**He**	**leaves**	**the**	**packet**	**of**	**MSS**	**.**
[	他	树叶	这	包	的	MSS	.

他留下了那包手稿。

[ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [aʊt] ; ['hedə] ['haɪdz][ðə; ði] ['pækɪt] [æz; əz] [bræk] ['entərz] .

on	**a**	**chair**	**,**	**and**	**rushes**	**out**	**;**	**HEDDA**	**hides**	**the**	**packet**	**as**	**BRACK**	**enters**	**.**
在	一个	椅子	,	和	冲刺	出去	;	赫达	隐藏	这	包	作为	支架	进入	.

他坐在椅子上，冲了出去；布拉克进来时，海达藏起了包裹。

[bræk] .

Brack	**.**
布拉克	.

布拉克。

[ə'nʌðər] ['ɜːrli] [kɔːl] , [juː; jʊ] [siː] !

Another	**early**	**call**	**,**	**you**	**see**	**!**
其他	早期的	称呼	,	你	看	!

你看，又是一个早起的电话!

[maɪ]['pɑːrti][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['ænɪmeɪtɪd][swɑː'reɪ] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [ʌn'drest] [ɔːl] [naɪt] .

My	**party**	**was**	**such**	**a**	**singularly**	**animated**	**soirée**	**that**	**I**	**haven't**	**undressed**	**all**	**night**	**.**
我的	派对	曾是	这样的	一个	单独地	动画	晚会	那	我	还没有	脱光衣服	全部	夜晚	.

我的派对热闹非凡，我一整晚都没脱衣服。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [ə'fer] [kən'siːvəb(ə)l] !

Oh	**,**	**it**	**was**	**the**	**liveliest**	**affair**	**conceivable**	**!**
哦	,	它	曾是	这	最活跃的	事务	可以想象的	!

哦，那真是一场热闹非凡的盛会!

[ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ] [truː] [nɔːr'wiːdʒən][hoʊst] , [aɪ] [trækt] - [hoʊm] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [maɪ]['duːti] ,

And	**,**	**like**	**a**	**true**	**Norwegian**	**host**	**,**	**I**	**tracked**	**LÖVBORG**	**home**	**;**	**and**	**it**	**is**	**only**	**my**	**duty**	**,**
和	,	喜欢	一个	真的	挪威	主持人	,	我	已追踪	-	家	;	和	它	是	仅有的	我的	责任	,

而我，就像一个真正的挪威主人一样，一路追踪 LÖVBORG 的下落；这只是我的职责所在。

[æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [kɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] ,

as	**a**	**friend**	**of**	**the**	**house**	**,**	**and**	**cock**	**of**	**the**	**walk**	**,**
作为	一个	朋友	的	这	房子	,	和	公鸡	的	这	走	,

作为家里的朋友，以及风云人物，

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ʌp][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [baɪ]

to	take	the	first	opportunity	of	telling	you	that	he	finished	up	the	evening	by
到	拿	这	第一的	机会	的	讲述	你	那	他	完成的	向上	这	晚上	经过

[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [mɪr] [ˈlɒgəhedz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] - [ˈherd] [ˈɑːprə] - [ˈsɪŋər] ,

coming	to	mere	loggerheads	with	a	red	-	haired	opera	-	singer	,
未来	到	仅仅	海龟	和	一个	红色的	-	头发	歌剧	-	歌手	,

他抓住机会告诉你，他当晚最后和一位红发歌剧演员发生了争执。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] - [ˈsteɪʃ(ə)n] !

and	being	taken	off	to	the	police	-	station	!
和	存在	已采取	离开	到	这	警察	-	车站	!

然后被带到警察局!

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [hɪr] [ˈeni] [mɔːr] .

You	mustn't	have	him	here	any	more	.
你	不得	有	他	这里	任何	更多的	.

你不能再让他待在这里了。

[rɪˈmembər] [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l][ˈtrɪp(ə)l] [əˈlaɪəns] !

Remember	our	little	triple	alliance	!
记住	我们的	小的	三倍	联盟	!

别忘了我们这个小小的三方联盟!

[ˈhedə] ([hɜːr; hər] [smaɪl] [ˈfeɪdɪŋ] [əˈweɪ]) .

Hedda	(	her	smile	fading	away	)	.
海达	(	她	微笑	褪色	离开	)	.

海达（她的笑容渐渐消失）。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)nli][ə; eɪ][ˈdeɪndʒərəs][ˈpɜːrs(ə)n] — [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][get][ə; eɪ][hoʊld]

You	are	certainly	a	dangerous	person	—	but	you	must	not	get	a	hold
你	是	当然	一个	危险的	人	—	但	你	必须	不是	得到	一个	抓住

[ˈoʊvər][ˌem ˈiː] !

over	me	!
超过	我	!

你确实是个危险人物——但你绝不能控制我!

[bræk] ([æmˈbɪgjuəsli]) .

Brack	(	ambiguously	)	.
布拉克	(	含糊不清	)	.

布拉克（含义不明）。

[wʌt] [æn; ən][aɪˈdiːə] !

What	an	idea	!
什么	一个	主意	!

真是个好主意!

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] — [aɪ][ˌeɪ ˈem][æn; ən] [ɪnˈsɪnjueɪtɪŋ] [dɔːg] .

But	I	might	—	I	am	an	insinuating	dog	.
但	我	可能	—	我	是	一个	暗示	狗	.

但我可能会——我是一只爱耍花招的狗。

[gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] !

Good	morning	!
好的	早晨	!

早上好!

[[goʊz] [aʊt] .

[	Goes	out	.
[	去	出去	.

出去。

- (['bɜːrstɪŋ] [ɪn] , [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd]) .
Lövborg (bursting in , confused and excited) .
- (爆发 在 , 使困惑 和 兴奋的) .

勒夫堡（闯了进来，既困惑又兴奋）。

[aɪ] [sə'poʊz] [juːv] [hɜːrd] [wer] [aɪv] [bɪn] ?
I suppose you've heard where I've been ?
我 认为 你已经 听到 在哪里 我已经 到过 ?

我想你已经听说我去了哪里吧?

['hedə] ([ɪ'veɪsɪvli]) .
Hedda (evasively) .
海达 (闪烁其词) .

赫达（闪烁其词地）。

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒɑːli] ['pɑːrti] [æt; ət] [dʒʌdʒ] - .
I heard you had a very jolly party at Judge BRACK's .
我 听到 你 有 一个 非常 快乐的 派对 在 法官 - .

我听说你在布拉克法官家举办了一场非常欢乐的派对。

[['mɪsɪz] . [ɛlvstɪd] [kʌmz] [ɪn] .
[Mrs . ELVSTED comes in .
[太太 . 埃尔夫斯泰德 来 在 .

[埃尔夫斯泰德夫人进来了。

- .
Lövborg .
- .

勒夫堡。

[its] [ɔːl] ['oʊvər] .
It's all over .
它是 全部 超过 .

一切都结束了。

[aɪ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [duː] ['eni] [mɔːr] [wɜːrk] .
I don't mean to do any more work .
我 不 意思是 到 做 任何 更多的 工作 .

我不想再做任何工作了。

[aɪv] [noʊ] [juːz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [naʊ] , ['θiːə] .
I've no use for a companion now , THEA .
我已经 不 使用 为了 一个 伴侣 现在 , 西娅 .

我现在不需要同伴了，西娅。

[goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['ʃerɪf] !
Go home to your Sheriff !
去 家 到 你的 警长 !

回家去找你们的警长吧!

['mɪsɪz] . [iː] . (['ædʒɪteɪtɪd]) .
Mrs . E . (agitated) .
太太 . E . (激动) .

E夫人（情绪激动）。

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [wen] [jʊr; jər] [bʊk] [kʌmz] [aʊt] !
I want to be with you when your book comes out !
我 想 到 是 和 你 什么时候 你的 书 来 出去 !

我希望你的书出版的时候我能陪在你身边!

- .
Lövborg .
- .

勒夫堡。

[ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt] [kʌm] [aʊt] — [aɪv] [tɔːrn][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] !
It won't come out — I've torn it up !
它 惯于 来 出去 — 我已经 撕裂 它 向上 !

它撕不出来——我已经把它撕碎了!

([ˈmɪsɪz] . [iː] . [ˈrʌʃɪz] [aʊt] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .)
(Mrs . E . rushes out , wringing her hands .)
(太太 . E . 冲刺 出去 , 拧干 她 双手 .)

（E太太焦急地冲了出去，双手不停地绞着。）

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɛsmən] , [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ə; eɪ][laɪ] — [bʌt; bət][noʊ]
Mrs . TESMAN , I told her a lie — but no
太太 . 特斯曼 , 我 讲述 她 一个 说谎 — 但 不

特斯曼太太，我跟她撒谎了——但是没有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 209]
[页 -]

[第209页]

[ˈmætər] .
matter .
事情 .

事情。

[aɪ] [ˈhævnt] [tɔːrn][maɪ] [bʊk] [ʌp] — [aɪv] [dʌn] [wɜːrs] !
I haven't torn my book up — I've done worse !
我 还没有 撕裂 我的 书 向上 — 我已经 完毕 更糟 !

我没撕书——我做过更糟糕的事!

[aɪv] [ˈteɪkən][ˌaɪ ˈtiː][əˈbaʊt][tuː; tə] [ˈsevrəl] [ˈpɑːrtiz] ,
I've taken it about to several parties ,
我已经 已采取 它 关于 到 一些 各方 ,

我把它带到了好几个聚会上，

[ænd; ənd] [its] [bɪn] [θruː] [ə; eɪ] [pəˈliːs] - [roʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] — [naʊ] [aɪv] [lɔːst][ˌaɪ ˈtiː] .
and it's been through a police - row with me — now I've lost it .
和 它是 到过 通过 一个 警察 - 排 和 我 — 现在 我已经丢失的 它 .

它曾和我发生过一场警匪纠纷——现在我把它弄丢了。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ðə; ðɪ] [seɪm] — [nɑːt][tuː; tə][ˌem ˈiː] !
Even if I found it again , it wouldn't be the same — not to me !
甚至 如果 我 成立 它 再次 , 它 不会 是 这 相同的 — 不是 到 我 !

即使我再次找到它，它对我来说也不会一样了!

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][nɔːrˈwiːdʒən] [ˈlɪtərəri] [mæn] , [ænd; ənd][pɪˈkjuːliər] .
I am a Norwegian literary man , and peculiar .
我 是 一个 挪威 文学 男人 , 和 奇特 .

我是一个挪威文学家，而且有点古怪。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˌɔːltəˈgeðər] !
So I must make an end of it altogether !
所以 我 必须 制作 一个 结尾 的 它 共 !

所以我必须彻底结束这一切!

[ˈhedə] .
Hedda .
海达 .

海达。

[kwaɪt] [soʊ] — [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] ['bjuːtɪfli] .

Quite	**so**	**—**	**but**	**look**	**here**	**,**	**you**	**must**	**do**	**it**	**beautifully**	**.**
相当	所以	—	但	看	这里	,	你	必须	做	它	非常漂亮	.

确实如此——但是请注意，你必须做得漂亮。

[aɪ] [dəunt] [ɪn'sɪst] [ɑːn] [jʊr; jər] ['pʊtɪŋ] [vaɪn] - [liːvz] [ɪn] [jʊr; jər] [her] — [bʌt; bət] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] ['bjuːtɪfli] .

I	**don't**	**insist**	**on**	**your**	**putting**	**vine**	**-**	**leaves**	**in**	**your**	**hair**	**—**	**but**	**do**	**it**	**beautifully**	**.**
我	不	坚持	在	你的	推杆	藤	-	树叶	在	你的	头发	—	但	做	它	非常漂亮	.

我并不强迫你把葡萄叶别在头发上——但一定要别得漂亮。

([fetʃiz] ['pɪst(ə)l] .)

(	**Fetches**	**pistol**	**.**	**)**
(	获取	手枪	.	)

（掏出手枪。）

[siː] , [hɪr] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [geɪbəlɔz] ['pistlz] — [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] !

See	**,**	**here**	**is**	**one**	**of**	**General**	**GABLER's**	**pistols**	**—**	**do**	**it**	**with**	**that**	**!**
看	,	这里	是	一	的	一般的	加布勒的	手枪	—	做	它	和	那	!

瞧，这是盖布勒将军的一把手枪——用它干掉他！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

- .
Lövborg .
- .

勒夫堡。

[θæŋks] !
Thanks !
谢谢 !

谢谢!

[[hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd][goʊz] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] ; [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
[He takes the pistol , and goes out through the hall - door ; as soon as
[他 需要 这 手枪 , 和 去 出去 通过 这 大厅 - 门 ; 作为 很快 作为
[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] ,
he has gone ,
他 有 已消失 ,

他拿起手枪，从走廊的门走了出去；他刚一走，

['hedə] [brɪŋz] [aʊt][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] , [ænd; ənd] [pʊts][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] , ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə]
HEDDA brings out the manuscript , and puts it on the fire , whispering to
赫达 带来 出去 这 手稿 , 和 放置 它 在 这 火 , 耳语 到
[hɜːr'self] , [æz; əz]['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] .
herself , as Curtain falls .
她自己 , 作为 窗帘 瀑布 .

海达拿出手稿，放在火上，一边低声自语，一边看着帷幕落下。

[kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [ɪm'prɪzn] [hɪz; ɪz] [waɪf] ?
CAN A MAN IMPRISON HIS WIFE ?
能 一个 男人 监禁 他的 妻子 ?

男人可以监禁自己的妻子吗?

([æn; ən] [ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [baɪ][æn; ən] ['emɪnənt] ['liːg(ə)l]
(An Autobiographical Consideration of the Question , by an Eminent Legal
(一个 自传体 考虑 的 这 问题 , 经过 一个 杰出 合法的
[ə'θɔːrəti] .)
Authority .)
权威 .)

（一位著名法律权威人士对该问题的自传式思考。）

['sʌmɪŋ] [ʌp] .
Summing Up .
求和 向上 .

总结。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] ([aɪ] [trʌst]) [ɪn] [dɪ'zɜːrvd] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][maɪ]
It may be remembered that (I trust) in deserved acknowledgment of my
它 可能 是 记得 那 (我 相信) 在 应得的 致谢 的 我的
[prə'feʃən(ə)l] [prɪ] - ['emɪnəns] ,
professional pre - eminence ,
专业的 预 - 卓越 ,

值得一提的是，（我相信）我卓越的专业成就理应得到认可，

[aɪ] [rɪ'siːvd] , [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] , [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['depjuti] - [ə'sɪstənt] -
I **received** **,** **some** **little** **while** **ago** **,** **the** **appointment** **of** **a** **Deputy** **-** **Assistant** **-**
我 已收到 , 一些 小的 尽管 前 , 这 预约 的 一个 副 - 助手 -
[ri'vaizɪŋ] - ['bærɪstərʃɪp] .
Revising **-** **Barristership** **.**
修改 - 大律师资格 .

不久前，我被任命为副助理修订大律师。

[ɪn] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɑːfɪs] ,
In **performing** **the** **duties** **of** **this** **important** **office** **,**
在 表演 这 职责 的 这 重要的 办公室 ,

在履行这一重要职务的职责时，

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv][tuː; tə][ɪn'kɜːr]['bɑːdɪli][rɪsk] — [ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]
I **sometimes** **have** **to** **incur** **bodily** **risk** **—** **the** **more** **especially** **when** **I** **have** **to**
我 有时 有 到 招致 身体上的 风险 — 这 更多的 尤其 什么时候 我 有 到
[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] [kleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːrtiz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə]
distinguish **between** **the** **rival** **claims** **of** **the** **political** **parties** **that** **I** **am** **sorry** **to**
区分 之间 这 竞争对手 索赔 的 这 政治的 各方 那 我 是 对不起 到
[seɪ] [hæv; həv] [meɪd] - - [kʌm] - ['mɪntən] [ðə; ði] [æn'tɪθəsɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] .
say **have** **made** **Lambville** **-** **cum** **-** **Minton** **the** **antithesis** **of** **heaven** **upon** **earth** **.**
说 有 制成 - - 精液 - 明顿 这 对立 的 天堂 之上 地球 .

我有时不得不冒着人身风险——尤其是我不得不区分各政党相互对立的主张时，很遗憾地说，这些主张使兰姆维尔-明顿成了人间天堂的反面。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [pər'tɪkjələrli] [wɪʃ] [tuː; tə][rɪ'fɜːr] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ]
On **the** **occasion** **to** **which** **I** **particularly** **wish** **to** **refer** **,** **I** **was** **accompanied** **by**
在 这 场合 到 哪个 我 特别 希望 到 参考 , 我 曾是 伴随 经过
[maɪ] [waɪf] ,
my **Wife** **,**
我的 妻子 ,

我特别想提及的那次场合，我的妻子也陪同在侧。

[tuː; tə][maɪ]['siːkrət] [ə'nɔɪəns] ,
to **my** **secret** **annoyance** **,**
到 我的 秘密 烦恼 ,

令我暗自恼火的是，

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [dʌz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ʃer] [maɪ] [neɪm] [ɪz]
as **I** **am** **afraid** **the** **Lady** **who** **does** **me** **the** **honour** **to** **share** **my** **name** **is**
作为 我 是 害怕的 这 女士 WHO 做 我 这 荣誉 到 分享 我的 姓名 是
[ˌʌn'duːli] [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv][maɪ] ['seɪfti] ,
unduly **apprehensive** **of** **my** **safety** **,**
过度 忧虑 的 我的 安全 ,

恐怕这位与我同名的女士对我的人身安全过于担忧了。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [pliː] , [aɪ][hæd; həd] [jet] [ə'nʌðər] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][di'zaiərɪŋ]
and **,** **besides** **this** **general** **plea** **,** **I** **had** **yet** **another** **special** **reason** **for** **desiring**
和 , 除了 这 一般的 恳求 , 我 有 然而 其他 特别的 原因 为了 渴望
[hɜːr; hər] ['æbsəns] .
her **absence** **.**
她 缺席 .

除了这个一般性的理由之外，我还有另一个特殊的原因希望她不在。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
To **tell** **the** **truth** **,**
到 告诉 这 真相 ,

说实话，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ə'piːl] ,

I	had	been	greatly	moved	by	a	decision	given	in	the	Court	of	Appeal	,
我	有	到过	非常	已搬	经过	一个	决定	给定	在	这	法庭	的	上诉	,

我深受上诉法院一项判决的感动。

[wer'baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ([ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['lɜːrnɪd] [frendz]

whereby	it	seemed	to	me	(	and	no	doubt	to	many	of	my	learned	friends
由此	它	似乎	到	我	(	和	不	怀疑	到	许多	的	我的	学习	朋友们

) [ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf][baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['empti] [freɪz] ,

)	the	custody	of	a	wife	by	her	husband	had	become	an	empty	phrase	,
)	这	保管	的	一个	妻子	经过	她	丈夫	有	变得	一个	空的	短语	,

因此在我看来（毫无疑问，我的许多博学的朋友也这么认为），丈夫对妻子的监护权已经变成了一句空话。

['sɪgnɪfaɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

signifying	nothing	.
表示	没有什么	.

毫无意义。

[aɪ][felt] [ðæt] [ɪf] , [baɪ]['eni] [miːnz] , [aɪ][kʊd; kəd][get] [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt][set][ə'saɪd] ,

I	felt	that	if	,	by	any	means	,	I	could	get	this	judgment	set	aside	,
我	毛毡	那	如果	,	经过	任何	方法	,	我	可以	得到	这	判断	放	旁边	,

我觉得，无论如何，如果我能推翻这个判决，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli][kən'fɜːr][ə'pɑːn][maɪ'self] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , [ə; eɪ]['sɪgnəl] ['benɪfɪt] ,

I	would	not	only	confer	upon	myself	,	as	a	married	man	,	a	signal	benefit	,
我	会	不是	仅有的	授予	之上	我	,	作为	一个	已婚	男人	,	一个	信号	益处	,

这样做不仅会给我自己，作为一个已婚男人，带来显著的好处，

[bʌt; bət] , [mɔːr'oʊvər] , [æz; əz][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] , [əb'teɪn] [ɪn'kriːst] [prə'feʃən(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] .

but	,	moreover	,	as	a	Counsel	,	obtain	increased	professional	distinction	.
但	,	而且	,	作为	一个	法律顾问	,	获得	增加	专业的	区别	.

此外，作为一名律师，还能获得更高的专业声望。

[haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] ,

However	,	I	was	embarrassed	by	the	presence	of	my	Wife	,
然而	,	我	曾是	尴尬的	经过	这	在场	的	我的	妻子	,

然而，妻子在场让我感到尴尬。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [best] [moʊd] [ɪn] [wɪtʃ] ['mærɪt(ə)l] [ə'θɔːrəti] [maɪt] [biː; bi]

when	I	came	to	consider	the	best	mode	in	which	marital	authority	might	be
什么时候	我	来了	到	考虑	这	最好的	模式	在	哪个	婚姻	权威	可能	是

[ə'suːmd] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]['hæbiːəs]['kɔːrpəs] .

assumed	to	raise	the	question	of	the	right	of	habeas	corpus	.
假定	到	增加	这	问题	的	这	正确的	的	人身保护令	语料库	.

当我开始思考以何种最佳方式假定婚姻权威可以提出人身保护令权利问题时。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [kɔːrt]

I	had	returned	to	my	room	before	the	opening	of	the	Registration	Court
我	有	返回	到	我的	房间	前	这	开幕	的	这	登记	法庭

[æt; ət] - - [kʌm] - ['mɪntən] ,

at	Lambville	-	cum	-	Minton	,
在	-	-	精液	-	明顿	,

在兰姆维尔-库姆-明顿登记法庭开庭前，我已经回到了我的房间。

[ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

in	rather	a	disturbed	frame	of	mind	.
在	相当	一个	不安	框架	的	头脑	.

心情相当烦躁。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] , [maɪ] [waɪf] ,

Truth	to	tell	,	my	Wife	,
真相	到	告诉	,	我的	妻子	,

说实话，我的妻子，

['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [soʊ] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

having	learned	that	political	feeling	was	rising	so	high	in	the	town	that	it	was
拥有	学习	那	政治的	感觉	曾是	上升	所以	高的	在	这	镇	那	它	曾是

['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['depjuti] - [ə'sɪstənt] - [riˈvaizɪŋ] - ['bærɪstər] [maɪt] [biː; bi] [ə'sɔːltɪd] [baɪ] ['iːðər]

possible	that	the	Deputy	-	Assistant	-	Revising	-	Barrister	might	be	assaulted	by	either
可能的	那	这	副	-	助手	-	修改	-	律师	可能	是	袭击	经过	任何一个

[ɔːr] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪv(ə)l] ['fækʃnz] ,

or	both	of	the	rival	factions	,
或者	两个都	的	这	竞争对手	派系	,

得知镇上的政治情绪高涨，以至于副助理复核律师有可能遭到敌对派系中一方或双方的袭击，

[hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['kʌstəmeri] [siːt] .

had	done	her	best	to	dissuade	me	from	taking	my	customary	seat	.
有	完毕	她	最好的	到	劝阻	我	从	采取	我的	习惯	座位	.

她竭尽全力劝阻我不要坐到我惯常的座位上。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ['tʃɪldrən] ,

"	What	shall	I	do	,	to	say	nothing	of	the	darling	children	,
"	什么	将	我	做	,	到	说	没有什么	的	这	亲爱的	孩子们	,

“我该怎么办？更何况还有我心爱的孩子们？”

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [brɔːt] [hoʊm] [ɑːn] [ə; eɪ] ['hɜːrd(ə)l] ?

if	you	are	brought	home	on	a	hurdle	?
如果	你	是	带来	家	在	一个	栏	?

如果你被跨栏带回家呢?

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [aʊt] .

"	she	sobbed	out	.
"	她	啜泣	出去	.

她抽泣着说。

[aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'moʊt] [rɪsk] [ʌv; əv] [maɪ] [sə'kʌmɪŋ] [tuː; tə]

I	assured	her	that	there	was	a	very	remote	risk	of	my	succumbing	to
我	保证	她	那	那里	曾是	一个	非常	偏僻的	风险	的	我的	屈服	到

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] ,

such	a	fate	,
这样的	一个	命运	,

我向她保证，我遭遇这种命运的风险非常小。

[æz; əz] [ðə; ði] [kən'veɪəns] [hoʊm] [ɑːn] [ə; eɪ] ['hɜːrd(ə)l] [reɪzd] [ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktɪm]

as	the	conveyance	home	on	a	hurdle	raised	the	presumption	that	the	victim
作为	这	输送	家	在	一个	栏	提高	这	假定	那	这	受害者

[hæd; həd] [bɪn] ['hʌntɪŋ] ,

had	been	hunting	,
有	到过	打猎	,

由于运送尸体的物品是用障碍物运送回家的，这让人推测受害者当时可能正在打猎。

[ə; eɪ] [spɔːrt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['seldəm] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , ['nevər] [in'dʌldʒd] .

a	sport	in	which	I	seldom	,	I	may	say	,	never	indulged	.
一个	运动	在	哪个	我	很少	,	我	可能	说	,	绝不	沉溺其中	.

这项运动我很少参与，甚至可以说从未参与过。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] [ɪn] [terz] .

But	this	explanation	did	not	reassure	her	,	and	she	left	me	in	tears	.
但	这	解释	做过	不是	保证	她	,	和	她	左边	我	在	眼泪	.

但这样的解释并没有让她安心，她含泪离开了。

[hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [peɪn] , [ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][maɪ] [prə'poʊzd] [tæsk]

Her	emotion	caused	me	much	pain	,	the	more	especially	as	my	proposed	task
她	情感	导致	我	很多	疼痛	,	这	更多的	尤其	作为	我的	建议的	任务

[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

seemed	to	me	,
似乎	到	我	,

她的情绪让我非常痛苦，尤其是我提出的任务在我看来似乎有些奇怪。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['triːz(ə)n] .

under	the	circumstances	,	a	species	of	domestic	treason	.
在下面	这	情况	,	一个	物种	的	国内的	叛国罪	.

在这种情况下，这是一种国内叛国行为。

[haʊ'evər] , [aɪ] ['hɑrdnd] [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði]

However	,	I	hardened	my	heart	,	and	sat	down	to	consider	the	facts	of	the
然而	,	我	硬化	我的	心	,	和	卫星	向下	到	考虑	这	事实	的	这

[keɪs] .

case	.
案件	.

然而，我还是咬紧牙关，坐下来仔细考虑案情。

[tuː; tə] [ə'lɑʊ] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['siːʒər] [tuː; tə][biː; bi]['ɑːrgjuːd] ,

To	allow	the	right	of	seizure	to	be	argued	,
到	允许	这	正确的	的	发作	到	是	争论	,

为了允许对扣押权进行辩论，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [waɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] ['ʌðər]

it	would	be	necessary	to	take	my	Wife	out	of	the	custody	of	someone	other
它	会	是	必要的	到	拿	我的	妻子	出去	的	这	保管	的	某人	其他

[ðæn; ðən][maɪ'self] .

than	myself	.
比	我	.

我必须把妻子从我以外的人手中带走。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ə; eɪ][moʊst]['estɪməb(ə)l][oʊld]['leɪdi] ,

Her	mother	,	a	most	estimable	old	lady	,
她	母亲	,	一个	最多	可估量的	老的	女士	,

她的母亲是一位非常令人尊敬的老太太，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv]

with	whom	I	have	had	many	a	pleasant	and	exciting	game	of
和	谁	我	有	有	许多	一个	令人愉快的	和	激动人心	游戏	的

['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] ,

backgammon	,
双陆棋	,

我曾和他进行过许多愉快而刺激的西洋双陆棋比赛，

[siːmd] [ə; eɪ] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt][maɪ]

seemed	a	right	and	proper	person	to	assist	me	in	carrying	out	my
似乎	一个	正确的	和	恰当的	人	到	协助	我	在	携带	出去	我的

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

project	.
项目	.

他似乎是协助我完成项目的合适人选。

[bʌt; bət][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] [ɪ'miːdiətli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]

But	the	objection	immediately	occurred	to	me	that	it	would	be	an
但	这	异议	立即地	发生	到	我	那	它	会	是	一个

[ɪk'siːdɪŋli] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə][hoʊld][maɪ] [waɪf] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ən'les]

exceedingly	difficult	matter	to	induce	her	to	hold	my	Wife	from	me	unless
非常	难的	事情	到	诱导	她	到	抓住	我的	妻子	从	我	除非

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] .

I	desired	her	to	take	such	a	course	.
我	想要的	她	到	拿	这样的	一个	课程	.

但我立刻想到一个问题：除非我主动要求，否则很难让她阻止我与妻子见面。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'kwest] , [wʊd] [nɑːt][ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] ['seɪvər] [ʌv; əv][kə'luːʒ(ə)n] ?

But	if	I	made	this	request	,	would	not	the	proceeding	savour	of	collusion	?
但	如果	我	制成	这	要求	,	会	不是	这	进行中	品尝	的	共谋	?

但如果我提出这个要求，接下来的做法岂不是有串通之嫌吗?

[tuː; tə] [miːt] [ðɪs] ['ɑːbstək(ə)l][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [get][maɪ] [waɪf] [tuː; tə]

To	meet	this	obstacle	I	came	to	the	conclusion	that	I	might	get	my	Wife	to
到	见面	这	障碍	我	来了	到	这	结论	那	我	可能	得到	我的	妻子	到

[peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

pay	a	visit	to	her	mother	,
支付	一个	访问	到	她	母亲	,

为了克服这个障碍，我想到或许可以让妻子去探望她的母亲。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'proʊpriətli] [dɪs'gaɪzd] , [siːz] [ænd; ənd] ['kæri] [hɜːr; hər][ɔːf] .

and	then	,	appropriately	disguised	,	seize	and	carry	her	off	.
和	然后	,	适当	伪装	,	抢占	和	携带	她	离开	.

然后，稍作伪装，将她抓走。

[baɪ] ['lɑːkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [kən'veɪəns] [ænd; ənd]['raɪdɪŋ][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] ,

By	locking	her	in	the	conveyance	and	riding	on	the	box	,
经过	锁定	她	在	这	输送	和	骑术	在	这	盒子	,

把她锁在运输车里，然后自己坐在箱子上，

[aɪ][kʊd; kəd] [prɪ'zɜːrv] [maɪ][ˌɪnkɑːg'niːtoʊ][ʌn'tɪl] [riːtʃɪŋ] [hoʊm] ,

I	could	preserve	my	incognito	until	reaching	home	,
我	可以	保存	我的	隐姓埋名	直到	到达	家	,

我可以一直保持匿名状态直到回家。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [maɪt] [kən'faɪn] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] ['hɑːrʃnəs] ,

and	then	I	might	confine	her	in	her	own	room	with	assumed	harshness	,
和	然后	我	可能	局限	她	在	她	自己的	房间	和	假定	严厉	,

然后我可能会以看似严厉的态度将她关在自己的房间里。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ([ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [daʊt]) [get][hɜːr; hər][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv]

and	possibly	(	of	this	I	had	some	doubt	)	get	her	to	complain	of
和	可能	(	的	这	我	有	一些	怀疑	)	得到	她	到	抱怨	的

[hɜːr; hər] [ɪm'prɪznmənt] .

her	imprisonment	.
她	监禁	.

而且（对此我有些怀疑）或许还能让她抱怨自己的监禁生活。

[baɪ] ['kiːpɪŋ] [maɪ] ['waɪfs] ['dɑːməsaɪl][ə; eɪ] [kloʊz] ['siːkrət] ,

By	keeping	my	Wife's	domicile	a	close	secret	,
经过	保持	我的	妻子的	住所	一个	关闭	秘密	,

通过对妻子的住址严格保密，

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ə'sɪstəns] [ɪn]
her **mother** **would** **be** **induced** **to** **visit** **me** **to** **ask** **my** **professional** **assistance** **in**
她 母亲 会 是 诱导 到 访问 我 到 问 我的 专业的 协助 在
[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
recovering **her** **daughter** **.**
恢复中 她 女儿 .

我会诱导她的母亲来找我，请求我提供专业帮助，以找回她的女儿。

[ðʌs] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][soʊ][əd'vaɪz][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]
Thus **approached** **it** **would** **be** **possible** **to** **so** **advise** **the** **old** **lady** **that** **in** **the**
因此 接近 它 会 是 可能的 到 所以 建议 这 老的 女士 那 在 这
[rɪ'zʌlt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'mænd][maɪ] ['waɪfs] ['prez(ə)ns][ɪn] [kɔːrt] ['ʌndər][ə; eɪ] [rɪt] [ʌv; əv]['hæbiːəs]['kɔːrpəs] .
result **she** **would** **demand** **my** **Wife's** **presence** **in** **Court** **under** **a** **writ** **of** **habeas** **corpus** **.**
结果 她 会 要求 我的 妻子的 在场 在 法庭 在下面 一个 写 的 人身保护令 语料库 .

这样一来，就可以建议这位老太太，结果她会要求我的妻子根据人身保护令出庭。

[ðen] [wʊd] [kʌm] [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
Then **would** **come** **my** **opportunity** **.**
然后 会 来 我的 机会 .

然后我的机会就会到来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wʊd] [prə'duːs] [maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['kerfəli] [prɪ'perd] [maɪ]['ɑːrgjuːmənts]
Of **course** **I** **would** **produce** **my** **Wife** **,** **and** **having** **carefully** **prepared** **my** **arguments**
的 课程 我 会 生产 我的 妻子 , 和 拥有 小心 准备 我的 论点
,
,
,

我当然会带上我的妻子，并且我已经仔细准备了我的论点，

[wʊd] [dɪ'lɪvər] [æn; ən][ɔː'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [fɪl] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,
would **deliver** **an** **oration** **that** **would** **fill** **columns** **of** **the** **newspapers** **,**
会 递送 一个 演讲 那 会 充满 列 的 这 报纸 ,

他将发表一篇足以占据报纸版面的演讲，

[ænd; ənd][hænd] [daʊn] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [tuː; tə] [kʌm] [æz; əz][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ɑːn]
and **hand** **down** **my** **name** **to** **generations** **to** **come** **as** **the** **authority** **on**
和 手 向下 我的 姓名 到 几代人 到 来 作为 这 权威 在
['mærɪt(ə)l] [raɪts] .
marital **rights** **.**
婚姻 权利 .

并将我的名字作为婚姻权利方面的权威传承给子孙后代。

[aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['fjuːtʃər] [welθ] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [də'mestɪk] ['hæpinəs] .
I **saw** **in** **the** **near** **future** **wealth** **and** **restored** **domestic** **happiness** **.**
我 锯 在 这 靠近 未来 财富 和 恢复 国内的 幸福 .

我预见到不久的将来财富将会到来，家庭幸福也将得以恢复。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [lɑːk] [ʌp][maɪ][waɪf] .
But **the** **first** **thing** **to** **do** **was** **to** **lock** **up** **my** **Wife** **.**
但 这 第一的 事物 到 做 曾是 到 锁 向上 我的 妻子 .

但首先要做的是把妻子锁起来。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]
And **at** **this** **point** **it** **occurred** **to** **me** **that** **it** **was** **time** **for** **me** **to**
和 在 这 观点 它 发生 到 我 那 它 曾是 时间 为了 我 到
[wɔːk] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [kɔːrt] .
walk **over** **to** **the** **Revision** **Court** **.**
走 超过 到 这 修订 法庭 .

这时我突然意识到，我该去复审法庭了。

[aɪ]['heɪstɪli] ['gæðərd] ['sɜːrt(ə)n] ['nesəseri] ['ɑːrtɪk(ə)lz]['ɪntuː][maɪ] [briːf] - [bæg] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn]

I	hastily	gathered	certain	necessary	articles	into	my	brief	-	bag	,	and	putting	on
我	草草	聚集	肯定	必要的	文章	进入	我的	简短的	-	包	,	和	推杆	在

[maɪ][hæt] ,

my	hat	,
我的	帽子	,

我匆匆将一些必需品塞进公文包，然后戴上帽子，

[grɑːspt] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

grasped	the	handle	of	the	door	.
抓住	这	处理	的	这	门	.

抓住了门把手。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][əb'teɪn][noʊ] ['iːgres] .

To	my	surprise	I	found	that	I	could	obtain	no	egress	.
到	我的	惊喜	我	成立	那	我	可以	获得	不	出口	.

令我惊讶的是，我发现自己找不到出口。

[aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] — [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrvənt][maɪ] [waɪf] ['ænsər] [ðə; ði] ['sʌmənz] .

I	rang	the	bell	—	and	instead	of	a	servant	my	Wife	answered	the	summons	.
我	响铃	这	钟	—	和	反而	的	一个	仆人	我的	妻子	回答	这	传票	.

我按响了门铃——结果应门的不是仆人，而是我的妻子。

" [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [lɔkt] , [dɪr] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] ,

"	The	door	is	locked	,	dear	,	"	I	observed	,
"	这	门	是	已锁定	,	亲爱的	,	"	我	观察到	,

“门锁着呢，亲爱的，”我说道。

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli]['oʊpən]

"	and	as	the	key	seems	to	be	on	the	other	side	,	will	you	kindly	open
"	和	作为	这	钥匙	似乎	到	是	在	这	其他	边	,	将要	你	亲切地	打开

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“钥匙似乎在另一边，请您帮忙打开一下好吗？”

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf] . "

as	I	am	in	a	hurry	to	be	off	.	"
作为	我	是	在	一个	匆忙	到	是	离开	.	"

因为我急着离开。

" [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	You	will	stay	where	you	are	,	"	was	the	reply	.
"	你	将要	停留	在哪里	你	是	,	"	曾是	这	回复	.

“你就待在原地吧。”对方回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [kɪld] [baɪ] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ][ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [kɔːrt] . "

"	You	are	not	going	to	get	killed	by	attending	a	nonsensical	Revision	Court	.	"
"	你	是	不是	去	到	得到	被杀	经过	参加	一个	荒谬的	修订	法庭	.	"

“参加一个毫无意义的复审法庭不会要你的命。”

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti]

"	But	I	must	go	,	"	I	explained	;	and	then	assuming	a	tone	of	authority
"	但	我	必须	去	,	"	我	解释	;	和	然后	假设	一个	语气	的	权威

[aɪ] ['rerli] [ə'dɑːpt] ,

I	rarely	adopt	,
我	很少	采纳	,

“但我必须走了，”我解释道；然后，我用一种我很少使用的权威语气说道：

[aɪ] ['ædɪd] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][wʌns] . "

I	added	,	"	and	you	will	be	good	enough	to	open	the	door	at	once	.	"
我	额外	,	"	和	你	将要	是	好的	足够的	到	打开	这	门	在	一次	.	"

我补充道：“而且你马上就能把门打开。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] [waɪf] , ['kɑːmli] .

"	I	shall	do	nothing	of	the	sort	,	"	replied	my	Wife	,	calmly	.
"	我	将	做	没有什么	的	这	种类	,	"	回复	我的	妻子	,	平静地	.

"我绝不会那样做，"我的妻子平静地回答道。

" [aɪ] [lɔkt] [juː; jʊ][ɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [let][juː; jʊ][aʊt] . "

"	I	locked	you	in	,	and	I	shan't	let	you	out	.	"
"	我	已锁定	你	在	,	和	我	不会	让	你	出去	.	"

"我把你锁起来了，不会放你出去的。"

" [wʌt] , ['mædəm] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; " [duː][juː; jʊ][dɪ'faɪ][maɪ] [ə'θɔːrəti] ? "

"	What	,	Madam	,	"	I	exclaimed	;	"	do	you	defy	my	authority	?	"
"	什么	,	女士	,	"	我	惊呼	;	"	做	你	违抗	我的	权威	?	"

"什么，夫人？"我惊呼道，"您竟敢违抗我的权威？"

" ['sɜːrt(ə)nli] ！ " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [rɪ'spɑːns] ， " [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ɔːr] [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] ,

"	Certainly	!	"	was	the	immediate	response	,	"	You	may	say	or	think	what	you	like	,
"	当然	！	"	曾是	这	即时	回复	,	"	你	可能	说	或者	思考	什么	你	喜欢	,

"当然！"对方立即回应道，"你想说什么、想什么都可以，

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['lɔːfəli]

but	you	don't	leave	this	house	to	-	day	as	sure	as	I	am	your	lawfully
但	你	不	离开	这	房子	到	-	天	作为	当然	作为	我	是	你的	合法地

['wedɪd] [waɪf] .

wedded	Wife	.
已婚	妻子	.

但你今天休想离开这所房子，因为我是你的合法妻子。

" [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ] ['dɪdnt] ！

"	And	as	a	matter	of	fact	I	didn't	!
"	和	作为	一个	事情	的	事实	我	没有	！

"而事实上，我并没有！"

([saɪnd] .)

(	Signed	.	)
(	签名	.	)

（已签名）

[ə; eɪ] . ['briːfles] , ['dʒuːniər] .

A	.	BRIEFLESS	,	JUNIOR	.
一个	.	简报	,	初级	.

A. 布里弗莱斯，小。

[pʌmp] - ['hænd(ə)l] [kɔːrt] .

Pump	-	handle	Court	.
泵	-	处理	法庭	.

泵把手球场。

[ˌɑːpə'rætɪk] [noʊts] .

OPERATIC	NOTES	.
歌剧	笔记	.

操作说明。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [tuː; tə] [siː] ['mædəm] [æl'bɑːni] [æz; əz][ˌvaiə'letə][ðə; ði] [kən'sʌmptɪv] ['heroʊɪn][ʌv; əv]

Monday	.	—	To	see	MADAME	ALBANI	as	Violetta	the	consumptive	heroine	of
周一	.	—	到	看	夫人	阿尔巴尼	作为	维奥莱塔	这	消耗性的	女英雄	的

" [lɑː][trɑːviː'ɑːtə] .

"	La	Traviata	.
"	拉	茶花女	.

星期一——观看阿尔巴尼夫人饰演《茶花女》中患有肺痨的女主角薇奥莱塔。

" ['tʃɑ:rmɪŋli] [sʌŋ] [ænd; ənd]['ædmərəbli] , [neɪ] , [moʊst] ['tʌtʃɪŋli] , ['æktɪd] .

"	Charmingly	sung	and	admirably	,	nay	,	most	touchingly	,	acted	.
"	迷人地	唱	和	令人钦佩地	,	不	,	最多	感人地	,	行动	.

"歌声动人，表演也令人钦佩，不，应该说是感人至深。"

[mɔ:'rɛl] ['eksələnt] [æz; əz] [ʒɛrmɑ̃] ['si:niər] , [ænd; ənd] - [kwaɪt][ðə; ði] [wi:k] - ['maɪndɪd]

MAUREL	excellent	as	Germont	Senior	,	and	MONTARIOL	quite	the	weak	-	minded
莫雷尔	出色的	作为	杰尔蒙特	高级的	,	和	-	相当	这	虚弱的	-	有思想

['mæʃər] [ˌæl'freɪdoʊ] .

masher	Alfredo	.
捣碎器	阿尔弗雷多	.

MAUREL 饰演的 Germont Senior 非常出色，而 MONTARIOL 饰演的 Alfredo 则是一个意志薄弱的捣蛋鬼。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tɜ:rn][ðə; ði]['stɔ:ri] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə]

What	a	different	turn	the	story	might	have	taken	had	it	occurred	to
什么	一个	不同的	转动	这	故事	可能	有	已采取	有	它	发生	到

[ˌvaiə'letə][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [flɜ:r'teɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hænsəm] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [pɛr] ['noʊb(ə)l] !

Violetta	to	have	a	flirtation	with	the	handsome	middle	-	aged	père	noble	!
维奥莱塔	到	有	一个	调情	和	这	英俊的	中间	-	老年人	父亲	高贵	!

如果薇奥莱塔想到和英俊的中年贵族老爷调情，故事的走向又会是怎样一番景象呢！

[æt; ət][wʌn][taɪm][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

At	one	time	it	almost	seemed	as	if	there	had	been	some	change	in
在	一	时间	它	几乎	似乎	作为	如果	那里	有	到过	一些	改变	在

['moʊtɪv][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:prə] [sɪns] [aɪ][læst] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ,

motive	of	the	Opera	since	I	last	saw	it	,
动机	的	这	歌剧	自从	我	最后的	锯	它	,

有那么一刻，我几乎觉得这部歌剧的主题自从我上次观看以来似乎发生了某种变化。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'di:ə][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [aʊt] .

and	that	the	above	original	idea	was	about	to	be	carried	out	.
和	那	这	多于	原来的	主意	曾是	关于	到	是	携带	出去	.

上述最初的想法即将付诸实施。

[bʌt; bət][noʊ] ; [ɪn] [ə'nʌðər] ['sekənd] [ʒɛrmɑ̃] - [mɔ:'rɛl] [æz; əz] " [oʊld] - " ([baɪ][kaɪnd]

But	no	;	in	another	second	Germont	-	Maurel	as	"	Old	Maurelity	"	(	by	kind
但	不	;	在	其他	第二	杰尔蒙特	-	莫雷尔	作为	"	老的	-	"	(	经过	种类

[pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['toʊbi] ,

permission	of	TOBY	,
允许	的	托比	,

但是不；在另一个第二部杰尔蒙-莫雷尔电影中，他被称作"老莫雷尔蒂"(经TOBY友好许可，

[em] . [pi:] .) [hæd; həd] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] , [ænd; ənd][æl'bɑ:ni] - [ˌvaiə'letə][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

M	.	P	.	)	had	pulled	himself	together	,	and	Albani	-	Violetta	was	in	the
M	.	P	.	)	有	拉	他自己	一起	,	和	阿尔巴尼	-	维奥莱塔	曾是	在	这

[depθs] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rsfl] ['sɑ:roʊ] .

depths	of	remorseful	sorrow	.
深度	的	懊悔的	悲哀	.

MP）振作起来，而阿尔巴尼-维奥莱塔则陷入了深深的悔恨和悲伤之中。

[ɪn] [ðæt] [geɪ] [ænd; ənd] ['festɪv] ['sʌpər] [si:n] , [wer] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

In	that	gay	and	festive	supper	scene	,	where	a	physician	,
在	那	同性恋	和	节日	晚餐	场景	,	在哪里	一个	医生	,

在那场欢快热闹的晚宴上，一位医生.....

[ˊʌnɒsten´teiʃəsli] [staɪld] [ɪl]['dɔ:tɔ:reɪ] ([hi:; hi] [wʊd] ['prɑ:bəbli][bi:; bi] [ɪl] ['dɔ:tɔ:reɪ][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]

unostentatiously	styled	Il	Dottore	(	he	would	probably	be	Ill	Dottore	the	morning
低调地	风格	il	多托雷	(	他	会	大概	是	患病的	多托雷	这	早晨

['æftər]) [ɪz]['prez(ə)nt][tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ,

after	)	is	present	to	look	after	the	health	of	the	guests	,
后	)	是	展示	到	看	后	这	健康	的	这	客人	,

衣着朴素的医生（他第二天早上可能就会生病了）在场照料客人的健康。

[ænd; ənd][pər'hæps][tu:; tə] " [prə'poʊz] " [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ðæt] , [ɑ:n][ðə; ði][teiblz] ,

and	perhaps	to	"	propose	"	it	,	I	noticed	with	pleasure	that	,	on	the	tables	,
和	也许	到	"	提出	"	它	,	我	注意到	和	乐趣	那	,	在	这	表格	,

也许是为了"提出"这个想法，我欣喜地注意到，在桌子上，

- - , ['maɪndfl] [ʌv; əv]['sɪvɪk] [fi:sts] , [hæd; həd] [pleɪst] ['bɔtlz] [ʌv; əv]['ri:əl]

DRURIOLANUS	ALDERMANICUS	,	mindful	of	civic	feasts	,	had	placed	bottles	of	real
-	-	,	正念	的	公民	盛宴	,	有	放置	瓶子	的	真实的

[ʃæm'peɪn] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] ['ri:əl] [ʃæm'peɪn] - ['bɔtlz] .

champagne	,	or	at	least	real	champagne	-	bottles	.
香槟酒	,	或者	在	至少	真实的	香槟酒	-	瓶子	.

DRURIOLANUS ALDERMANICUS 考虑到市政节日，摆放了真正的香槟酒瓶，或者至少是真正的香槟酒瓶。

[ðɪs] ['ɪntrəstɪd] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] ['mʌtʃli] ,

This	interested	the	audience	muchly	,
这	感兴趣的	这	观众	长久	,

这引起了观众的极大兴趣。

[ænd; ənd] ['nu:mərəs] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['glæsɪz] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔtlz] —

and	numerous	were	the	glasses	turned	in	the	direction	of	the	bottles	—
和	很多的	是	这	眼镜	转向	在	这	方向	的	这	瓶子	—

[ʌv; əv] [kɔ:rs] - [tɪz] ['ɑ:prə] - ['glæsɪz] [aɪ] [mi:n] ,

of	course	'	tis	opera	-	glasses	I	mean	,
的	课程	-	的	歌剧	-	眼镜	我	意思是	,

许多酒杯都转向酒瓶的方向——当然，我指的是歌剧望远镜。

[jər] ['ɑ:nər] , — [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] [pər'tɪkjələr] - [wʌz; wəz][lɑ:] -

yer	honour	,	—	in	order	to	ascertain	what	particular	wanity	was	La	Traviata's
你的	荣誉	,	—	在	命令	到	探明	什么	特别的	-	曾是	拉	-

['feɪvərɪt] ;

favourite	;
最喜欢的	;

尊敬的法官大人，——为了确定茶花女最喜欢哪一种丑陋的东西；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɔtlz] [wɜ:r; wər][soʊ] [pleɪst] [ðæt] ['oʊnli][wʌn][ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt][wɜ:rd][ɑ:n][ðə; ði]['leɪb(ə)l]

but	the	bottles	were	so	placed	that	only	one	unimportant	word	on	the	label
但	这	瓶子	是	所以	放置	那	仅有的	一	不重要	单词	在	这	标签

[wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

was	visible	.
曾是	可见的	.

但瓶子摆放的位置使得标签上只有一个不重要的字清晰可见。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:məri] - - [treɪ] [sek] ? — [ɔ:r] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?

Was	it	Pommery	'	80	très	sec	?	—	Or	what	was	it	?
曾是	它	波默里	-	-	非常	秒	?	—	或者	什么	曾是	它	?

是 Pommery '80 très sec 吗？——还是别的什么？

[ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [si:] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['daɪəlɔ:g] , [soʊ] " [mʌm] " [maɪt]

Impossible	to	see	:	it	was	not	mentioned	in	the	dialogue	,	so	"	Mumm	"	might
不可能的	到	看	:	它	曾是	不是	提及	在	这	对话	,	所以	"	玛姆	"	可能

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][wɜ:rd] .

have	been	the	word	.
有	到过	这	单词	.

无法辨认：对话中没有提到这个词，所以"木乃伊"可能是那个词。

[bʌt; bət][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ɪf] [ðə; ði][waɪn][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] [ˌædvər'taɪzmənt] ,

But	at	all	events	,	if	the	wine	is	one	which	requires	advertisement	,
但	在	全部	活动	,	如果	这	葡萄酒	是	一	哪个	需要	广告	,

但无论如何，如果这款酒需要做广告，

[ðə; ði] [gests] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][toʊld][tuː; tə][biː; bi]['veri] ['kerf(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['bɔtlz] [ɪn][ðə; ði]

the	guests	should	be	told	to	be	very	careful	to	leave	the	bottles	in	the
这	客人	应该	是	讲述	到	是	非常	小心	到	离开	这	瓶子	在	这

[seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld][pri'feɪʃ(ə)l][steɪʤ] - [də'rekʃ(ə)nz] " [ðə; ði] ['riːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] "

same	position	as	in	the	old	prefatial	stage	-	directions	"	the	reader	of	the	play	"
相同的	位置	作为	在	这	老的	致命的	阶段	-	方向	"	这	读者	的	这	玩	"

[ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ;

is	supposed	to	be	;
是	据称	到	是	;

应该告诉客人，务必小心地将瓶子摆放在与旧剧本中"读者"应该摆放的位置相同的位置；

[aɪ] . [iː] . , " [ɑːn][ðə; ði][steɪʤ] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

i	.	e	.	,	"	on	the	stage	,	facing	the	audience	.
我	.	e	.	,	"	在	这	阶段	,	面向	这	观众	.

即"在舞台上，面向观众"。

" ['wenzdeɪ] . — [ˌrɪgə'lɛtoʊ] .

"	Wednesday	.	—	Rigoletto	.
"	周三	.	—	弄臣	.

"星期三。——弄臣。

[em] . [mɔː'rɛl] [æz; əz][ðə; ði]['ʤestər] ; ['æktɪŋ] [gʊd] , [vɔɪs] [tuː] [laʊd] .

M	.	MAUREL	as	the	Jester	;	acting	good	,	voice	too	loud	.
M	.	莫雷尔	作为	这	小丑	;	表演	好的	,	嗓音	也	大声	.

M. MAUREL 饰演小丑；演技不错，但声音太大。

[æl'bɑːni] , [æz; əz]['gɪldə] , [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] ['ɔnˌkɔːz] .

ALBANI	,	as	Gilda	,	overwhelmed	with	encores	.
阿尔巴尼	,	作为	吉尔达	,	不堪重负	和	安可	.

阿尔巴尼饰演的吉尔达，因观众的热烈反响而多次返场。

[em] . - [ɪl]['duːkə][ɪz][ˌæl'freɪdoʊ]['oʊvər] [ə'gen] , ['oʊnli] [kən'fɜːrmd] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [kə'rɪr] .

M	.	MONTARIOL's	Il	Duca	is	Alfredo	over	again	,	only	confirmed	in	a	vicious	career	.
M	.	-	il	杜卡	是	阿尔弗雷多	超过	再次	,	仅有的	确认的	在	一个	恶毒	职业	.

M. MONTARIOL 的《公爵》是阿尔弗雷多的翻版，只不过更加印证了他罪恶的职业生涯。

[tuː; tə][əb'teɪn][æn; ən]['ɑːnkɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [bʌt; bət] [naʊ] ['hæknid] [sɔːŋ] , " [lɑː] ['dɑːnə] [iː]

To	obtain	an	encore	for	the	great	but	now	hackneyed	song	,	"	La	Donna	e
到	获得	一个	安可	为了	这	伟大的	但	现在	老套的	歌曲	,	"	拉	唐娜	e

['moʊbəl] ,

mobile	,
移动的	,

为了获得返场机会，来演唱那首伟大但如今已老套的歌曲"La Donna e mobile,

" [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['rendərɪŋ] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪ'senʃ(ə)l] ,

"	a	wonderful	rendering	is	absolutely	essential	,
"	一个	精彩的	渲染	是	绝对地	基本的	,

精美的渲染效果绝对至关重要。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['sʌmθɪŋ] [siːmz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ˌrɪgə'lɛtoʊ] [wen] [ðɪs]

and	somehow	something	seems	wanting	to	the	success	of	Rigoletto	when	this
和	不知何故	某物	似乎	想要	到	这	成功	的	弄臣	什么时候	这

[sɔːŋ] [goʊz][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][ɪz] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ræptʃərəs] " [bɪs] ,

song	goes	for	nothing	and	is	passed	without	a	rapturous	"	bis	,
歌曲	去	为了	没有什么	和	是	通过了	没有	一个	欣喜若狂	"	bis	,

不知为何，当这首歌无人问津，没有响起热烈的"bis"声时，《弄臣》的成功似乎就缺少了些什么。

[bɪs] ! " [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ]['mænɪdʒər] [rʌb] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋli] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] , "

bis	!	"	which	makes	a	Manager	rub	his	hands	and	smilingly	say	to	himself	,	"
bis	!	"	哪个	制作	一个	经理	擦	他的	双手	和	微笑着	说	到	他自己	,	"

[gʊd] [bɪs] - [nəs] .

Good	bis	-	ness	.
好的	bis	-	内斯	.

bis！"这让经理搓着手，笑着自言自语道："好 bis-ness。

" ['θɜːrzdeɪ] . — ['ləjin^rin] [aɪ] [bɪ'liːv] , [bʌt; bət] ['wɔznt] [ðer; ðər] .

"	Thursday	.	—	Lohengrin	I	believe	,	but	wasn't	there	.
"	周四	.	—	罗恩格林	我	相信	,	但	不是	那里	.

"星期四——我记得是《罗恩格林》，但我当时不在现场。"

[hoʊp] [ðə; ði] ['ɑːprə] [went] [ɔːl] [raɪt] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

Hope	the	Opera	went	all	right	without	me	.
希望	这	歌剧	去	全部	正确的	没有	我	.

希望歌剧演出没有我也很成功。

[kɑːnt] [biː; bi] [ɪn] [mɔːr] ['pleɪsɪz] [ðæn; ðən] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .

Can't	be	in	more	places	than	one	at	the	same	moment	.
不能	是	在	更多的	地方	比	一	在	这	相同的	片刻	.

不可能同时出现在多个地方。

[seɪm] [riˈmaːks] [ə'plai] [tuː; tə]['fraɪdeɪ] [ænd; ənd] ['sætərdeɪ] .

Same	remarks	apply	to	Friday	and	Saturday	.
相同的	评论	申请	到	星期五	和	周六	.

上述情况同样适用于周五和周六。

[tuː; tə] [mɪs] ['ælɪs] ['æθətən]

TO	MISS	ALICE	ATHERTON
到	错过	爱丽丝	阿瑟顿

致爱丽丝·阿瑟顿小姐

[æt; ət][ðə; ði] [strænd] ['θiːətər] .

AT	THE	STRAND	THEATRE	.
在	这	链	剧院	.

在斯特兰德剧院。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['dɔtɝz] !

To	see	her	in	Our	Daughters	!
到	看	她	在	我们的	女儿们	!

很高兴看到她在《我们的女儿们！》中的精彩表现！

[wɜːrθ] [ðə; ði] ['mʌni] !

worth	the	money	!
值得	这	钱	!

物有所值！

[ʃiː; ʃi] - [ˌeɪ tiː 'eɪtʃ][ɜːr; ər] " [tʌn] " [soʊ] ['dʒenjuɪnli] ['fʌni] !

She	'	ATH	ER	"	TON	"	so	genuinely	funny	!
她	-	雅典	急诊室	"	吨	"	所以	真的	有趣的	!

她真的太搞笑了！

[jes] , ['ælɪs] , [ɪn] [sʌtʃ] ['æktɪŋ] , [dæns] , [ɔːr] [sɔːŋ] ,

Yes	,	ALICE	,	in	such	acting	,	dance	,	or	song	,
是的	,	爱丽丝	,	在	这样的	表演	,	舞蹈	,	或者	歌曲	,

是的，爱丽丝，无论是在表演、舞蹈还是歌唱方面，

[wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [ðaɪ]['tælənt][et] [tʌn] " [tʌn] .

We	recognise	thy	talent	et	ton	"	ton	.
我们	认出	你的	天赋	等	吨	"	吨	.

我们认可你的才华和"ton"。

" [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] [bɪl] [ʌv; əv][kɔːsts] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] " [bɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , " ['ʃeɪkˌspɪər] ,
" **Of the Modern Bill of Costs , the Ancient " Bill of the Play , " SHAKSPEARE ,**
" 的 这 现代的 账单 的 成本 , 这 古老的 " 账单 的 这 玩 , " 莎士比亚 ,

"关于现代的费用清单，以及古代的'剧本清单'，"莎士比亚

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] , [el] . [siː] . [dʒeɪ] . ['kəulridʒ]
and the present representative of the Ancient Mariner , L . C . J . COLERIDGE
和 这 展示 代表 的 这 古老的 水手 , L . C . J . 柯尔律治
, [bəuθ] [əb'zɜːrv] , " [oʊ] , [rɪ'fɔːrm] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] !
, both observe , " Oh , reform it altogether !
, 两个都 观察 , " 哦 , 改革 它 共 !

而古代航海家的现任代表，LCJ 柯勒律治，也都表示："哦，彻底改革它吧！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 210]
" [页 -]

[第210页]

[wʌt] ['aʊər; ɑːr] [fɪn] - [diː] - - [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [tuː; tə] .
WHAT OUR FIN - DE - SIÈCLISTS ARE GROWING TO .
什么 我们的 鳍 - 德语 - - 是 生长 到 .

我们的世纪末主义者正在成长为什么?

" [oʊ] , [oʊ] , [oʊ] ! [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" OH , OH , OH ! CONFOUND IT ! "
" 哦 , 哦 , 哦 ! 混杂 它 ! "

"哦，哦，哦！真是糟糕！"

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['ældʒi] ? "
" WHAT IS THE MATTER , ALGY ? "
" 什么 是 这 事情 , 阿尔吉 ? "

"阿尔吉，你怎么了？"

" [aɪ][dʒʌst] [let] [maɪ] [fʊt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['stɪrəp] ,
" I JUST LET MY FOOT OUT ON THE STIRRUP ,
" 我 只是 让 我的 脚 出去 在 这 镫 ,

我只是把脚从马镫上伸出来了，

[ænd; ənd] [ðɪs] [biːst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['poʊniz] [trɑːd] [ɑːn][maɪ] [toʊ] !
AND THIS BEAST OF A PONY'S TROD ON MY TOE !
和 这 兽 的 一个 小马的 践踏 在 我的 脚趾 !

这匹小马的蹄子踩在我的脚趾头上!

" ['haɪmən][ænd; ənd]['kjuːpɪd] .
" HYMEN AND CUPID .
" 处女膜 和 丘比特 .

《处女与丘比特》。

([fɪn] - [diː] - ['sjɛkl] ['vɜːrʒ(ə)n] , [sʌm; səm] [wei] ['æftər][muə; mɔː] .)
(Fin - de - Siècle Version , some way after Moore .)
(鳍 - 德 - 世纪 版本 , 一些 方式 后 摩尔 .)

（世纪末版本，比摩尔晚一些。）

['haɪmən] , [leɪt] , [hɪz; ɪz] [lʌv] - [nɑːts] ['selɪŋ] ,
HYMEN , late , his love - knots selling ,
处女膜 , 晚的 , 他的 爱 - 绳结 销售 ,

许门，晚了，他的爱情结在卖，

[kɔːld] [æt; ət] ['meni] [ə; eɪ] ['meɪdnz] ['dwelɪŋ] ;
Called at many a maiden's dwelling ;
称为 在 许多 一个 少女的 住宅 ;

曾到访过许多少女的住所;

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [tuː] [wel] [ðeɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] ;
But **he** **found** **too** **well** **they** **knew** **him** **;**
但 他 成立 也 出色地 他们 知道 他 ;

但他发现他们对他的了解也太透彻了;

[nʌn] [wɜːr; wər]['prɑːmptər][tuː; tə] [puː] - [puː] [hɪm; ɪm] .
None **were** **prompter** **to** **pooh** **-** **pooh** **him** **.**
没有任何 是 提词器 到 呸 - 呸 他 .

没有人立刻对他嗤之以鼻。

" [huːl] [bai] [maɪ] [lʌv] - [nɑːts] ?
" **Who'll** **buy** **my** **love** **-** **knots** **?**
" 谁会 买 我的 爱 - 绳结 ?

谁会买我的爱情结?

[huːl] [bai] [maɪ] [lʌv] - [nɑːts] ?
Who'll **buy** **my** **love** **-** **knots** **?**
谁会 买 我的 爱 - 绳结 ?

谁会买我的爱情结?

" [suːn] [æz; əz] [ðæt] [oʊld][kraɪ] [rɪ'zaʊndid] .
" **Soon** **as** **that** **old** **cry** **resounded** **.**
" 很快 作为 那 老的 哭 回荡着 .

“那古老的呼喊声很快再次响起。”

[haʊ] [hɪz; ɪz]['bæskəts][wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] !
How **his** **baskets** **were** **surrounded** **!**
如何 他的 篮子 是 包围 !

他的篮子被包围了!

['meidnz] [mɑːkt] , [wɪð; wɪθ] ['læftər] ['daɪɪŋ] ,
Maidens **mocked** **,** **with** **laughter** **dying** **,**
少女们 嘲笑 , 和 笑声 垂死 ,

少女们被嘲笑，笑声渐渐消失。

[ðoʊz] [fuːl] - [nɑːts] [ʌv; əv] [haɪmənz] ['taɪɪŋ] ;
Those **fool** **-** **knots** **of** **HYMEN's** **tying** **;**
那些 傻子 - 绳结 的 处女膜的 捆绑 ;

那些愚蠢的处女膜结;

[deɪmz] , [huː] [wʌns][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd]['saɪdɪd] ,
Dames **,** **who** **once** **with** **him** **had** **sided** **,**
女士们 , WHO 一次 和 他 有 侧面 ,

曾经站在他一边的女士们

['oʊpənli][hɪz; ɪz] [werz] [dɪ'raɪdid] .
Openly **his** **wares** **derided** **.**
公然 他的 商品 嘲笑 .

他的商品遭到公开嘲笑。

" [huːl] [bai] [maɪ] [lʌv] - [nɑːts] ?
" **Who'll** **buy** **my** **love** **-** **knots** **?**
" 谁会 买 我的 爱 - 绳结 ?

谁会买我的爱情结?

[huːl] [bai] [maɪ] [lʌv] - [nɑːts] ?
Who'll **buy** **my** **love** **-** **knots** **?**
谁会 买 我的 爱 - 绳结 ?

谁会买我的爱情结?

" [ɔːl] [æt; ət] [ðæt] [oʊld][kraɪ] [keɪm] ['flɔkiŋ] ,
" **All** **at** **that** **old** **cry** **came** **flocking** **,**
" 全部 在 那 老的 哭 来了 集群 ,

“听到那声古老的呼喊，所有人都蜂拥而至。”

['mɑːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [kwaɪt] ['ʃɑːkɪŋ] .
Mocking in a style quite shocking .
嘲讽 在 一个 风格 相当 令人震惊 .

以一种令人震惊的方式进行嘲讽。

" [hɪr] [ɑːr; ər] [nɑːts] , " [sed] ['haɪmən] , ['teɪkɪŋ]
" Here are knots , " said HYMEN , taking
" 这里 是 绳结 , " 说 处女膜 , 采取

“这里有结,”海门说着，拿起

[sʌm; səm] [luːs] [nuːs] [ʌv; əv] ['lɔz] ['meɪkɪŋ] .
Some loose nooses of Law's making .
一些 松动的 绞索 的 法律的 制作 .

劳制造的一些松散的绞索。

" [puː] !
" Pooh !
" 呸 !

“呸!

" [ðə; ði] ['nɪmfs] [kraɪd] .
" the nymphs cried .
" 这 若虫 哭 .

“仙女们哭了。”

" [huː] [kæn; kən] [trʌst] - [ɪm] ?
" Who can trust ' em ?
" WHO 能 相信 - 呃 ?

谁能相信他们?

[wiː; wi][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] [kwɪr] [oʊld] ['kʌstəm] .
We have changed your queer old custom .
我们 有 已更改 你的 酷儿 老的 风俗 .

我们改变了你们古怪的旧习俗。

[huːl] [baɪ] [jʊr; jər] [lʌv] - [nɑːts] ?
Who'll buy your love - knots ?
谁会 买 你的 爱 - 绳结 ?

谁会买你的爱情结?

[huːl] [baɪ] [jʊr; jər] [lʌv] - [nɑːts] ?
Who'll buy your love - knots ?
谁会 买 你的 爱 - 绳结 ?

谁会买你的爱情结?

['wɪmɪn] [ðeɪ] [baɪnd][nɑːt] , [nɔːr][taɪ][men] .
Women they bind not , nor tie men .
女性 他们 绑定 不是 , 也不 领带 男人 .

她们不捆绑妇女，也不束缚男子。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['helpləs] ['dʒeɪlər] , ['haɪmən] !
You're a helpless gaoler , HYMEN !
你是 一个 无助 看守 , 处女膜 !

你这个无能的狱卒，海门!

" [wen] [ðə; ði]['bɑːrgən][ɪz] [kəm'pliːtɪd] ,
" When the bargain is completed ,
" 什么时候 这 便宜货 是 完全的 ,

“当交易完成后，

[wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][kraɪ] , - [wɪə(r)] ['tʃiːtɪd] ! -
We have but to cry , ' We're cheated ! ' -
我们 有 但 到 哭 , - 是 作弊 ! -

我们只能哭喊：“我们被骗了！”

[ænd; ənd] [juːl] [faɪnd] [jʊə(r)] [soʊld][moʊst] ['sædli] .
And **you'll** **find** **you're** **sold** **most** **sadly** **.**
和 你会 寻找 你是 卖 最多 令人遗憾的是 .

而你很遗憾地发现，你已经被迫购买了。

[lʌv] - [nɑːts] ?
Love **-** **knots** **?**
爱 - 绳结 ?

爱情结?

[fuːlz] - - [nɑːts] !
Fools **'** **-** **knots** **!**
傻瓜 - - 绳结 !

愚人结!

[ðeɪ] [taɪ]['bædli] .
They **tie** **badly** **.**
他们 领带 糟糕 .

他们绑得很差。

[huːl] [bai] [jʊr; jər] [lʌv] - [nɑːts] ?
Who'll **buy** **your** **love** **-** **knots** **?**
谁会 买 你的 爱 - 绳结 ?

谁会买你的爱情结?

[huːl] [bai] [jʊr; jər] [lʌv] - [nɑːts] ?
Who'll **buy** **your** **love** **-** **knots** **?**
谁会 买 你的 爱 - 绳结 ?

谁会买你的爱情结?

['bəːdənz] [juː; jʊ] [wʊd] [leɪ] ['aʊər; ɑːr] [bæks] [ɑːn] —
Burdens **you** **would** **lay** **our** **backs** **on** **—**
负担 你 会 躺 我们的 背部 在 —

你们要让我们背负的重担——

['aʊər; ɑːr][rɪ'plaɪ][ɪz] — ['tɑːl'stɔɪ] !
Our **reply** **is** **—** **TOLSTOI** **!**
我们的 回复 是 — 托尔斯泰 !

我们的回答是——托尔斯泰!

['dʒæksən] !
JACKSON **!**
杰克逊 !

杰克逊!

" ['haɪmən] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] ; [ɪts] ['splʌtər]
" **HYMEN** **dropped** **his** **torch** **;** **its** **splutter**
" 处女膜 掉落 他的 火炬 ; 它是 溅射

许门丢下了他的火炬；它溅了出来

[wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] .
Was **extinguished** **in** **the** **gutter** **.**
曾是 熄灭 在 这 排水沟 .

被扔进屋檐下熄灭了。

" [æt; ət][maɪ] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd] [kraʊn] [ʌv; əv]['roʊziz]
" **At** **my** **torch** **and** **crown** **of** **roses**
" 在 我的 火炬 和 王冠 的 玫瑰

“在我的火炬和玫瑰花冠下”

[ðiːz] [jʌŋ] ['mɪŋksɪz] [kɑːk] [ðer; ðər]['noʊzɪz] .
These **young** **minxes** **cock** **their** **noses** **.**
这些 年轻的 小妖精 公鸡 他们的 鼻子 .

这些小妖精歪着鼻子。

[huːl] [bai] [maɪ] [lʌv] - [nɑːts] ?
Who'll buy my love - knots ?
谁会 买 我的 爱 - 绳结 ?

谁会买我的爱情结?

[huːl] [bai] [maɪ] [lʌv] - [nɑːts] ?
Who'll buy my love - knots ?
谁会 买 我的 爱 - 绳结 ?

谁会买我的爱情结?

" [wɒts] [ðə; ði][juːz] ?
" What's the use ?
" 是什么 这 使用 ?

"有什么用?"

- [twɪkst] [lɔː] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,
' Twixt Law and Passion ,
- 中间 法律 和 热情 ,

《介于法律与激情之间》

[haɪmənz] ['pleɪnli] [aʊt][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] !
HYMEN's plainly out of fashion !
处女膜的 显然 出去 的 时尚 !

《处女膜》显然已经过时了!

[lʌv] , [huː] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] [prə'siːdɪŋ] ,
LOVE , who saw the whole proceeding ,
爱 , WHO 锯 这 所有的 进行中 ,

爱，目睹了整个过程，

[wʊd] [hæv; həv] [læft] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [gʊd] ['briːdɪŋ] .
Would have laughed but for good breeding .
会 有 笑了 但 为了 好的 选育 .

要不是出身名门，我肯定会嘲笑他。

" [best][dʒɔɪn][ˌem 'iː] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [oʊld] ['tʃæpi] !
" Best join me , " he cried , " Old Chappie !
" 最好的 加入 我 , " 他 哭 , " 老的 家伙 !

"最好跟我一起走,"他喊道，"老伙计!"

['ɪbsən] [riːd] , [biː; bi] [friː] , [ænd; ənd] ['hæpi] !
IBSEN read , be free , and happy !
易卜生 读 , 是 自由的 , 和 快乐的 !

易卜生，阅读，自由，快乐!

[huːl] [bai] [jʊr; jər] [lʌv] - [nɑːts] ?
Who'll buy your love - knots ?
谁会 买 你的 爱 - 绳结 ?

谁会买你的爱情结?

[huːl] [bai] [jʊr; jər] [lʌv] - [nɑːts] ?
Who'll buy your love - knots ?
谁会 买 你的 爱 - 绳结 ?

谁会买你的爱情结?

[hæv; həv][ə; eɪ] [spriː] — [ɔːl] ['ʃæklz] [skɔːnɪŋ] ,
Have a spree — all shackles scorning ,
有 一个 狂欢 — 全部 镣铐 蔑视 ,

尽情狂欢——蔑视一切束缚,

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[wiː; wi][wəʊnt][goʊ][hoʊm] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ！ -
We won't go home till morning ! '
我们 惯于 去 家 直到 早晨 ！ -

我们明天早上才回家！

" [ə; eɪ] [beɪ'koʊniən] ['θiːəri] ;
" A BACONIAN THEORY ;
" 一个 培根 理论 ;

“培根式理论；

[ɔːr] , ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .
OR , TRYING IT ON .
或者 , 尝试 它 在 .

或者，试穿一下。

['sɑːləmən] ['iznt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [dʒʌdʒ] ['beɪkən] .
SOLOMON isn't in it with Judge BACON .
所罗门 不是 在 它 和 法官 熏肉 .

所罗门和法官培根不是一伙的。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] ['weðər] ['mɪsɪz] . ['mænli] [hæd; həd] [meɪd] [mɪs] ['dɔːrəθi] - ['dresɪz]
The point was whether Mrs . MANLEY had made Miss DOROTHY DENE's dresses
这 观点 曾是 无论 太太 . 曼利 有 制成 错过 多萝西 - 连衣裙
[tuː; tə][fɪt][ɔːr][nɑːt] .
to fit or not .
到 合身或者 不是 .

关键在于曼利夫人是否为多萝西·迪恩小姐制作了合身的裙子。

" [tuː; tə][fɪt][ɔːr][nɑːt][tuː; tə][fɪt] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] .
" To fit or not to fit , that was the question .
" 到 合身或者 不是 到 合身 , 那 曾是 这 问题 .

“是否合适，这是一个问题。”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ['æftər] [ə; eɪ] [fer] ['traɪəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['kɑːstuːmz] — [ðɪs]
" The Judge gave his decision after a fair trial of the two costumes — this
" 这 法官 给予 他的 决定 后 一个 公平的 审判 的 这 二 服装 — 这
[maɪt] [biː; bi] [rɪ'membər] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] [æz; əz] " [ðə; ði] ['traɪɪŋ] - [ɑːn] [keɪs] ,
might be remembered on both sides as " the trying - on case ,
可能 是 记得 在 两个都 侧面 作为 " 这 尝试 - 在 案件 ,

“法官在对两套服装进行公平审判后作出了裁决——双方都可能将此案称为‘试穿案’，

" — [ðæt] ,
" — that ,
" — 那 ,

“-那，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] ['witnisiz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz]
according to the evidence of unimpeachable witnesses represented by the Judge's
根据 到 这 证据 的 无可指摘 证人 代表 经过 这 法官的
[oʊn] ['kɑːmən] - [sens] [ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk] [aɪ] [fɔːr; fər] [ɪ'fekt] ,
own common - sense and artistic eye for effect ,
自己的 常见的 - 感觉 和 艺术 眼睛 为了 影响 ,

根据无可置疑的证人提供的证据，以及法官自身的常识和艺术眼光，

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][kloʊk] ['dɪdnt] [fɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [soʊ][fɑːr] ,
two of the dresses and a cloak didn't fit , and that so far ,
二 的 这 连衣裙 和 一个 披风 没有 合身 , 和 那 所以 远的 ,

其中两件连衣裙和一件斗篷都不合身，目前为止就是这样。

[ðə; ði] [dɪ'fendənt] , [mɪs] ['dɔ:rəθi] , [mʌst; məst] [kən'sɪdər] [hɜ:r'self] , [ɪn] [ə; eɪ] [dres] - ['meɪkɪŋ] [sens] ,

the	Defendant	,	Miss	DOROTHY	,	must	consider	herself	,	in	a	dress	-	making	sense	,
这	被告	,	错过	多萝西	,	必须	考虑	她自己	,	在	一个	裙子	-	制作	感觉	,

" [nɑ:n] - ['su:tɪd] .

"	non	-	suited	.
"	非	-	适合	.

被告多萝西小姐，从服装制作的角度来看，一定认为自己"不合适"。

" ['mɪsɪz] . ['mænli] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌʌndər'teɪkən] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [fɪts] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər]

"	Mrs	.	MANLEY	had	,	of	course	,	undertaken	to	provide	fits	for	her
"	太太	.	曼利	有	,	的	课程	,	已	到	提供	适合	为了	她

['kʌstəmərz] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['pɑ:rʃəli] [feɪld] ,

customers	,	and	for	having	partially	failed	,
顾客	,	和	为了	拥有	部分	失败的	,

"曼利夫人当然承诺为她的顾客提供合身的服装，但由于她未能部分履行承诺，

[hɜ:r; hər] ['kʌstəmərz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] , [baɪ] " ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [fɪts] " [ɪf]

her	customers	determined	to	return	the	compliment	,	by	"	giving	her	fits	"	if
她	顾客	决定	到	返回	这	赞扬	,	经过	"	给予	她	适合	"	如果

['pɑ:səb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

她的顾客们决心以牙还牙，尽可能地"让她吃尽苦头"。

[soʊ] [ðə; ði] ['pɑ:rtiz] [keɪm] [bɪ'fɔ:r] [dʒʌdʒ] ['beɪkən] , [ænd; ənd] [ə'pi:ld] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] .

So	the	parties	came	before	Judge	BACON	,	and	appealed	to	His	Honour	.
所以	这	各方	来了	前	法官	熏肉	,	和	上诉	到	他的	荣誉	.

于是双方当事人来到培根法官面前，并向法官阁下提出上诉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [dʒʌdʒ] ['maɪndfl] [ʌv; əv] [æn'sestrəl] [beɪ'koʊniən] ['wɪzdəm] , " [kæst] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr]

And	the	learned	Judge	mindful	of	ancestral	Baconian	wisdom	,	"	Cast	a	severe
和	这	学习	法官	正念	的	祖先的	培根式	智慧	,	"	投掷	一个	严重

[aɪ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] " — [ðæt] [ɪz] ,

eye	upon	the	example	"	—	that	is	,
眼睛	之上	这	例子	"	—	那	是	,

而这位博学的法官谨记先祖培根的智慧，"严加审视榜样"——也就是说，

[hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['dresɪz] [moʊst] ['krɪtɪkli] , — " [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mɜ:rsɪf(ə)l] [aɪ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]

he	examined	the	dresses	most	critically	,	—	"	but	a	merciful	eye	upon	the
他	检查	这	连衣裙	最多	关键	,	—	"	但	一个	仁慈	眼睛	之上	这

['pɜ:rs(ə)n] ,

person	,
人	,

他极其挑剔地审视着那些衣服，但对人却满怀怜悯，

" — [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fer] ['pleɪntɪf] [ænd; ənd] [fer] [dɪ'fendənt] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [ʃoʊd] [hɪm'self] [ə; eɪ]

"	—	for	the	fair	Plaintiff	and	fair	Defendant	His	Honour	showed	himself	a
"	—	为了	这	公平的	原告	和	公平的	被告	他的	荣誉	显示	他自己	一个

[moʊst] [fer] [dʒʌdʒ] ,

most	fair	Judge	,
最多	公平的	法官	,

"——对于公正的原告和公正的被告而言，法官阁下表现出了极其公正的态度。"

[ʌn'wɪlɪŋ] , [æz; əz] ['beɪkən] , " [tu:; tə] [gɪv] [bi:nz] " [tu:; tə] ['i:ðər] ['pɑ:rti] , [ænd; ənd] [soʊ] [dis'misɪŋ]

unwilling	,	as	BACON	,	"	to	give	beans	"	to	either	party	,	and	so	dismissing
不情愿	,	作为	熏肉	,	"	到	给	豆子	"	到	任何一个	派对	,	和	所以	解雇

[ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['bi:ni] - ['dɪkʃ(ə)n] .

them	with	his	beany	-	diction	.
他们	和	他的	豆	-	措辞	.

培根不愿给任何一方"豆子"，因此用他那套豆子般的措辞驳斥了他们。

[bʌt; bət] , - ['vɛrbə] , — [ænd; ənd] [meɪ] [wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [preɪz] [tu:; tə]

But	,	pauca	verba	,	—	and	may	we	always	have	nothing	but	praise	to
但	,	-	动词	,	—	和	可能	我们	总是	有	没有什么	但	称赞	到

[bɪ'stoʊ] [ɑ:n] ['beɪkənz] ['eseɪz] .

bestow	on	Bacon's	Essays	.
赐给	在	培根的	散文	.

但是，言简意赅——愿我们对培根的随笔永远只有赞美之词。

[ə; eɪ] [dɪs'kleɪmər] .

A	DISCLAIMER	.
一个	免责声明	.

免责声明。

([baɪ] [æn; ən] ['ju:niənɪst] .)

(	By	an	Unionist	.	)
(	经过	一个	联合主义者	.	)

（一位工会成员撰写。）

[aɪ] " [prɪ'fɜ:r] [pɑ:'nel] " ?

I	"	prefer	PARNELL	"	?
我	"	更喜欢	帕内尔	"	?

我"更喜欢帕内尔"?

[oʊ] [dɪr] , [noʊ] !

Oh	dear	,	no	!
哦	亲爱的	,	不	!

哦，天哪，不!

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [mæn] [aɪv] [heitid] [soʊ] .

There	is	no	man	I've	hated	so	.
那里	是	不	男人	我已经	憎恨	所以	.

我从未如此憎恨过一个人。

[bʌt; bət] , [sɪns] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [fɪrs] [dɪ'raɪdər]

But	,	since	he	turned	a	fierce	derider
但	,	自从	他	转向	一个	凶猛的	德里德

但是，自从他变成了一个激烈的嘲讽者

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] [kɔ:lz] [ðə; ði] " [grænd] [oʊld] ['spaɪdər] ;

Of	him	he	calls	the	"	Grand	Old	Spider	;
的	他	他	呼叫	这	"	盛大	老的	蜘蛛	;

他称他为"伟大的老蜘蛛";

" [sɪns] [hi:; hi] [hæz; həz] " [bloʊn] " [ðə; ði] [hoʊm] - [ru:l] " [gæf] ,

"	Since	he	has	"	blown	"	the	Home	-	Rule	"	gaff	,
"	自从	他	有	"	吹	"	这	家	-	规则	"	失误	,

"既然他已经'搞砸'了地方自治的'失误',

" [ænd; ənd] [hwelmd] [ðə; ði] ['glædstəun] [gæŋ] [wɪð; wɪθ] [tʃæf] ;

"	And	whelmed	the	Gladstone	gang	with	chaff	;
"	和	不知所措	这	格拉德斯通	帮派	和	糠	;

"用谷壳淹没了格莱斯顿团伙;

[sɪns] [hi:; hi] [hæz; həz] ['ɔ:lmoʊst] [waɪpt] [aʊt] ['pɪgət] ,

Since	he	has	almost	wiped	out	PIGOTT	,
自从	他	有	几乎	擦拭	出去	皮戈特	,

因为他几乎彻底摧毁了PIGOTT,

[hæf] ['dʒʌstɪfaɪd] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['bɪgət] ;

Half	justified	the	Orange	bigot	;
一半	合理的	这	橙子	偏执狂	;

一半人为橙色偏执狂辩解;

[pruːvd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] - [tʃɑːrdʒ] [æt; ət] [liːst] ,
Proved part of the Times ' charge at least ,
已证实 部分 的 这 《时代周刊》 - 收费 在 至少 ,

至少部分证实了《泰晤士报》的指控。

[ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] " [hɪl] - [men] , " [lɔːst] [ðə; ði] [priːst] ; —
And won the " Hill - men , " lost the Priest ; —
和 韩元 这 " 爬坡道 - 男人 , " 丢失的 这 牧师 ; —

赢得了"山民"的支持，失去了牧师的支持；

[sɪns] [ðen] — [waɪ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , - [tɪz] [sʌtʃ] [fʌn] ,
Since then — why , hang it , ' tis such fun ,
自从 然后 — 为什么 , 悬挂 它 , - 的 这样的 乐趣 ,

从那以后——哎呀，真是太有趣了！

[aɪ] [hæf] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [ɔːl] ['hiːz] [dʌn] ;
I half forgive him all he's done ;
我 一半 原谅 他 全部 他是 完毕 ;

我勉强原谅了他所做的一切；

[aɪl] [bæk] [hɪm; ɪm] , [bet] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [grɪn] ;
I'll back him , bet on him , and grin ;
患病的 后退 他 , 赌注 在 他 , 和 咧嘴笑 ;

我会支持他，押注他，并且咧嘴一笑；

[gɪv] [hɪm; ɪm] [maɪ] [voʊt] , [ænd; ənd] [hoʊp] ['hiːl] [wɪn] .
Give him my vote , and hope he'll win .
给 他 我的 投票 , 和 希望 地狱 赢 .

我投他一票，希望他能赢。

[bʌt; bət] [aɪ] [prɪ'fɜːr] [hɪm; ɪm] ?
But I prefer him ?
但 我 更喜欢 他 ?

但我更喜欢他?

['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !
Goodness gracious !
善良 亲切 !

我的天哪！

[waɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [və'reɪʃəs] ?
Why can't Gladstonians be veracious ?
为什么 不能 格拉德斯顿人 是 诚实的 ?

为什么格莱斯顿人就不能说真话呢?

[sɜːr] ['henri] [lɑks] " [streɪt] [tɪp]
SIR HENRY LOCH'S " STRAIGHT TIP
先生 亨利 洛赫的 " 直的 提示

亨利·洛克爵士的"直杆"

" [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'truːsɪv] ['bɔrz] [ɪn] [mə'ʃoʊnəˌlænd] . — " [pleɪ] [juː 'es] [nʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] - [treks]
" TO THE INTRUSIVE BOERS IN MASHONALAND . — " Play us none of your ' treks
" 到 这 侵入性的 布尔人 在 马绍纳兰 . — " 玩 我们 没有任何 的 你的 - 徒步旅行
- !
' !
- !

"致入侵马绍纳兰的布尔人——"别跟我们玩你们的'远征'！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 211]
" [页 -]

['haɪmən] , [fɪn] [diː] ['sjɛkl] .
HYMEN , FIN DE SIÈCLE .
处女膜 , 鳍 德语 世纪 .

HYMEN，世纪末。

" ['meidnz] [mɑːkt] , [wɪð; wɪθ] ['læftər] ['daɪɪŋ] , [ðoʊz] [fuːl] - [nɑːts] [ʌv; əv] [haɪmənz] ['taɪɪŋ]
" MAIDENS MOCKED , WITH LAUGHTER DYING , THOSE FOOL - KNOTS OF HYMEN'S TYING
" 少女们 嘲笑 , 和 笑声 垂死 , 那些 傻子 - 绳结 的 处女膜的 捆绑
.
:
.

“少女们嘲笑，笑声渐渐消失，那些愚蠢的处女结。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 213]
" [页 -]

[第213页]

['hɛlˌmuːθ] [kɑːrl] ['bɜːnhɑːrd] [vɑːn] ['mɔːltkə] .
HELMUTH KARL BERNHARD VON MOLTKE .
赫尔穆特 卡尔 伯恩哈德 冯 莫尔特克 .

赫尔穆特·卡尔·伯恩哈德·冯·毛特克。

[bɔːrn] , [ɑːk'toʊbər] 26th , - .
Born , October 26th , 1803 .
出生 , 十月 26th , - .

生于1803年10月26日。

[daɪd] , ['eɪprəl] 24th , - .
Died , April 24th , 1891 .
死亡 , 四月 24th , - .

逝世于1891年4月24日。

[strɔːŋ] , ['saɪlənt]['soʊldʒər] , [huːm] [ðə; ði] [ˌʌn'mɑːrkt] ['jɪrz]
Strong , silent Soldier , whom the unmarked years
强的 , 沉默的 士兵 , 谁 这 未标记 年

坚强而沉默的士兵，在那些无名岁月里.....

[ʃeɪpt] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðərlænd]
Shaped to such service of the Fatherland
形状 到 这样的 服务 的 这 祖国

为祖国服务而塑造

[æz; əz] ['seldəm] [tuː; tə][wʌn][fɜːrm] , [ʌn'feɪlɪŋ] [hænd] ,
As seldom to one firm , unfailing hand ,
作为 很少 到 一 公司 , 永不失败 手 ,

就像很少有人能做到那样，对一只坚定不移、始终如一的手来说，

[ə; eɪ] [steɪt] [hæθ] [oʊd] ; [tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] ['piːpəlz] [terz]
A State hath owed ; to - day a People's tears
一个 状态 有 欠款 ; 到 - 天 一个 人们的 眼泪

一个国家曾亏欠；今天，人民的眼泪

[bɪ'duː] [ðə; ði][moʊst] [ɪ'lʌstriəs] [ʌv; əv] [biəz] !
Bedew the most illustrious of biers !
露水 这 最多 杰出 的 灵柩 !

最杰出的灵柩!

[ðə; ði] [weɪnɪŋ] ['sentʃəri] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ɪts][kloʊz]
The waning century hastening to its close
这 减弱 世纪 加速 到 它是 关闭

世纪末加速走向终结

[hæθ] [skers] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ɑːn][ɪts]['glɔːri] - [roʊl] ,
Hath scarce a greater on its glory - roll ,
有 稀少 一个 更大的 在 它是 荣耀 - 卷 ,

在其辉煌成就榜上，几乎没有比这更伟大的了。

[hoʊp] [ʌv; əv][ðaɪ][lænd] , [ænd; ənd] ['terər] [ʌv; əv][ɪts][foʊz] ;
Hope of thy land , and terror of its foes ;
希望 的 你的 土地 , 和 恐怖 的 它是 敌人 ;

你是这片土地的希望，也是它敌人的恐惧；

[ʌv; əv] ['fɔːrsaɪt] [kiːn] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [ɪn'dʊrɪŋ] [soʊl] !
Of foresight keen , and long - enduring soul !
的 远见 敏锐的 , 和 长的 - 持久 灵魂 !

具有敏锐的远见和坚韧不拔的精神！

['wɔrz] ['greɪtnəs] [ɪz][nɑːt] ['gretɪst] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [haɪts]
War's greatness is not greatest ; there are heights
战争的 伟大 是 不是 最 ; 那里 是 高度

战争的伟大之处并非最大；它也有高峰。

[ʌv; əv] ['splendər] [pjʊr] [mɪr] ['wɒrɪrz] [skers] [meɪ] [skeɪl] ,
Of splendour pure mere warriors scarce may scale ,
的 辉煌 纯的 仅仅 战士 稀少 可能 规模 ,

纯粹的勇士们，或许只有极少数人才能企及这般辉煌。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [wɜːrt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['bætəlz] [skɜːrdʒ] [ænd; ənd][fleɪl] ,
But thou wert more than battle's scourge and flail ,
但 你 沃特 更多的 比 战斗的 祸害 和 连枷 ,

但你不仅仅是战场上的鞭笞者和连枷，

[kɑːm] - [soʊld] [kən'troʊlər][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['taɪtn] [faɪts]
Calm - souled controller of such Titan fights
冷静的 - 有灵魂的 控制器 的 这样的 泰坦 战斗

泰坦之战中冷静沉着的掌控者

[æz; əz] [moʊld] ['mænz]['æftər] - ['hɪstri; 'hɪstəri] .
As mould man's after - history .
作为 模具 男人的 后 - 历史 .

作为模具人的后世历史。

[wen] [ðaɪ][stɑːr]
When thy star
什么时候 你的 星星

当你的星辰

[ʃoʊn] [klɪr] [æt; ət] - , [men] [geɪzd] [ænd; ənd] [nuː]
Shone clear at Koniggrätz , men gazed and knew
肖恩 清除 在 - , 男人 凝视 和 知道

在柯尼格雷茨，阳光清晰可见，人们凝视着，并知晓着。

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['herəldz][ðə; ði] [greɪt] [lɔːds][ʌv; əv][wɔːr] ;
The light that heralds the great Lords of War ;
这 光 那 使者 这 伟大的 领主 的 战争 ;

预示着伟大战争之主到来的光芒；

[ænd; ənd] [wen] [ɔː(r)][sɪ'dæn][ðaɪ] [blæk] ['iːgəlz] [fluː]
And when o'er Sedan thy black Eagles flew
和 什么时候 超过 轿车 你的 黑色的 老鹰队 飞翔

当你的黑鹰飞越色当城时

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊld][fræŋk] , [bɪ'treɪd] [ænd; ənd]['broʊkən] , [druː]
And the bold Frank , betrayed and broken , drew
和 这 大胆的 坦率 , 背叛 和 破碎的 , 画

而勇敢的弗兰克，在遭到背叛和打击后，画了

[wʌn] [ˈʃudəriŋ] [gæsp][ʌv; əv][ˈægəni][ænd; ənd][sæŋk] ,

One	shuddering	gasp	of	agony	and	sank	,
一	颤抖	喘气	的	痛苦	和	沉没	,

他痛苦地抽泣了一声，然后沉了下去。

[wen] [ðaɪ] [lɔːŋ] - [ˈmʌstəd] [ˈliːdʒənz][ræŋk][ɑːn][ræŋk]

When	thy	long	-	mustered	legions	rank	on	rank
什么时候	你的	长的	-	集结	军团	秩	在	秩

当你的久经集结的军团列队行进时

[hemd] [ðə; ði] [fer] , [ˈfeɪtɪd] [ˈsɪti] [ʌv; əv][menz] [lʌv] ,

Hemmed	the	fair	,	fated	City	of	men's	love	,
包边	这	公平的	,	命中注定	城市	的	男士	爱	,

包围了这座美丽而又命运多舛的男人们所钟爱的城市，

[ðen] [ðaɪ][stɑːr] [ˈkʌlmineitid] , [ʃoʊn] [əˈbʌv]

Then	thy	star	culminated	,	shone	above
然后	你的	星星	达到顶峰	,	闪耀	多于

随后，你的星辰达到顶峰，闪耀于天上。

[ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][fjuː] [fɪkst] [ˈbiːkən] - [laɪts] , [wɪtʃ] [oʊnd]

All	but	the	few	fixed	beacon	-	lights	,	which	owned
全部	但	这	很少	固定的	信标	-	灯	,	哪个	拥有

除了少数固定的航标灯外，其余的都属于

[ə; eɪ] [nuː] [kəmˈpɪr] .

A	new	compeer	.
一个	新的	竞争对手	.

一位新的竞争对手。

[lɔːŋ] [ˈstedfæstli] [enθˈrəʊnd]

Long	steadfastly	enthroned
长的	坚定不移	登基

长期稳固的王位

[ɪn][ˈdʒɜːrmən] [ˈhɑːrts] , [ænd; ənd][ɔːl][menz] [ˈrevərəns] ,

In	German	hearts	,	and	all	men's	reverence	,
在	德语	心	,	和	全部	男士	尊敬	,

在德国人的心中，以及所有男人的敬仰之中，

[ˈsʌd(ə)nli] , [ˈsɔːftli] [ðaʊ] [ɑːrt] [ˈsʌmənd] [hens] ,

Suddenly	,	softly	thou	art	summoned	hence	,
突然	,	轻轻	你	艺术	被召唤	因此	,

突然间，你被轻轻地召唤离开。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈmʌstər] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [feɪm] !

To	the	great	muster	,	full	of	years	and	fame	!
到	这	伟大的	鼓起	,	满的	的	年	和	名声	!

向伟大的集结致敬，岁月与荣耀永存！

[haʊ] [θɪŋks] [hiː; hi] , [lɔːrd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsiː ˈoʊ] - [ˈiːkwəl] [neɪm] ,

How	thinks	he	,	lord	of	a	co	-	equal	name	,
如何	思考	他	,	主	的	一个	合作	-	平等的	姓名	,

他，一个拥有同等地位的领主，怎么会这么想呢?

[ðaɪn] [ˈeɪnʃənt] [ˈkɑːmræd][ɪn] [ˈwɔrz] [ˈaɪərn][lɪsts] ,

Thine	ancient	comrade	in	war's	iron	lists	,
瘦	古老的	同志	在	战争的	铁	列表	,

你昔日并肩作战的铁血战友

[dʒʌst][left] , [ænd; ənd][loʊn] , [ʌv; əv][ðə; ði][taɪˈtænɪk] [θriː]

Just	left	,	and	lone	,	of	the	Titanic	Three
只是	左边	,	和	孤独	,	的	这	泰坦尼克号	三

泰坦尼克三号幸存者，只剩下我一个人了。

[huː] [led][ðə; ði] ['iːgəlz] [ɑːn][tuː; tə] ['vɪktəri] ?
Who led the Eagles on to victory ?
WHO 引领 这 老鹰队 在 到 胜利 ?

谁带领老鹰队取得了胜利?

['kɑːməst, 'kɑːləst][ʌv; əv] ['kæptɪnz] , [fɜːrst][ʌv; əv] ['strætədʒɪst] .
Calmest of Captains , first of Strategists .
最平静 的 队长 , 第一的 的 战略家 .

最沉着冷静的船长，最杰出的战略家。

['bɪzmɑːrk] [mʌst; məst][bend] [ɔː(r)] [ðaɪ] [bəlɔrəld] [bɪr]
BISMARCK must bend o'er thy belaurelled bier
俾斯麦 必须 弯曲 超过 你的 桂冠 柩

俾斯麦必须屈服于你的桂冠棺材上

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] [griːf] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'bɪd(ə)n] [ter; tɪ(ə)r] !
With more than common grief in the unbidden tear !
和 更多的 比 常见的 悲伤 在 这 未邀请的 撕 !

心中涌起的悲痛远超寻常，泪水夺眶而出!

- [ænd; ənd][dʒɑːn] . — [ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɪstər] .
JOKIM AND JOHN . — The CHANCELLOR of the EXCHEQUER is following Mr .
- 和 约翰 . — 这 校长 的 这 国库 是 下列的 先生 .

[dʒɑːn] - [ɪg'zæmp(ə)l] .
JOHN HOLLINGSHEAD's example .
约翰 - 例子 .

约金和约翰——财政大臣正在效仿约翰·霍林斯黑德先生的做法。

[ðə; ði] ['lætər] ['stɑːrtɪd] " [noʊ] [fiːz] " [fɔːr; fər] [pleɪ] - [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər] ['ædvəkeɪts] " [noʊ]
The latter started " No fees " for Play - time , and the former advocates " No
[fiːz] " [fɔːr; fər] [skuːl] - [taɪm] .
fees " for School - time .
费用 " 为了 学校 - 时间 .

后者提倡"游戏时间不收费"，前者则主张"上课时间不收费"。

[ə; eɪ] [prɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɑːmə] .
A PROP OF THE DRAMA .
一个 支柱 的 这 戏剧 .

戏剧道具。

" [wʌt] , [bæk] [ɔːl'redi] , ['ɑːtʃi] ! [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dʌl] [piːs] , [ðen] ? "
" WHAT , BACK ALREADY , ARCHIE ! WAS IT A DULL PIECE , THEN ? "
" 什么 , 后退 已经 , 阿奇 ! 曾是 它 一个 乏味的 片 , 然后 ? "

"什么？这么快就回来了，阿奇！那篇稿子很无聊吗？"

" [dəunt] [noʊ] .
" DON'T KNOW .
" 不 知道 .

不知道。

['dɪdnt] [stɑːp][tuː; tə] [siː] .
DIDN'T STOP TO SEE .
没有 停止 到 看 .

没停下来看。

[dʒʌst] [lʊkt] [raʊnd] [stɔːlz] [ænd; ənd][bɑːksɪz] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [siː] [ə; eɪ] [soʊl]
JUST LOOKED ROUND STALLS AND BOXES , AND DIDN'T SEE A SOUL
只是 看起来 圆形的 摊位 和 盒子 , 和 没有 看 一个 灵魂

我刚才把摊位和箱子都转了一圈，一个人也没看到。

[aɪ] [nuː] ！ — [soʊ]
I KNEW ! — SO
我 知道 ！ — 所以

我早就知道了！——所以

[aɪ] [keɪm] [əˈweɪ] .
I CAME AWAY .
我 来了 离开 .

我离开了。

" ['rɑːbərt] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['fænsi] [bɔːl] .
" ROBERT AT THE CHILDREN'S FANCY BALL .
" 罗伯特 在 这 孩子们的 想要 球 .

"罗伯特在儿童化装舞会上。"

[wel] , [aɪv] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈfɔːr] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [sez] [ˌaɪ ˈtiː] - ,
Well , I've said it afore , and now I says it agane ,
出色地 , 我已经 说 它 之前 , 和 现在 我 说道 它 - ,

我以前说过，现在再说一遍。

[æz; əz][aɪ][dəunt] [æz; əz] [zɪç] [əˈnʌðər] [bəuθ] - [ænd; ənd] - [saɪt][ɪz][tuː; tə][biː; bi]
as I don't bleeve as sich another both bewtifool and elligant site is to be
作为 我 不 布利夫 作为 sich 其他 两个都 - 和 - 地点 是 到 是
[siːn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,
seen in all the world ,
已见 在 全部 这 世界 ,

因为我不认为世界上还有另一个既美观又优雅的网站。

[æz; əz][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət] [ðiːz] - ['jɪrli] ['festəvəlz][ɪn]['aʊər; ɑːr][noʊˈbel] -
as is to be seen at these anniwersary yearly festivals in our nobel Egipshun
作为 是 到 是 已见 在 这些 - 每年 节日 在 我们的 诺贝尔奖 -

正如我们在高贵的埃及每年举行的周年庆典上所见。

[ɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːnɝd] - [haʊs] .
All at the honoured Manshun House .
全部 在 这 荣幸 - 房子 .

一切尽在尊贵的曼顺府。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt][noʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] - [wʌz; wəz][held][ðer; ðər] [wen] [ðə; ði]
Of course I don't no what sort of intertainement was held there when the
的 课程 我 不 不 什么 种类 的 - 曾是 握住 那里 什么时候 这
[eɪnʃənt] - [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] ,
aincient Egipshuns had it ,
古代 - 有 它 ,

我当然不知道古埃及人统治时期那里举办的是什么样的娱乐活动。

[ɔːr] ['weðər] [ðeɪ] ['juːər][wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] — [fɔːr; fər][aɪ] [eint] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] -
or weather they ewer was there at all — for I ain't much of a hantiquery
或者 天气 他们 水罐 曾是 那里 在 全部 — 为了 我 不是 很多 的 一个 -
;
;
;

或者他们是否真的在那里——因为我不太懂考究;

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪv] [siːn] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɑːn] - [ɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] - ,
but , from what I've seen of some on ' em at the British Mewseum ,
但 , 从 什么 我已经 已见 的 一些 在 - 呃 在 这 英国 - ,

但是，从我在英国博物馆看到的一些展品来看，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [æz; əz][ðer; ðər] ['wɛri] - [staɪl] [ʌv; əv] [dres] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [sʊtid]
I should think as there werry peculyar style of dress was not much sooted
我 应该 思考 作为 那里 韦里 - 风格 的 裙子 曾是 不是 很多 烟熏
[tu:; tə] [sʌtʃ] .
to such occashuns .
到 这样的 机会 .

我认为，他们那种非常独特的着装风格并不太适合这种场合。

[aɪ] [θɪŋks] , [ə'pɑ:n][ðə; ði][hoʊl] , [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['dresɪz] [ɑ:n] [ðɪs] [spɛʃəl] - " [bi:t]
I thinks , upon the hole , as the children's dresses on this speshal ocashun " beat
我 思考 , 之上 这 洞 , 作为 这 孩子们的 连衣裙 在 这 特斯哈尔 - " 打
[ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,
the record ,
这 记录 ,

我想，在这个特别的奥卡顺节上，孩子们的裙子"打破了纪录"，

" [æz; əz][ðə; ði] [rʌnə:z] [ænd; ənd][d'ʒʌmpəz] [sez] , [bəuθ][fɔ:r; fər] - [ænd; ənd] - ,
" as the runners and jumpers says , both for illigance and wariety ,
" 作为 这 跑步者 和 套头衫 说道 , 两个都 为了 - 和 - ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

正如跑步者和跳跃者所说，既是为了勤奋，也是为了谨慎，而且，

[ʃʊd] [aɪ] - [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] - [ɪm] , [wer] [ɑ:n] [ɜrθ] [ʃʊd] [aɪ] [bɪ'gɪn] !
shoud I atemt to describe ' em , where on airth shoud I begin !
应该 我 - 到 描述 - 呃 , 在哪里 在 空气 应该 我 开始 !

我该如何描述它们呢？我该从何说起呢？

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][mʌst; məst][bɪ'gɪn] - ,
But , as I must begin sumwheres ,
但 , 作为 我 必须 开始 - ,

但是，既然我必须从某个地方开始，

[aɪ][hoʊps][æz; əz][aɪ] [ʃænt] [ə'weɪk] [ðə; ði] [baɪl] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['mʌðərz] ['prez(ə)nt]
I hopes as I shan't awake the biling jealousy of all the other mothers present
我 希望 作为 我 不会 醒 这 比林 妒忌 的 全部 这 其他 母亲们 展示
[wen] [aɪ] [sez] [æz; əz][aɪ] ['gɪvz] [ðə; ði] [pɑɹm] [tri:] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] - [bi:f] ['i:tər]
when I says as I gives the Parm Tree to the two rayther youthfool Beef Eaters
什么时候 我 说道 作为 我 给予 这 帕尔马干酪 树 到 这 二 雷瑟 - 牛肉 食客
.
:
.

我希望当我把帕尔玛树送给那两个年轻的牛肉爱好者时，不会激起在场其他母亲们强烈的嫉妒之情。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz][ænd; ənd] [fɛri:z] , [wɪð; wɪθ][moʊst] [lʌvli] [wɪŋz] , [ðeɪ]
As for the number of Angels and Fairys , with most lovly wings , they
作为 为了 这 数字 的 天使 和 仙女 , 和 最多 可爱的 翅膀 , 他们
[wʌz; wəz][soʊ][n'ju:mərəs] ,
was so numerus ,
曾是 所以 数字 ,

至于那些长着美丽翅膀的天使和仙女，她们的数量真是多得惊人。

[ænd; ənd][soʊ] - , [ðæt] ['ju:ən] [aɪ] , [ə; eɪ] [pɔ:r] [hɛd] ['weɪtər] , ['kʊdənt] [help] [ðə; ði] [θɔ:rt] ,
and so bewtifool , that ewen I , a pore Hed Waiter , coudn't help the thort ,
和 所以 - , 那 尤恩 我 , 一个 孔隙 头 服务员 , 不能 帮助 这 索尔特 ,

如此愚蠢，以至于我，一个可怜的侍者，也无法抑制住内心的渴望。

[ðæt] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][maɪ][fɜ:rst] [glɪmps] [ʌv; əv] - .
that they was a giving me my first glimpse of Pairodice .
那 他们 曾是 一个 给予 我 我的 第一的 一瞥 的 - .

他们让我第一次见到了帕罗迪斯。

[ðen] [ə'gen] [aɪ] ['noʊtɪst] [æz; əz][ðə; ði] - [ænd; ənd][hænsəm] ['leɪdi] - — [huː] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
Then again I noticed as the grashus and hansum LADY MARESS — who I should
然后 再次 我 注意到 作为 这 - 和 汉森 女士 - — WHO 我 应该
[hɑː] [laɪkt] [tuː; tə][hɑː] [siːn] ['pʊtɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði][hɛd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,
ha liked to ha seen putting herself at the hed of them all ,
哈 喜欢 到 哈 已见 推杆 她自己 在 这 头 的 他们 全部 ,

然后我又注意到，那位风度翩翩、英俊潇洒的女主人——我真希望看到她把自己放在所有人的最前面——

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ɪm] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] - [ɔːl] — [hæd; həd][moʊst]['kaɪndli] - [ə; eɪ] [fjuː]
and leading em all round the bewtifool All — had most kindly inwited a few
和 领导 呃 全部 圆形的 这 - 全部 — 有 最多 亲切地 - 一个 很少
[pʊr] - ,
poor creetures ,
贫穷的 - ,

并带领他们绕着美丽的傻瓜转圈——非常仁慈地启发了一些可怜的小溪，

[sʌtʃ] [æz; əz] , [ænd; ənd] ['tʃærəti] [gælz] , [ænd; ənd] [plaʊ] [bɔɪz] , [ænd; ənd] - ,
such as nusses , and charity Gals , and plow boys , and setterer ,
这样的 作为 努塞斯 , 和 慈善机构 女孩们 , 和 犁 男孩们 , 和 - ,

例如努斯、慈善女工、耕田男孩和塞特犬主人

[dʒʌst][tuː; tə][let] - [ɪm] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ,
just to let ' em see what they may sum day cum to be ,
只是 到 让 - 呃 看 什么 他们 可能 和 天 精液 到 是 ,

只是为了让他们看看他们将来可能会变成什么样子，

[ɪf] [soʊ][biː; bi][æz; əz] [ðeɪ] [ɪz][ɔːl] [gʊd] .
if so be as they is all good .
如果 所以 是 作为 他们 是 全部 好的 .

如果真是这样，那就一切都好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] - [ə; eɪ]['goʊɪŋ][ə'baʊt]['mækɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛri]
There was a lot of Hartists a going about makin skitches of the werry
那里 曾是 一个 很多 的 - 一个 去 关于 制造 小品 的 这 韦里
[p'rɪtɪɪst] ['dresɪz] [ɪn'stɛd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛri] [p'rɪtɪɪst] ['feɪsɪz] ,
prettiest dresses insted of the werry prettiest faces ,
最漂亮的 连衣裙 而不是 的 这 韦里 最漂亮的 面孔 ,

当时有很多哈里斯特人忙着画最漂亮的裙子，而不是最漂亮的脸蛋。

[æz; əz][aɪ] [ʃuːd] [moʊst] - [hæv; həv] [dʌn] .
as I shood most suttenly have done .
作为 我 shood 最多 - 有 完毕 .

正如我理应做的那样。

[wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] ['wɑːntɪd][fɔːr; fər][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pikt] ,
One of ' em wanted for to take my picter ,
一 的 - 呃 通缉 为了 到 拿 我的 picter ,

其中一人想拍我的照片，

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] ['kʊdənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][maɪ] - ,
but as I coudn't bleeve it was for my bewty ,
但 作为 我 不能 布利夫 它 曾是 为了 我的 - ,

但我无法相信这是为了我的美貌，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][maɪ] [fʊl] ['hev(ə)n] [dres] ,
and was quite sure it wasn't for my full heavening dress ,
和 曾是 相当 当然 它 不是 为了 我的 满的 天明 裙子 ,

而且我很确定那不是因为我那件及地的礼服。

[ænd; ənd] [kud] ['ðerfɔːr] ['ɒnɪ][biː; bi][fɔːr; fər][fʌn] , [aɪ] - [dɪ'klaɪnd] .
and coud therefore ony be for fun , I respekfully declined .
和 可以 所以 仅 是 为了 乐趣 , 我 - 拒绝 .

因此，如果这只是为了好玩，我礼貌地拒绝了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es]
It is roomered among us
它 是 - 之中 我们

它在我们中间很常见

[hɛd] ['weitəz] , [ðæt] [ðə; ði] ['kwiːnz] [oʊn] ['dɔːtər] , [wɪtʃ] [ʃiːz] [ə; eɪ] - , [hæz; həz][toʊld]
Hed Waiters , that the QUEEN's own Daughter , which she's a Hempress , has told
头 服务员 , 那 这 女王的 自己的 女儿 , 哪个 她是 一个 - , 有 讲述
[hɜːr; hər][sʌn] ,
her son ,
她 儿子 ,

侍者们，女王的女儿，也就是皇后，已经告诉了她的儿子：

[wɪtʃ] ['hiːz][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['dʒɜːrməni] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['kʌmɪn] [hɪr] [nekst][dʒʊ'laɪ] ,
which he's the HEMPEROR of GERMANY , and is a comin here next July ,
哪个 他是 这 - 的 德国 , 和 是 一个 即将到来 这里 下一个 七月 ,

他是德意志皇帝，将于明年七月来到这里。

[ðæt] [ðə; ði] ['wɛri] ['lʌvliɪst] [saɪt][æz; əz][ðə; ði][grænd][oʊld] - [kæn; kən] - [ʃoʊ]
that the werry loveliest site as the Grand Old Copperashun can posserbly show
那 这 韦里 最可爱的 地点 作为 这 盛大 老的 - 能 - 展示
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

让他看到最美丽的地方，就像古老的科珀阿顺山庄所能带给他的那样。

[wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] [siːn] [æz; əz][aɪ] [siːd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] -
will be a reppytishun of the glorious seen as I seed with my own delited
将要 是 一个 - 的 这 辉煌 已见 作为 我 种子 和 我的 自己的 -
[aɪz] [ɑːn] - [læst] .
eyes on Wensdy last .
眼睛 在 - 最后的 .

这将是对我上次用自己兴奋的目光注视着温斯迪时的美好景象的重现。

['rɑːbərt] .
ROBERT .
罗伯特 .

罗伯特。

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

" [oʊ] ['wɪloʊ] !
" Oh Willow !
" 哦 柳 !

“哦，柳树！

['wɪloʊ] !
Willow !
柳 !

柳！

" ['mɪstər] . ['greɪsɪz] ['meməriz] [ʌv; əv] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['krɪkɪt] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [ʌv; əv]
" Mr . GRACE's memories of Forty years of Cricket are full of interest , of
" 先生 . 格蕾丝 回忆 的 四十 年 的 蟋蟀 是 满的 的 兴趣 , 的
[ɪn'θuːziæzəm] ,
enthusiasm ,
热情 ,

格雷斯先生对四十年的板球生涯的回忆充满了趣味和热情，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] ['stɔːriz] .
and **of** **good** **stories** **.**
和 的 好的 故事 .

以及许多精彩的故事。

" [maɪ] ['ɜːrli] ['krɪkɪt] [deɪz] " [wɪl] ['hjuːdʒli] ['ɪntrəst] [jʌŋ] [wʊd] - [biː; bi] ['wɪloʊ] - ['wiːldərz] .
" **My** **Early** **Cricket** **Days** **"** **will** **hugely** **interest** **young** **would** **-** **be** **Willow** **-** **wielders** **.**
" 我的 早期的 蟋蟀 天 " 将要 非常 兴趣 年轻的 会 - 是 柳 - 持有者 .

《我的早期板球生涯》一定会引起年轻一代板球爱好者的极大兴趣。

" ['krɪkɪtər] [aɪ][hæv; həv][met] " [ɪz] ['eksələnt] ['riːdɪŋ] ,
" **Cricketers** **I** **have** **Met** **"** **is** **excellent** **reading** **,**
" 板球运动员 我 有 梅特 " 是 出色的 阅读 ,

《我遇到的板球运动员》是一本非常值得一读的书。

[ðə; ði] ['tʃæmpiən] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['dʒenərəs] [ɪn] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [æz; əz] [kiːn] [ɪn]['dʒʌdʒmənt] .
the **Champion** **being** **as** **generous** **in** **appreciation** **as** **keen** **in** **judgment** **.**
这 冠军 存在 作为 慷慨的 在 欣赏 作为 敏锐的 在 判断 .

这位冠军既慷慨大方，又眼光敏锐。

[ɑːn][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [hiː; hi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [spiːks] [æz; əz][wʌn] ['hævɪŋ] [ə'θɔːrəti] .
On **the** **science** **of** **the** **game** **he** **,** **of** **course** **,** **speaks** **as** **one** **having** **authority** **.**
在 这 科学 的 这 游戏 他 , 的 课程 , 说话 作为 一 拥有 权威 .

对于比赛的科学原理，他当然是以权威人士的身份发言。

['θækəri] [sed] [hiː; hi]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪ'ðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] .
THACKERAY **said** **he** **never** **saw** **a** **boy** **without** **wishing** **to** **give** **him** **a** **sovereign** **.**
萨克雷 说 他 绝不 锯 一个 男生 没有 祝 到 给 他 一个 主权 .

萨克雷说，他从未见过哪个男孩不想送他一枚金币。

[ðə; ði] " [ˌsiː 'oʊ] . " [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] [kʌm] [wɪl] [nɑːt] [lʊk] [ɑːn][æn; ən] [æθ'letɪk] [læd]
The **"** **Co** **.** **"** **for** **some** **time** **to** **come** **will** **not** **look** **on** **an** **athletic** **lad**
这 " 合作 . " 为了 一些 时间 到 来 将要 不是 看 在 一个 运动 小伙子
[wɪ'ðaʊt] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] " ['krɪkɪt] ;
without **longing** **to** **give** **him** **a** **copy** **of** **"** **Cricket** **;**
没有 渴望 到 给 他 一个 复制 的 " 蟋蟀 ;

在一段时间内，“公司”看到一个运动健将，总会渴望送他一本《板球》杂志；

[baɪ]['dʌbljuː] . [dʒiː] . [greɪs] .
by **W** **.** **G** **.** **GRACE** **.**
经过 W . G . 优雅 .

作者：WG GRACE。

" [hiː; hi][hoʊps] [ðæt] [lɑːts][ʌv; əv] ['ʌðər] " - " [wɪl] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] ['jɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ækt]
" **He** **hopes** **that** **lots** **of** **other** **"** **dasters** **"** **will** **feel** **the** **same** **yearning** **,** **and** **act**
" 他 希望 那 很多 的 其他 " - " 将要 感觉 这 相同的 渴望 , 和 行为
[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
upon **it** **.**
之上 它 .

他希望许多其他的“达斯特人”也能感受到同样的渴望，并付诸行动。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌsiː 'oʊ] . " [rɪ'pɔːrts] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrk][ɑːn] ['dekəreɪtɪv]
One **of** **the** **"** **Co** **.** **"** **reports** **that** **he** **has** **been** **reading** **a** **work** **on** **Decorative**
一 的 这 " 合作 . " 报告 那 他 有 到过 阅读 一个 工作 在 装饰性的
[ɪˌlek'trɪsəti] ,
Electricity **,**
电 ,

其中一位“Co.”报告说，他一直在阅读一本关于装饰性电学的著作。

[baɪ]['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . [es] . [eɪtʃ] . ['gɔ:rdn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['veri] ['prɪti] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l]['lɪt(ə)l] [bʊk]

by	Mrs	.	J	.	S	.	H	.	GORDON	,	and	a	very	pretty	and	original	little	book
经过	太太	.	J	.	S	.	H	.	戈登	,	和	一个	非常	漂亮的	和	原来的	小的	书

[hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

he	found	it	,
他	成立	它	,

这是JSH GORDON夫人写的一本非常漂亮且别具一格的小书，他发现它就是这样一本好书。

[fʊl] [ʌv; əv] [sə'dʒestʃənz] , [ɪn'dʒi:niəs] , ['fænsɪf(ə)l] , [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] — [ə; eɪ] [rer]

full	of	suggestions	,	ingenious	,	fanciful	,	and	practical	,	all	at	once	—	a	rare
满的	的	建议	,	巧妙	,	奇幻的	,	和	实际的	,	全部	在	一次	—	一个	稀有的

[ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] .

combination	.
组合	.

充满创意，构思巧妙，富有想象力，又实用——这实属难得。

" [ðoʊz] [ə'baʊt][tu:; tə] " [ɪn'stɔ:l] — [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ˌju: 'es] [wɪl] [faɪnd] [ɑ:r'selvz] [ɪn] [ðæt]

"	Those	about	to	"	instal	—	and	most	of	us	will	find	ourselves	in	that
"	那些	关于	到	"	安装	—	和	最多	的	我们	将要	寻找	我们自己	在	那

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

那些即将安装的人——我们大多数人都会发现自己处于那种境地——

['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] — [wɪl] [geɪn][sʌm; səm][ɪn'væljuəb(ə)l][hɪnts][ænd; ənd][aɪ'di:əz][frʌm; frəm] [ðɪs] ['vɑ:ljəm]

sooner	or	later	—	will	gain	some	invaluable	hints	and	ideas	from	this	volume
很快	或者	之后	—	将要	获得	一些	无价	提示	和	想法	从	这	体积

, [wɪtʃ] ,

,	which	,
,	哪个	,

迟早——你会从这本书中获得一些宝贵的提示和想法，这本书

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ɪts] ['ʌðər] ['merɪts] , [ɪz] ['tʃɑ:rmɪŋli] ['ɪləstreɪtɪd] .

in	addition	to	its	other	merits	,	is	charmingly	illustrated	.
在	添加	到	它是	其他	优点	,	是	迷人地	插图	.

除了其他优点之外，本书的插图也十分精美。

[bɪ'fɔ:r] ['veri] [lɔ:ŋ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɔ:l][bi:; bi]['mɑ:dərn] [ə'lædɪn] ,

Before	very	long	we	shall	all	be	modern	Aladdins	,
前	非常	长的	我们	将	全部	是	现代的	阿拉丁	,

不久之后，我们都将成为现代阿拉丁。

[ænd; ənd] ['sʌmən] ['aʊər; ɑ:r] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

and	summon	our	Slave	of	the	Lamp	as	a	matter	of	course	.
和	召唤	我们的	奴隶	的	这	灯	作为	一个	事情	的	课程	.

召唤我们的灯之奴隶是理所当然的事。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv][skoʊp][fɔ:r; fər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [di'vaizɪŋ] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	there	is	plenty	of	scope	for	imagination	in	devising	the	form	of	his
但	那里	是	很多	的	范围	为了	想像力	在	设计	这	形式	的	他的

[ə'pɪrəns] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] ,

appearance	,	notwithstanding	,
外貌	,	虽然	,

尽管如此，在设计他的外貌方面仍有很大的想象空间。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gɔrdənz] [bʊk] [ʃoʊz] [ˌju: 'es] [haʊ] [ðə; ði]['dʒi:niəs] [meɪ] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə]

and	Mrs	.	GORDON's	book	shows	us	how	the	Genius	may	be	compelled	to
和	太太	.	戈登的	书	演出	我们	如何	这	天才	可能	是	被迫	到

['prez(ə)nt][hɪm'self][ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['pli:zɪŋ] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] .

present	himself	in	a	variety	of	pleasing	and	fantastic	shapes	.
展示	他自己	在	一个	种类	的	令人愉悦	和	极好的	形状	.

戈登夫人的书向我们展示了天才如何被迫以各种令人愉悦和奇妙的形式展现自己。

[ðə; ði]['bærən][ɪz][ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] [feɪt] , [baɪ]['leɪdi] ['pɑːlək] [ænd; ənd]['dʌbljuː] .
The Baron is of opinion that The Seal of Fate , by Lady POLLOCK and W .
这 男爵 是 的 观点 那 这 海豹 的 命运 , 经过 女士 狭鳕 和 W .
[eɪtʃ] . ['pɑːlək] ,
H . POLLOCK ,
H . 狭鳕 ,

男爵认为，波洛克夫人和W·H·波洛克合著的《命运的印记》

[ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [dɪ'skɜːrsɪv] ['nɑːv(ə)l] .
is an interesting but somewhat discursive novel .
是 一个 有趣的 但 有些 论述性的 小说 .

这是一部有趣但略显散漫的小说。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːl] , [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃəri] ['kwestʃən]
Will it be followed by The Fate of the Seal , a tale of the Fishery Question
将要 它 是 随后 经过 这 命运 的 这 海豹 , 一个 故事 的 这 渔业 问题
?
?
?

接下来会推出《海豹的命运》，讲述渔业问题的故事吗?

['bærən] [diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] & [ˌsiː 'oʊ] .
BARON DE BOOK - WORMS & Co .
男爵 德语 书 - 蠕虫 & 合作 .

书虫男爵公司

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 214]
[页 -]

[第214页]

[lɔːrd] ['rændɔlf] — [pæst] , ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] - [bæk] .
LORD RANDOLPH — PAST , PRESENT , AND TO COME - BACK .
主 兰道夫 — 过去的 , 展示 , 和 到 来 - 后退 .

兰道夫勋爵——过去、现在和未来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 215]
[页 -]

[第215页]

[ə'pɑːn] [æfrɪks] [ʃɔːr] ;
UPON AFRIC'S SHORE ;
之上 非洲的 支撑 ;

在非洲海岸;

[ɔːr] , [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪroʊz] .
OR , THE BATTLE OF THE HEROES .
或者 , 这 战斗 的 这 英雄 .

或者，英雄之战。

([nɑːt][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['lɪmərɪk] . ")
(Not by the Author of " The Battle of Limerick . ")
(不是 经过 这 作者 的 " 这 战斗 的 利默里克 . ")

（并非《利默里克之战》作者所作。）

[jiː; ji]['lʌvəz][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
Ye lovers of the nation ,
叶 恋人 的 这 国家 ,

爱国者们,

[huː] [bɜːrn][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] ,
Who burn with indignation ,
WHO 烧伤 和 愤慨 ,

那些义愤填膺的人，

[ænd; ənd] [ˈɪŋgləndz] [ˌɑːbfʌsˈkeɪʃn] [pərˈpetʃuəli] [dɪˈplɔːr] ;
And England's obfuscation perpetually deplore ;
和 英格兰的 混淆 永恒地 遗憾 ;

而英国的含糊其辞则令人深感遗憾；

[jiː; ji] [ˈflaʊtərz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfækʃnz] ,
Ye flouters of our factions ,
叶 浮标者 的 我们的 派系 ,

你们这些藐视我们派系的人，

[ænd; ənd] [ˈpɑːrtəzn] [dɪˈstrækʃənz] ,
And partisan distractions ,
和 党派 分心 ,

以及党派纷争带来的干扰，

[haʊ] [laɪk][jiː; ji][ðə; ði] [trænˈzækʃənz] [əˈpɑːn] [æfrɪks] [ʃɔːr] ?
How like ye the transactions upon Afric's shore ?
如何 喜欢 是的 这 交易 之上 非洲的 支撑 ?

你们觉得非洲海岸的交易怎么样?

[jiːv] [ɔːl] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪən]
Ye've all heard of the Lion
你们已经全部 听到 的 这 狮子

你们都听说过狮子吧?

[huː] [ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l][kæst][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn] ,
Who a rival cast his eye on ,
WHO 一个 竞争对手 投掷 他的 眼睛 在 ,

谁被竞争对手盯上了，

([juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] -) [ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði] [bruːt] [ə; eɪ] [bɔːr] .
(You'll find him in Bombastes) and thought the brute a bore .
(你会 寻找 他 在 -) 和 想法 这 蛮力 一个 钻孔 .

（你会在 Bombastes 找到他）并且认为这个家伙很无聊。

[sʌtʃ] [ˈraɪv(ə)l][ˈliːoʊz] [ˈflɜːrɪʃ] ,
Such rival Leos flourish ,
这样的 竞争对手 狮子座 繁荣 ,

这样势均力敌的狮子座蓬勃发展，

[ænd; ənd][ˈmjuːtʃuəl][ˈheɪtrɪd] [ˈnɜːrɪʃ] ,
And mutual hatred nourish ,
和 相互的 仇恨 滋养 ,

而相互仇恨则滋养着这一切。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsnæpɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈkɜːrɪʃ] , [əˈpɑːn] [æfrɪks] [ʃɔːr] .
With a snapping almost currish , upon Afric's shore .
和 一个 啪啪 几乎 咖喱 , 之上 非洲的 支撑 .

带着几乎像狗一样的呱呱声，来到了非洲的海岸。

[feɪθ] [ðer; ðər][meɪniːz][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈweɪvɪŋ] ,
Faith their manes are always waving ,
信仰 他们的 鬃毛 是 总是 挥手 ,

她们的鬃毛总是飘动着，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [klɔːz] [fɔːr; fər][ˈkɑːntest] [ˈkreɪvɪŋ] ,
And their claws for contest craving ,
和 他们的 爪子 为了 竞赛 渴望 ,

他们渴望竞争，就像爪子一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][fɔːrmz][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz]['ræmpənt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['evər][æt; ət] [fʊl] [rɔːr] ,

And	their	forms	are	always	rampant	,	and	they're	ever	at	full	roar	,
和	他们的	表格	是	总是	猖獗	,	和	它们是	曾经	在	满的	吼	,

它们形态各异，无处不在，时刻处于咆哮状态。

[ænd; ənd][ɪn] [bʊk] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] ,

And	in	book	and	morning	paper	,
和	在	书	和	早晨	纸	,

在书本和晨报中，

[ðeɪ] [stɪl] ['klæpəklɔː] [ænd; ənd]['keɪpər] ,

They	still	clapperclaw	and	caper	,
他们	仍然	拍爪	和	跳跃	,

它们依然会拍打爪子和跳跃，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɜːri] , [snɑːrl][ænd; ənd] ['veɪpər] [ə'baʊt] [æfrɪks] [ʃɔːr] .

And	they	worry	,	snarl	and	vapour	about	Afric's	shore	.
和	他们	担心	,	咆哮	和	汽	关于	非洲的	支撑	.

他们忧心忡忡，咆哮怒吼，对非洲海岸充满恐惧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɛmɪn] , [seɪdʒ][pə'sɪfɪk] ,

There	was	EMIN	,	sage	pacific	,
那里	曾是	埃明	,	圣人	太平洋	,

还有 EMIN、Sage Pacific，

[ðə; ði] [sə'riːn] [ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk] ,

The	serene	and	scientific	,
这	安详	和	科学	,

宁静而科学的，

[huː] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['hɪroʊ] - ['peɪtriət] [bɔːr] ,

Who	a	wondrous	reputation	in	a	hero	-	patriot	bore	,
WHO	一个	奇妙的	名声	在	一个	英雄	-	爱国者	钻孔	,

谁在英雄爱国者中享有盛誉，令人厌烦?

[ʌn'tɪl] " ['reskjuːd] " [baɪ] [breɪv] ['stænli] ,

Until	"	rescued	"	by	brave	STANLEY	,
直到	"	获救	"	经过	勇敢的	斯坦利	,

直到被勇敢的斯坦利"救出"为止，

[huː] [dɪ'klerd] [hɪm; ɪm] [wiːk] , [ʌn'mænli] .

Who	declared	him	weak	,	unmanly	.
WHO	声明	他	虚弱的	,	不男子气概	.

谁说他软弱，没有男子气概?

[oʊ] ! - [tɪz] [streɪndʒ] [haʊ] ['hɪroʊz] [kæn; kən][laɪ] [ə'baʊt] [æfrɪks] [ʃɔːr] .

Oh	!	'	tis	strange	how	heroes	can	lie	about	Afric's	shore	.
哦	!	-	的	奇怪的	如何	英雄	能	说谎	关于	非洲的	支撑	.

哦！英雄们竟然会撒谎在非洲海岸，真是不可思议。

[ðen] ['bɑːrtəˌlɑːt] [ænd; ənd] ['truːp] ,

Then	BARTTELOT	and	TROUP	,
然后	巴特洛特	和	剧团	,

然后是巴特洛特和特鲁普，

['dʒɛfsən] , ['dʒeimsn, 'dʒimsn] — [ə; eɪ] [gruːp]

JEPHSON	,	JAMESON	—	a	group
杰夫森	,	詹姆森	—	一个	团体

杰普森，詹姆森——一个团体

[huː] [iːtʃ] [ʌv; əv] [iːtʃ] " [meɪd] [suːp] " — [ɔːf] [iːtʃ] ['ʌðər] [traɪd][tuː; tə] [skɔːr] ;

Who	each	of	each	"	made	soup	"	—	off	each	other	tried	to	score	;
WHO	每个	的	每个	"	制成	汤	"	—	离开	每个	其他	尝试	到	分数	;

每个人都"互相较劲"，试图得分；

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['və:dʒu:st] " [vɑ:ləm]
And **in** **many** **a** **verjuiced** **"** **vollum**
和 在 许多 一个 酸果汁 " 沃勒姆

在许多酸涩的"卷"中

" ['stænli:z] ['dʒoʊviəl] " [rɪr] ['kɑ:ləm]
" **STANLEY's** **jovial** **"** **Rear** **Column**
" 斯坦利的 欢乐的 " 后部 柱子

斯坦利的欢乐"后方专栏"

" [wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] [ɪn] ['mænər] ['sɑ:ləm] , [ə'nent] [æfrɪks] [ʃɔ:r] .
" **Was** **discussed** **in** **manner** **solemn** **,** **anent** **Afric's** **shore** **.**
" 曾是 讨论 在 方式 庄严 , 附近 非洲的 支撑 .

"人们以庄严的语气讨论了非洲海岸的问题。"

[ðen] [ðə; ði] " ['fɔ:rən] ['elɪmənt]
Then **the** **"** **foreign** **element**
然后 这 " 外国的 元素

然后是"外来因素"

" [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [tu:θ] [ænd; ənd][neɪl] [ðeɪ] [went] ,
" **To** **it** **tooth** **and** **nail** **they** **went** **,**
" 到 它 齿 和 指甲 他们 去 ,

他们拼尽全力去争取，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ˌaɪ 'ti:] [gru:] ['laɪvli:ɚ][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .
And **the** **Battle** **of** **the** **Heroes** **it** **grew** **livelier** **than** **before** **.**
和 这 战斗 的 这 英雄 它 生长 更活泼 比 前 .

英雄之战比之前更加激烈了。

[naʊ] [ðæt] [mæn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [mæn] ,
Now **that** **man** **,** **and** **now** **this** **man** **,**
现在 那 男人 , 和 现在 这 男人 ,

先是那个人，然后是这个人，

[naʊ] [di:] ['bræzə] [ænd; ənd] [naʊ] ['wɪsmən] ,
Now **DE** **BRAZZA** **and** **now** **WISSMANN** **,**
现在 德语 布拉扎 和 现在 维斯曼 ,

现在是 DE BRAZZA，现在是 WISSMANN

[meɪd] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:t][fɔ:r; fər] [pʊr] [oʊld] ['ɪŋglənd] [ə'pɑ:n] [æfrɪks] [ʃɔ:r] .
Made **it** **hot** **for** **poor** **Old** **England** **upon** **Afric's** **shore** **.**
制成 它 热的 为了 贫穷的 老的 英格兰 之上 非洲的 支撑 .

这让身处非洲海岸的可怜的英格兰老家感到酷热难耐。

[naʊ] [kʌmz] ['pi:təz] !
Now **comes** **PETERS** **!**
现在 来 彼得斯 !

现在轮到彼得斯了!

[hi:; hi][hæz; həz] [slæŋ]
He **has** **slanged**
他 有 俚语

他曾使用俚语

['stænli] ['ɔ:fli] , [ænd; ənd] ['bæŋd]
STANLEY **awfully** **,** **and** **banged**
斯坦利 非常 , 和 砰的一声

斯坦利糟透了，而且撞到了

[ðə; ði] " ['reskju:] " ['pɑ:rti]['bædli] .
The **"** **Rescue** **"** **party** **badly** **.**
这 " 救援 " 派对 糟糕 .

"救援"党表现糟糕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [bɔːr] ,
It **is** **getting** **a** **big** **bore** **,**
它 是 获得 一个 大的 钻孔 ,

这越来越无聊了，

[wen] , [wɪð; wɪθ] ['tempərz] [hɑːt][æz; əz] ['ɪndiz] ,
When **,** **with** **tempers** **hot** **as** **Indies** **,**
什么时候 , 和 脾气 热的 作为 印第斯 ,

当人们怒火中烧，如同印第安人一般时，

['hɪroʊz] [smæʃ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['wɪndiz] ,
Heroes **smash** **each** **other's** **windies** **,**
英雄 粉碎 每个 其他的 风之子 ,

英雄们互相击碎对方的风衣，

[pər'sʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʃɪndiːz] [ə'baʊt] [æfrɪks] [ʃɔːr] .
Pursuing **of** **their** **shindies** **about** **Afric's** **shore** **.**
追求 的 他们的 辛迪斯 关于 非洲的 支撑 .

在非洲海岸追逐他们的小船。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtləs] " - [faɪn] ,
It **is** **doubtless** **"** **moighty** **fine** **,**
它 是 毫无疑问 " - 美好的 ,

毫无疑问，它"非常棒"，

" ['biːɪŋ] [wʌt] ['tɪtˌmɑːrʃ] [kɔːld] " [ə; eɪ][laɪn] ,
" **Being** **what** **Titmarsh** **called** **"** **a** **line** **,**
" 存在 什么 蒂特马什 称为 " 一个 线 ,

"正如蒂特马什所说的'一条线'，

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [soʊ'saɪɪtiːz] " [saʊl] " [gʊd] ([noʊ] [daʊt]) [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [rɔːr] ;
" **And** **it** **does** **Society's** **"** **sowl** **"** **good** **(** **no** **doubt** **)** **to** **hear** **him** **roar** **;**
" 和 它 做 社会的 " 猫头鹰 " 好的 (不 怀疑) 到 听到 他 吼 ;

"毫无疑问，听到他的咆哮对社会的'灵魂'有好处；

[bʌt; bət] - [tɪz] ['fɑːli] [tuː; tə] [sə'poʊz]
But **'** **tis** **folly** **to** **suppose**
但 - 的 蠢事 到 认为

但认为这一点是愚蠢的。

[hiː; hi][mʌst; məst] [rʌʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][foʊz] ,
He **must** **rush** **upon** **his** **foes** **,**
他 必须 匆忙 之上 他的 敌人 ,

他必须向敌人发起猛攻，

[ænd; ənd][hɪt][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][noʊz] , [ə'pɑːn] [æfrɪks] [ʃɔːr] .
And **hit** **them** **on** **the** **nose** **,** **upon** **Afric's** **shore** **.**
和 打 他们 在 这 鼻子 , 之上 非洲的 支撑 .

狠狠地击中他们的鼻子，就在非洲海岸边。

['ɜːrli] ['kloʊzɪŋ] ['muːvmənt] . — [wen]
EARLY **CLOSING** **MOVEMENT** **.** **—** **When**
早期的 结束 移动 . — 什么时候

提前结束交易——当

['mɪstər] . [smɪθ] [prə'poʊzd] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [ʃɑːp] ['ɜːrli] [ɑːn] ['tuːzdeɪz] [ænd; ənd]['fraidiz] ,
Mr **.** **SMITH** **proposed** **shutting** **up** **shop** **early** **on** **Tuesdays** **and** **Fridays** **,**
先生 . 史密斯 建议的 关闭 向上 店铺 早期的 在 星期二 和 星期五 ,

史密斯先生提议周二和周五提前关门。

[sɜːr] ['rɑːbərt] ['fɑʊlər] [wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər] ['sɪŋɪŋ] , " [wiː; wi][wəʊnt][goʊ][hoʊm] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ([θriː]
SIR ROBERT FOWLER was all for singing , " We won't go home till morning (three
先生 罗伯特 福勒 曾是 全部 为了 歌唱 , " 我们 惯于 去 家 直到 早晨 (三
[taɪmz]) ,
times) ,
时代) ,

罗伯特·福勒爵士非常喜欢唱歌，"我们直到早上才回家（唱三遍）"，

[tɪl] ['deɪlaɪt] [dʌθ; dəθ] [ə'pɪr] .
Till daylight doth appear .
直到 日光 确实 出现 .

直到天亮。

" [bʌt; bət] , [æz; əz]['fɔːlstɑːf][æsks] , " [wʌt] [dʌθ; dəθ]['grævəti][aʊt][ʌv; əv][bed]['æftər] ['mɪdnaɪt] ?
" But , as Falstaff asks , " What doth gravity out of bed after midnight ?
" 但 , 作为 福斯塔夫 问 , " 什么 确实 重力 出去 的 床 后 午夜 ?

"但是，正如福斯塔夫所问的，'午夜过后，重力会把人从床上拉起来吗？'

" [noʊ] , [sɜːr] ['rɑːbərt] , ['daʊti] [naɪt] , [teɪk] [gʊd] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd][haɪ] [ðiː] , [ɑːrmd] [naɪt] -
" No , Sir ROBERT , doughty knight , take good advice , and hie thee , armed Night -
" 不 , 先生 罗伯特 , 强悍 骑士 , 拿 好的 建议 , 和 嗨 你 , 武装 夜晚 -
[kæp] - - - [paɪ] , [tuː; tə][ðaɪ] [kaʊtʃ] .
cap - à - pie , to thy couch .
帽 - - - 馅饼 , 到 你的 长椅 .

"不，罗伯特爵士，勇敢的骑士，听从劝告，带着你的睡帽，快回你的床上去吧。"

[dəunt][get][ʌp] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] , [tɪl] ([lɔːŋ] ['æftər]) ['deɪlaɪt] [dʌθ; dəθ] [ə'pɪr] !
Don't get up till morning , Till (long after) daylight doth appear !
不 得到 向上 直到 早晨 , 直到 (长的 后) 日光 确实 出现 !

不要起床，直到天亮，直到（很久以后）天亮为止！

['ɪbsən] [ɪn] ['brɪkstən] .
IBSEN IN BRIXTON .
易卜生 在 布里克斯顿 .

易卜生在布里克斯顿。

['mɪsɪz] . ['hærɪs] .
Mrs . Harris .
太太 . 哈里斯 .

哈里斯夫人。

" [jes] , ['wɪljəm] , [aɪv] [θɔːt] [ə; eɪ] [diːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][aɪm]
" YES , WILLIAM , I'VE THOUGHT A DEAL ABOUT IT , AND I FIND I'M
" 是的 , 威廉 , 我已经 想法 一个 交易 关于 它 , 和 我 寻找 我是

"是的，威廉，我已经仔细考虑过了，我发现我……"

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər] [dɑːl] [ænd; ənd] ['dɪki] - [bɜːrd] , [ænd; ənd][soʊ][aɪm] ['goʊɪŋ] !
NOTHING BUT YOUR DOLL AND DICKEY - BIRD , AND SO I'M GOING !
没有什么 但 你的 玩具娃娃 和 迪基 - 鸟 , 和 所以 我是 去 !

除了你的娃娃和迪基鸟，我什么也不带，所以我要走了！

" [ðə; ðiː] ['pɑːrti] ['piːtər] [bel] .
" THE PARTY PETER BELL .
" 这 派对 彼得 钟 .

"彼得·贝尔的派对。

[ə; eɪ] ['pɑːtərər] , [sɜːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [treɪd] ,
A potterer , Sir , he was by trade ,
一个 陶工 , 先生 , 他 曾是 经过 贸易 ,

先生，他以制陶为生。

[ə; eɪ]['pɑːrti] ['pɑːtərər] , [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] ,
A **Party** **Potterer** **,** **much** **respected** **,**
一个 派对 陶工 , 很多 受人尊敬 ,

一位备受尊敬的派对策划师

[ænd; ənd] ['evri] [jɪr] , [wen] [sprɪŋ] [ə'pɪrd] ,
And **every** **year** **,** **when** **Spring** **appeared** **,**
和 每一个 年 , 什么时候 春天 出现 ,

每年春天来临的时候，

[ðə; ði] ['jeloʊ] [bluːmz] , [tuː; tə] [bɑːdz] [en'dɪəd] ,
The **yellow** **blooms** **,** **to** **bards** **endeared** **,**
这 黄色的 花朵 , 到 吟游诗人 可爱的 ,

黄色的花朵，深受吟游诗人喜爱，

[ɪn] [swɔːmz] [baɪ] ['piːtər] [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] .
In **swarms** **by** **PETER** **were** **collected** **.**
在 蜂群 经过 彼得 是 集 .

PETER 收集了成群的样本。

[hiː; hi] [rəʊvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [veɪlz] [ænd; ənd] [striːmz] ,
He **roved** **among** **the** **vales** **and** **streams** **,**
他 漫游 之中 这 山谷 和 溪流 ,

他游荡于山谷和溪流之间，

[ɪn][ðə; ði] [griːn] [wʊd] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [del] ,
In **the** **green** **wood** **and** **hollow** **dell** **,**
在 这 绿色的 木头 和 空洞的 戴尔 ,

在绿色的树林和幽谷中，

[ænd; ənd] , [ə'pɑːn]['eɪprəlz] [ˌnaɪn'tiːnθ] [deɪ] ,
And **,** **upon** **April's** **nineteenth** **day** **,**
和 , 之上 四月的 第十九 天 ,

到了四月十九日，

[bɪg] [bʌtənhoʊlɝz] [meɪd] [dɪ'spleɪ]
Big **buttonholers** **made** **display**
大的 扣眼 制成 展示

大型纽扣孔展示

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['piːtər] [bel] .
Upon **the** **heart** **of** **PETER** **BELL** **.**
之上 这 心 的 彼得 钟 .

献给彼得·贝尔。

[ɪn] [veɪn] [θruː] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [jɪr]
In **vain** **through** **each** **succeeding** **year**
在 徒劳 通过 每个 成功 年

在接下来的每一年里，都徒劳无功。

[dɪd] ['neɪtʃər] [mɔːrn] [hɜːr; hər] ['lesnɪŋ] [stɔːr] .
Did **Nature** **mourn** **her** **lessening** **store** **.**
做过 自然 哀悼 她 减少 店铺 .

大自然是否在哀悼其日益减少的资源?

[ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvɝz] [brɪm]
A **Primrose** **on** **the** **river's** **brim**
一个 报春花 在 这 河流的 帽檐

河岸边的一朵报春花

[ə; eɪ]['pɑːrti] ['embləm] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
A **Party** **emblem** **was** **to** **him** **,**
一个 派对 徽 曾是 到 他 ,

对他来说，党徽是.....

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] !
And **it** **was** **nothing** **more** **!**
和 它 曾是 没有什么 更多的 !

仅此而已!

[ˌdɪsɪn'fektɪŋ] [ðə; ði] [wɪgz] . — " ['lɛnˌfɑːnt, ˌlɑːn'fɑːnt] [proʊdiːg] , " [wɪtʃ] [ɪz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [prɪns]
DISINFECTING **THE** **WIGS** **.** **—** **"** **L'Enfant** **Prodigue** **,** **"** **which** **is** **filling** **the** **Prince**
消毒 这 假发 . — " 朗凡 序曲 , " 哪个 是 填充 这 王子
[ʌv; əv] [weɪlzɪz] ['θiːətər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
of **Wales's** **Theatre** **day** **and** **night** **,**
的 威尔士的 剧院 天 和 夜晚 ,

假发消毒——《浪子回头》(L'Enfant Prodigue)正在威尔士亲王剧院日夜上演。

[hæz; həz] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
has **much** **in** **it** **that** **is** **delightful** **.**
有 很多 在 它 那 是 愉快 .

它有很多令人愉悦的地方。

[pər'hæps][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [kwaɪt] [ik'selz] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [tʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['proʊgræm] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
Perhaps **there** **is** **nothing** **quite** **excels** **the** **subtle** **touch** **in** **the** **programme** **where** **it** **is**
也许 那里 是 没有什么 相当 卓越 这 微妙的 触碰 在 这 程序 在哪里 它 是
['rɪt(ə)n] :
written **:**
书面 :

或许没有什么比节目中那微妙的笔触更能体现这一点了:

" [ðə; ði] ['θiːətər] [ɪz] [dɪsɪn'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]['sænitæs] ['kʌmpəni] , ['lɪmɪtɪd] .
" **The** **theatre** **is** **disinfected** **by** **the** **Sanitas** **Company** **,** **Limited** **.**
" 这 剧院 是 已消毒 经过 这 萨尼塔斯 公司 , 有限的 .

"剧院由 Sanitas 公司进行消毒。"

[ðə; ði] [wɪgz] [baɪ] ['klɑːrksən] .
The **Wigs** **by** **Clarkson** **.**
这 假发 经过 克拉克森 .

克拉克森的假发。

" ['kjʊriəs] , [ænd; ənd] " [mɔːr] [ə'nɑːn] !
" **CURIOUS** **,** **AND** **"** **MORE** **ANON** **!**
" 好奇的 , 和 " 更多的 匿名 !

"好奇,还有更多匿名消息!"

" — [ðə; ði] ['evlɪn] [viː] . ['hɝːlbɝt] ['traɪəl][wʌz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['ɪntrəst] [æz; əz][ə; eɪ] [seɪl]
" **—** **The** **Evelyn** **v** **.** **Hurlbert** **trial** **was** **as** **full** **of** **literary** **interest** **as** **a** **sale**
" — 这 伊芙琳 v . 赫尔伯特 审判 曾是 作为 满的 的 文学 兴趣 作为 一个 销售
[ʌv; əv][oʊld] [bʊks] [ænd; ənd]['mænjʊskrɪpts] .
of **old** **books** **and** **manuscripts** **.**
的 老的 图书 和 手稿 .

"——伊芙琳诉赫尔伯特案的审判充满了文学趣味,就像一场旧书和手稿的拍卖一样。

['speʃəli] ['væljuəb(ə)l][wɜːr; wər] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] ['ɛvəlɪnz] ['daɪəri] ; [waɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presɪŋ]
Specially **valuable** **were** **copies** **of** **Evelyn's** **Diary** **;** **while** **,** **in** **spite** **of** **the** **pressing**
特别 有价值的 是 副本 的 伊芙琳的 日记 ; 尽管 , 在 尽管如此 的 这 紧迫
[dɪ'mænd] ,
demand **,**
要求 ,

伊芙琳日记的副本尤其珍贵;尽管需求迫切,

['mɝːiːz] ['mɛmˌwɑːrz][wɜːr; wər] [ʌn'kɑːmənli] [skers] .
Murray's **Memoirs** **were** **uncommonly** **scarce** **.**
默里的 回忆录 是 不寻常地 稀少 .

默里的回忆录非常稀少。

[vɪk'tɔːriəs] ['mɪstər] . ['hɜːlbɜt] !
Victorious Mr . HURLBERT !
胜利者 先生 . 赫尔伯特 !

赫尔伯特先生，胜利了！

[jet] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ə; eɪ] " ['veri] [mʌtʃ]
Yet for all his triumph , he will be , for some time , a " very much
然而 为了 全部 他的 胜利 , 他 将要 是 , 为了 一些 时间 , 一个 " 非常 很多
- [mæn] .
Murray'd man .
- 男人 .

然而，尽管他取得了巨大的成功，但在一段时间内，他仍然是一个"深受默里影响的人"。

" [ə; eɪ] [sə'vɔɪ] ['kwestʃən] . — [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [nuː] ['ɑːprə] [æt; ət]
" A SAVOY QUESTION . — The general idea of the forthcoming new Opera at
" 一个 萨沃伊 问题 . — 这 一般的 主意 的 这 即将推出 新的 歌剧 在
[ðə; ði] [sə'vɔɪ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] " [ɔːl] [dæns] [tuː; tə] ['sɑːləmənz] ['mjuːzɪk] .
the Savoy appears to be " all Dance to SOLOMON's music .
这 萨沃伊 出现 到 是 " 全部 舞蹈 到 所罗门的 音乐 .

"萨沃伊剧院的问题——萨沃伊剧院即将上演的新歌剧的总体思路似乎是'全部以所罗门的音乐为伴奏的舞蹈'。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pæntəmaɪm] - ['drɑːmə] , [laɪk]['lɛnˌfɑːnt, ˌlɑːn'fɑːnt] [proʊdiːg] , [ɔːr] ['sɪmpli]
" Is it to be a pantomime - drama , like L'Enfant Prodigue , or simply
" 是 它 到 是 一个 哑剧 - 戏剧 , 喜欢 朗凡 序曲 , 或者 简单地
[ə; eɪ][bæ'leɪ] ?
a ballet ?
一个 芭蕾舞 ?

"它是像《浪子回头》那样的哑剧，还是一部普通的芭蕾舞剧？"

[ɪf] ['niːðər] , [wer] [duː] [sɔːŋ] - [wɜːrdz][ænd; ənd] ['daɪəlɔːg] [kʌm] [ɪn] ?
If neither , where do song - words and dialogue come in ?
如果 两者都不 , 在哪里 做 歌曲 - 字 和 对话 来 在 ?

如果两者都不是，那么歌词和对话又该如何发挥作用呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 216]
[页 -]

[第216页]

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ, 'mʌndi] , ['eɪprəl] - . — [ðə; ði] ['ʌðər] [wiːk] [tiː] . [siː] . [ber]
House of Commons , Monday , April 20 . — The other week T . C . BARING
房子 的 公共领域 , 周一 , 四月 - . — 这 其他 星期 T . C . 禁止
[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,
was sitting among us ,
曾是 坐着 之中 我们 ,

下议院，4月20日，星期一——上周，TC BARING 还坐在我们中间。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
one of the Members for the City of London .
一 的 这 成员 为了 这 城市 的 伦敦 .

伦敦市议员之一。

[naʊ] [ber] [ɪz][noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [hʌk] [gɪbz] [kʌmz] [ɪn][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]
Now **BARING** **is** **no** **more** **,** **and** **to** **-** **night** **HUCKS** **GIBBS** **comes** **in** **to** **take** **his**
现在 禁止 是 不 更多的 , 和 到 - 夜晚 哈克斯 吉布斯 来 在 到 拿 他的
[pleɪs] .
place **.**
地方 .

现在巴林已经不在了，今晚哈克斯·吉布斯将接替他的位置。

['vɪkɝ-i] [dʒiː] . [brɔːt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [daʊn] ;
VICARY **G** **.** **brought** **his** **father** **down** **;**
维卡里 G . 带来 他的 父亲 向下 ;

维卡里·G.扳倒了他的父亲；

[wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [teɪk] [oʊθ] [ænd; ənd][hæz; həz] [ˌʌndər'teɪkən] ['dʒen(ə)rəli][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [θruː] .
watched **him** **take** **oath** **and** **has** **undertaken** **generally** **to** **see** **him** **through** **.**
观看 他 拿 誓言 和 有 已 一般来说 到 看 他 通过 .

看着他宣誓，并承诺会尽力帮助他完成任务。

[ɪn][fækt] , [wen] [gɪbz] [pɛr] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['prɔfəd] [siːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
In **fact** **,** **when** **GIBBS** **père** **hesitated** **about** **taking** **the** **proffered** **seat** **for** **the**
在 事实 , 什么时候 吉布斯 父亲 犹豫了一下 关于 采取 这 提供的 座位 为了 这
['sɪti] ,
City **,**
城市 ,

事实上，当老吉布斯犹豫是否接受伦敦金融城提供的席位时，

['vɪkɝ-i] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] ; ['faɪnəli] , [gɪbz] [pɛr] ['biːɪŋ] ['wɔːrmli] [prest] , [kən'sentid]
VICARY **undertook** **to** **fill** **it** **;** **finally** **,** **GIBBS** **père** **being** **warmly** **pressed** **,** **consented**
维卡里 承担 到 充满 它 ; 最后 , 吉布斯 父亲 存在 热情地 按下 , 同意
[tuː; tə][sɪt] ,
to **sit** **,**
到 坐 ,

VICARY 答应填满它；最后，在众人的热情劝说下，老吉布斯同意坐下。

[ænd; ənd] ['vɪkɝ-i] [stʊd] [ə'saɪd] .
and **VICARY** **stood** **aside** **.**
和 维卡里 站立 旁边 .

而维卡里则退到了一旁。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ɪn][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ə; eɪ]
But **he** **will** **come** **in** **by** **-** **and** **-** **by** **,** **when** **he** **has** **given** **his** **father** **a**
但 他 将要 来 在 经过 - 和 - 经过 , 什么时候 他 有 给定 他的 父亲 一个
[tɜːrn] .
turn **.**
转动 .

但他过段时间就会进来，等他让父亲也尝尝这种滋味之后。

[leɪt] ['membər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] .
Late **Member** **for** **the** **City** **.**
晚的 成员 为了 这 城市 .

已故市议员。

" [eɪdʒ] [bɪ'fɔːr] ['ɑːnəsti] , [ɪz][maɪ]['mɑːtoʊ] , " [sed] ['vɪkɝ-i] ,
" **Age** **before** **honesty** **,** **is** **my** **motto** **,** **"** **said** **VICARY** **,**
" 年龄 前 诚实 , 是 我的 座右铭 , " 说 维卡里 ,

"我的座右铭是：年龄比诚实更重要，"维卡里说道。

[wen] [aɪ] ['kɔmplɪməntɪd] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][ðə; ði][faɪn] ['fi:lɪŋ] [hi:; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] [θru:'aʊt] [ði:z]

when	I	complimented	him	upon	the	fine	feeling	he	has	shown	throughout	these
什么时候	我	赞扬	他	之上	这	美好的	感觉	他	有	所示	自始至终	这些

[nə,goʊʃi'eɪʃənz] .

negotiations	.
谈判	.

当我称赞他在整个谈判过程中表现出的良好情商时。

" [aɪ]['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [lu:z] ['nʌθɪŋ] [baɪ] ['gɪvɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]['eldəz][ə; eɪ][stɑ:rt] .

"	I	always	think	that	we	young	fellows	lose	nothing	by	giving	our	elders	a	start	.
"	我	总是	思考	那	我们	年轻的	伙伴们	失去	没有什么	经过	给予	我们的	长者	一个	开始	.

"我始终认为，我们年轻人帮助长辈起步，自己并不会损失什么。"

[maɪ]['fɑ:ðər] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['sʌmtaɪm] [ə'goʊ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

My	father	,	you	know	,	sometime	ago	wanted	to	change	the	name	of	our
我的	父亲	,	你	知道	,	有时	前	通缉	到	改变	这	姓名	的	我们的

[fɜ:rm] .

firm	.
公司	.

你知道，我父亲前段时间想更改我们公司的名字。

[sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kɔ:ld] [sʌnz] & ['æntəni] [gɪbz] .

Suggested	it	should	be	called	SONS	&	ANTONY	GIBBS	.
建议	它	应该	是	称为	儿子们	&	安东尼	吉布斯	.

建议将其命名为 SONS & ANTONY GIBBS。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , ['betər] [li:v] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .

There's	something	in	it	;	but	on	the	whole	,	better	leave	things	as	they	are	.
有	某物	在	它	;	但	在	这	所有的	,	更好的	离开	事物	作为	他们	是	.

这其中有些道理；但总的来说，最好还是保持现状。

['æntəni] [gɪbz] & [sʌnz] [noʊn] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rld] ;

ANTONY	GIBBS	&	SONS	known	all	over	the	world	;
安东尼	吉布斯	&	儿子们	已知	全部	超过	这	世界	;

安东尼·吉布斯父子公司，享誉全球；

['ɔ:lweɪz] [ɪm'bærəsɪŋ] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [staɪl] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][fɜ:rm] ; [soʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

always	embarrassing	to	change	style	of	an	old	firm	;	so	,	for	the	present	,
总是	尴尬的	到	改变	风格	的	一个	老的	公司	;	所以	,	为了	这	展示	,

改变老公司的风格总是令人尴尬的；所以，目前来说，

[æt; ət] [li:st] , [wi:; wi] [li:v] [θɪŋz] [ə'loʊn] .

at	least	,	we	leave	things	alone	.
在	至少	,	我们	离开	事物	独自的	.

至少，我们不去管它。

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , ['peɪtər] ; [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][hoʊm] [naʊ] .

Come	along	,	Pater	;	think	I'll	take	you	home	now	.
来	沿着	,	帕特	;	思考	患病的	拿	你	家	现在	.

来吧，帕特；我想我现在就送你回家。

['nevər] [rʌʃ] ['waɪldlɪ]['ɪntu:] [nu:] [en'geɪdʒmənts] ; [ju:v] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]

Never	rush	wildly	into	new	engagements	;	you've	had	the	excitement	of	being
绝不	匆忙	疯狂地	进入	新的	订婚	;	你已经	有	这	激动	的	存在

[swɔ:rn][ɪn] ,

sworn	in	,
宣誓	在	,

不要贸然投入新的事业；你已经体验过宣誓就职的激动人心，

[ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .

and	signing	the	roll	of	Parliament	.
和	签名	这	卷	的	议会	.

并签署议员名册。

[juː; jʊ]['hædnt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [tɪm] ['hiːli] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]

You	hadn't	been	in	the	place	ten	minutes	before	TIM	HEALY	gave	you	a	chance	of
你	之前没有	到过	在	这	地方	十	分钟	前	蒂姆	希利	给予	你	一个	机会	的

['voʊtɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] ['lʌndən] ['sɪti] [bɪl] ,

voting	on	a	London	City	Bill	,
表决	在	一个	伦敦	城市	账单	,

你到那儿还不到十分钟，蒂姆·希利就给了你机会就伦敦市法案投票。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] .

and	that's	enough	for	one	night	.
和	那就是	足够的	为了	一	夜晚	.

今晚就到此为止吧。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] [ɪn] [kə'mɪti] [ɑːn] ['aɪrɪʃ]

By	-	and	-	by	you	shall	stay	all	night	and	enjoy	yourself	in	Committee	on	Irish
经过	-	和	-	经过	你	将	停留	全部	夜晚	和	享受	你自己	在	委员会	在	爱尔兰

[lænd] [bɪl] .

Land	Bill	.
土地	账单	.

不久之后，你将在爱尔兰土地法案委员会待上一整夜，尽情享受。

" [soʊ] ['æntəni] [gɪbz] [ænd; ənd] [sʌn] [went] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .

"	So	ANTONY	GIBBS	AND	SON	went	off	before	dinner	.
"	所以	安东尼	吉布斯	和	儿子	去	离开	前	晚餐	.

“所以，安东尼·吉布斯父子在晚餐前就出发了。”

['dɪdnt] [mɪs] [mʌtʃ] ; ['graɪndɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] ['aɪrɪʃ] [lænd] [bɪl] ; [moʊst][soʊl] - [dɪ'presɪŋ] [ɪk'spɪriəns]

Didn't	miss	much	;	grinding	away	at	Irish	Land	Bill	;	most	soul	-	depressing	experience
没有	错过	很多	;	研磨	离开	在	爱尔兰	土地	账单	;	最多	灵魂	-	沉闷	经验

[ʌv; əv]['mɑːdərn][laɪf] ;

of	modern	life	;
的	现代的	生活	;

没错过什么；埋头苦干爱尔兰土地法案；现代生活中最令人沮丧的经历；

[noʊ] [hɑːrt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [noʊ][ri'æləti] ; [seɪdʒ][ʌv; əv] [kwiːn] ['ænz] [geɪt] [brɪŋz] [ʌp] [ə'mendmənt] ['æftər]

no	heart	in	it	;	no	reality	;	SAGE	of	Queen	Anne's	Gate	brings	up	amendment	after
不	心	在	它	;	不	现实	;	圣人	的	女王	安妮的	门	带来	向上	修正案	后

[ə'mendmənt] ,

amendment	,
修正案	,

毫无诚意，毫无现实感；安妮女王门的智者们提出了一项又一项修正案。

[ænd; ənd] [meɪks] [sək'sesɪv] ['spiːtʃɪz] ; ['siːmɔː] ['kiːi] [dʌz] ['dɪtoʊ] ;

and	makes	successive	speeches	;	SEYMOUR	KEAY	does	ditto	;
和	制作	连续	演讲	;	西摩	基伊	做	同上	;

并接连发表讲话；西摩·基伊也是如此；

[ʃɔː] - [lə'feɪvɚ] [ædz] [nuː] ['terər] [tuː; tə][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ] ['teɪkɪŋ] [və'luːmɪnəs] [noʊts] [wɪtʃ] ['prɑːmɪs]

SHAW	-	LEFEVRE	adds	new	terror	to	situation	by	taking	voluminous	notes	which	promise
肖	-	勒费弗尔	添加	新的	恐怖	到	情况	经过	采取	大量的	笔记	哪个	承诺

[i'limɪtəbl] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔː'reɪʃənz] ;

illimitable	succession	of	orations	;
无限的	演替	的	演讲	;

肖-勒费弗尔做了大量的笔记，这预示着他将有无穷无尽的演讲，这给局势增添了新的恐怖；

[haʊs] ['empti] ; [prɪns] ['ɑːrθər] [hæz; həz][ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['treʒəri] [bentʃ] [ɑːn] [wɪtʃ]

House	empty	;	PRINCE	ARTHUR	has	the	full	length	of	Treasury	Bench	on	which
房子	空的	;	王子	亚瑟	有	这	满的	长度	的	财政部	长椅	在	哪个

[tuː; tə] [laʊndʒ] .

to	lounge	.
到	休息室	.

房子空无一人；亚瑟王子可以独享财政部长椅的整个长度，悠闲地躺着。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [dɪˈvɪʒ(ə)n] - [bel] [rɪŋz] ; ['membər] [truːp] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['hʌndrəd] ; ['fɑːloʊ] [ðer; ðər]
Occasionally Division - bell rings ; Members troop in by the hundred ; follow their
偶尔 分配 - 钟 戒指 ; 成员 部队 在 经过 这 百 ; 跟随 他们的
['lidər] ['ɪntuː] ['lɑːbi] [raɪt] [ɔːr][left] ,
leaders into Lobby right or left ,
领导人 进入 大厅 正确的 或者 左边 ,

偶尔会响起分部钟声；成员们成百上千地涌入；跟随他们的领导进入大厅的左侧或右侧，

[dɪˈsaɪdɪŋ] ['kwestʃən] [ðeɪ] ['hævnt] [hɜːrd] [diˈbeitid] , [ænd; ənd] [mɪr] [drɪft][ʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː] - [θɜːrd]
deciding question they haven't heard debated , and mere drift of which two - thirds
决定 问题 他们 还没有 听到 辩论 , 和 仅仅 漂移 的 哪个 二 - 三分之一
[dəunt][ˌʌndərˈstænd] .
don't understand .
不 理解 .

决定性问题，他们从未听过辩论，而三分之二的人对此也一无所知。

[brer] [fɑːks]['æbsənt][tuː; tə] - [naɪt] , [wɪtʃ] [priˈkluːdz] [ˌpɑːsəˈbɪləti][ʌv; əv] [fler] - [ʌp][ɪn] ['aɪrɪʃ] [kæmp] .
BRER FOX absent to - night , which precludes possibility of flare - up in Irish Camp .
布雷尔 狐狸 缺席的 到 - 夜晚 , 哪个 排除 可能性 的 耀斑 - 向上 在 爱尔兰 营 .

布雷尔·福克斯今晚缺席，这排除了爱尔兰队内爆发冲突的可能性。

[tɪm] ['feɪθf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊst] , [bʌt; bət] [læks] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌkɑːntɪˈgjuːəti][tuː; tə] [brer] [fɑːks] .
TIM faithful to his post , but lacks inspiration of contiguity to BRER FOX .
蒂姆 忠实 到 他的 邮政 , 但 缺乏 灵感 的 邻近性 到 布雷尔 狐狸 .

TIM忠于职守，但缺乏与BRER FOX保持密切联系的灵感。

" [pɑːrˈnɛlz] [pleɪd] [aʊt] , " [sed] [tɪm] ,
" PARNELL's played out , " said TIM ,
" 帕内尔的 玩 出去 , " 说 蒂姆 ,

蒂姆说："帕内尔的时代已经过去了。"

[rɪˈfɜːrɪŋ] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [brer] ['fɑːksəz] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtɪst] [rʌn] [θruː]
referring in course of evening to BRER FOX's reception in his latest run through
指 在 课程 的 晚上 到 布雷尔 狐狸的 接待 在 他的 最新的 跑步 通过
['aɪərlənd] .
Ireland .
爱尔兰 .

指的是当晚布雷尔·福克斯在爱尔兰的最新一次巡回赛中受到的欢迎。

" [hiː; hi] [meɪ] [ræmp][ænd; ənd] [rɔːr] [hɪr] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['geɪmz] [ʌp][ɪn]['aɪərlənd] . "
" He may ramp and roar here , but his game's up in Ireland . "
" 他 可能 坡道 和 吼 这里 , 但 他的 游戏的 向上 在 爱尔兰 . "

"他或许在这里还能趾高气扬、大呼小叫，但在爱尔兰，他的时代已经结束了。"

" [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi] [rɪˈzaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ?
" And is he resigned to the situation ?
" 和 是 他 辞职 到 这 情况 ?

他是否已经接受了这种局面?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[tɪm] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [hæf] ['wɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [mɪˈrækjələsli] [prɪˈzɜːrv] [raɪt] [aɪ] .
TIM looked at me , half winking his miraculously preserved right eye .
蒂姆 看起来 在 我 , 一半 眨眼 他的 奇迹般地 保存完好 正确的 眼睛 .

蒂姆看着我，眨了眨他那奇迹般保全的右眼。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] , ['toʊbi] , [wʌt] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['wɪdoʊ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsn] ,
" Did you ever hear , TOBY , what the weeping widow said to the parson ,
" 做过 你 曾经 听到 , 托比 , 什么 这 哭泣 寡妇 说 到 这 牧师 ,

"托比，你可曾听见那位哭泣的寡妇对牧师说了什么？"

[huː] [æskt] , - [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][daɪ] ? -
who asked , ' Was your husband resigned to die ? '
WHO 问 , - 曾是 你的 丈夫 辞职 到 死 ? -

谁问："你丈夫是否已经做好了赴死的准备？"

- [hiː; hi][hæd; həd][ter][biː; bi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tʃoʊkɪŋ] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .
' He had ter be , ' she said , choking a sob .
- 他 有 特尔 是 , - 她 说 , 窒息 一个 哭泣 .

"他一定是，"她哽咽着说。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [lænd] [bɪl] .
" Business done . — Very little in the Irish Land Bill .
" 商业 完毕 . — 非常 小的 在 这 爱尔兰 土地 账单 .

"事情结束了。——爱尔兰土地法案的内容很少。"

['tuːzdeɪ] . — ['mɪstər] .
Tuesday . — Mr .
周二 . — 先生 .

星期二——先生

[dʒiː] . - [es] ['prez(ə)ns] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] ['sɪtɪŋ] [geɪv] ['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] ['fɪlɪp] [tuː; tə][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [dɪ'beɪt]
G . ' s presence at Morning Sitting gave only possible fillip to interminable Debate
G . - s 在场 在 早晨 坐着 给予 仅有的 可能的 菲利普 到 没完没了 辩论
[ɑːn][lænd] ['pɜːrtʃəs] [bɪl] .
on Land Purchase Bill .
在 土地 购买 账单 .

出席晨会只会给旷日持久的土地购买法案辩论带来一丝推动作用。

[brer] [fɑːks] [stɪl] [ə'weɪ] , [soʊ] [kəm'pærətɪv] [piːs] [reɪn] [ɪn] ['aɪrɪʃ] [kæmp] .
BRER FOX still away , so comparative peace reigns in Irish Camp .
布雷尔 狐狸 仍然 离开 , 所以 比较 和平 统治 在 爱尔兰 营 .

布雷尔·福克斯仍然不在，所以爱尔兰阵营相对平静。

[tɪm] ['hiːli] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [bʌt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] ;
TIM HEALY no one to butt his head against ;
蒂姆 希利 不 一 到 屁股 他的 头 反对 ;

蒂姆·希利 无人可以让他顶撞；

['kɜːrn(ə)l] ['noʊlən] [tuː] ['bɪzi] [dɪ'plɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːrmi][ʌv; əv][faɪv] [men] ;
COLONEL NOLAN too busy deploying his army of five men ;
上校 诺兰 也 忙碌的 部署 他的 军队 的 五 男人 ;

诺兰上校忙于部署他的五人小队；

['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər] [wen] [dɪ'vɪʒ(ə)n] - [bel] [rɪŋz] , [ænd; ənd] [haʊ]
showing them how to retreat in good order when Division - bell rings , and how
显示 他们 如何 到 撤退 在 好的 命令 什么时候 分配 - 钟 戒指 , 和 如何
,
,
,

向他们展示当师部警钟响起时如何有序撤退，以及如何.....

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][voʊt] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [pæs] [aʊt] [θruː] [wʌn] [dɔːr] ,
when it is decided to vote , they shall pass out through one door ,
什么时候 它 是 决定 到 投票 , 他们 将 经过 出去 通过 一 门 ,

决定投票时，他们应从同一扇门出去。

[mɑːrtʃ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] , [krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] ,
march in at the other , cross the floor ,
行进 在 在 这 其他 , 叉 这 地面 ,

从另一侧走进去，穿过地板，

[ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ten] [ɪn'sted] [ʌv; əv][faɪv] .

and	look	as	much	as	possible	as	if	they	were	ten	instead	of	five	.
和	看	作为	很多	作为	可能的	作为	如果	他们	是	十	反而	的	五	.

尽量让自己看起来像十岁而不是五岁。

[tiː] . ['dʌbljuː] . ['rʌsl] — " ['rɔːrɪŋ] " ['rʌsl] , [æz; əz][hɪz; ɪz][oʊld] ['kɑːliːg] [ɪn] ['tempərəns]

T	.	W	.	RUSSELL	—	"	Roaring	"	RUSSELL	,	as	his	old	colleague	in	Temperance
T	.	W	.	罗素	—	"	咆哮	"	罗素	,	作为	他的	老的	同事	在	节制

[faɪts] , ['wɪlfrɪd] ['lɔːsn] , [kɔːlz][hɪm; ɪm] — ['friːkwəntli] [ɑːn][hɪz; ɪz][legz] .

fights	,	WILFRID	LAWSON	,	calls	him	—	frequently	on	his	legs	.
战斗	,	威尔弗里德	劳森	,	呼叫	他	—	频繁地	在	他的	腿	.

TW RUSSELL——正如他在禁酒斗争中的老同事 WILFRID LAWSON 所称呼的那样，"咆哮的"RUSSELL——经常站着。

[æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['mɪstər] . [dʒiː] . [gets] [hɪz; ɪz] [bæk] [ʌp] ; [ˌɪntə'pəʊziz] [ɪntəd'ʒekʃnz]

At	sound	of	his	voice	,	Mr	.	G	.	gets	his	back	up	;	interposes	interjections
在	声音	的	他的	嗓音	,	先生	.	G	.	获得	他的	后退	向上	;	插话	感叹词

[ænd; ənd] [kə'rekʃnz] ;

and	corrections	;
和	更正	;

听到他的声音，G先生立刻勃然大怒，插话纠正；

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] , [wen] [hiː; hi][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] , [plʌndʒz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [spiːtʃ] .

and	presently	,	when	he	can	stand	it	no	longer	,	plunges	into	a	speech	.
和	目前	,	什么时候	他	能	站立	它	不	更长	,	暴跌	进入	一个	演讲	.

而现在，当他再也无法忍受时，便开始发表演讲。

[ə'nʌðər] [taɪm] ['sɔndɝsən] [drɔːz] [hɪm; ɪm] .

Another	time	SAUNDERSON	draws	him	.
其他	时间	桑德森	平局	他	.

桑德森又一次画了他。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒiː] . , [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['ɪtʃɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər]

"	I	am	very	sorry	,	"	said	Mr	.	G	.	,	who	has	been	itching	to	speak	for
"	我	是	非常	对不起	,	"	说	先生	.	G	.	,	WHO	有	到过	瘙痒	到	说话	为了

[læst][hæf] - ['aʊər] ,

last	half	-	hour	,
最后的	一半	-	小时	,

"我非常抱歉，"G先生说道，他已经迫不及待地想发言半个小时了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

" [ðæt] [ðə; ði] [ɑːn] . [ænd; ənd] ['gælənt] ['dʒent(ə)lmən] [hæz; həz] ['drægd] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [dɪ'beɪt] [baɪ] [groʊs]
" that the hon . and gallant Gentleman has dragged me into debate by gross
" 那 这 亲爱的 . 和 英勇 绅士 有 拖拽 我 进入 辩论 经过 总的
[mɪ'steɪtmənts, mɪ'steɪtməns] .
misstatements .
错误陈述 .

"这位尊敬的绅士通过严重的错误陈述将我拖入了辩论。"

" ['biːɪŋ] [ðer; ðər] , [haʊ'evər] , ['mɪstər] . [dʒiː] . [in'dʒɔiz] [hɪm'self] ['pæsəbli] [wel] , ['graɪndɪŋ]
" Being there , however , Mr . G . enjoys himself passably well , grinding
" 存在 那里 , 然而 , 先生 . G . 享受 他自己 勉强过关 出色地 , 研磨
['sɔndɚsən] [tuː; tə] ['paʊdər] ,
SAUNDERSON to powder ,
桑德森 到 粉末 ,

"不过，G先生在那里过得还算不错，把桑德森磨成了粉末。"

[ænd; ənd] [hjuːɪŋ] ['rʌsl] [tuː; tə] ['piːsɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːrd] - [ænd; ənd] ['kæmbl] ,
and hewing RUSSELL to pieces before the Lord STRATHEDEN AND CAMPBELL ,
和 砍伐 罗素 到 件 前 这 主 - 和 坎贝尔 ,

在斯特拉森登勋爵和坎贝尔勋爵面前，将罗素砍成碎片。

[huː] [ɑːr; ər] ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] .
who are sleeping peacefully together in the Gallery .
WHO 是 睡眠 和平地 一起 在 这 画廊 .

他们正在画廊里安然入睡。

" [laɪk] [ðə; ði] ['beɪbz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] , " [sed] ['plʌŋkɪt] ,
" Like the Babes in the Wood , " said PLUNKET ,
" 喜欢 这 宝贝们 在 这 木头 , " 说 普朗克特 ,

"就像森林里的婴儿一样，"普伦凯特说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['smaɪlɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] ,
looking up smilingly at the face in the Gallery ,
寻找 向上 微笑着 在 这 脸 在 这 画廊 ,

抬头微笑着望向画廊里的那张脸，

[wɪtʃ] [lʊks] [twaɪs] [æz; əz] [waɪz] [wen] [ə'sliːp] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [mæn] [dʌz] [ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn]
which looks twice as wise when asleep as the ordinary man does in full possession
哪个 看起来 两次 作为 明智的 什么时候 睡着了 作为 这 普通的 男人 做 在 满的 拥有
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
of his senses .
的 他的 感官 .

睡梦中的他看起来比神志清醒的普通人要睿智两倍。

" ['rɔːrɪŋ] " ['rʌsl] .
" Roaring " Russell .
" 咆哮 " 罗素 .

"咆哮的"罗素。

" [aɪ] [noʊ] , " ['mɪstər] . [dʒiː] . [kən'tɪnjuːd] , [ɪn] ['meʒərd] ['æksənts] [ʌv; əv] [pə'laɪt] [skɔːrn] ,
" I know , " Mr . G . continued , in measured accents of polite scorn ,
" 我 知道 , " 先生 . G . 持续 , 在 测量 口音 的 有礼貌的 轻蔑 ,

"我知道，"G先生继续说道，语气中带着礼貌的轻蔑，语气却很克制。

" [ðæt] [ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑ:n] . [ænd; ənd] ['gælənt] ['dʒent(ə)lmən] (['mi:nɪŋ] ['sɔndɜ-sən]
" that the eloquence of the hon . and gallant Gentleman (meaning SAUNDERSON
" 那 这 口才 的 这 亲爱的 . 和 英勇 绅士 (意义 桑德森
) [ɪz] [æz; əz] [ʌn'gʌvərnəbl] [æz; əz] [aɪ] [,eɪ 'em] [ə'freɪd] [,aɪ 'ti:] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] .
) is as ungovernable as I am afraid it is sometimes unprofitable .
) 是 作为 无法治理的 作为 我 是 害怕的 它 是 有时 无利可图 .

"这位尊敬而英勇的绅士（指桑德森）的雄辩滔滔不绝，恐怕有时也无益于事。"

[ɪn] [ðə; ði] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [,ʌndər'stændɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ,
In the exercise of the understanding which the Almighty has given him ,
在 这 锻炼 的 这 理解 哪个 这 全能者 有 给定 他 ,

运用全能者赐予他的理解力，

[hi:; hi] [hæz; həz] [,reprɪ'zentɪd] [,em 'i:] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [sə'pɔ:rtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪl] .
he has represented me as being a supporter of this Bill .
他 有 代表 我 作为 存在 一个 支持者 的 这 账单 .

他代表我表示支持这项法案。

" [wɜ:rdz] ['kænɑ:t] [kən'veɪ] ['ædɪkwət] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [kən'veid] [baɪ]
" Words cannot convey adequate impression of the subtlety of emotion conveyed by
" 字 不能 传达 足够的 印象 的 这 微妙之处 的 情感 传递 经过
[ðɪs] [ʌn'woʊntɪd] , [pər'hæps] [ʌn'presɪdentɪd] , [,ɪnvə'keɪʃn] .
this unwonted , perhaps unprecedented , invocation .
这 不寻常的 , 也许 空前的 , 调用 .

"言语无法充分表达这种不寻常的、或许是前所未有的祈祷中所蕴含的微妙情感。

[æn; ən] [,ʌnmɪ'steɪkəbəl] , [ðoʊ] [ʌn'spoʊkən] , [,ɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['fi:lɪŋ] — ['pɪti] [fɔ:r; fər]
An unmistakeable , though unspoken , indication of mingled feeling — pity for
一个 毋庸置疑 , 尽管 未说出口的 , 指示 的 混合 感觉 — 遗憾 为了
[wʌn] [soʊ] ['mi:gəli] [ɪn'daʊd] ,
one so meagrely endowed ,
一 所以 微不足道 捐赠 ,

一种不言而喻却又难以掩饰的复杂情感——对如此贫寒之人的怜悯。

[ænd; ənd] ['mɑ:rv(ə)l] [ðæt] , [aʊt] [ʌv; əv] ['baʊndləs] ['stɔrz] , [ðə; ði] ['deɪəti; 'di:əti] [kʊd; kəd] , ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðɪs]
and marvel that , out of boundless stores , the Deity could , even in this
和 奇迹 那 , 出去 的 无边无际 商店 , 这 神 可以 , 甚至 在 这
['ɪnstəns] ,
instance ,
实例 ,

并惊叹于神明即便在这种情况下，也能从无穷无尽的宝库中，

[hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['tʃeri] [ʌv; əv] [gɪfts] .
have been so chary of gifts .
有 到过 所以 谨慎 的 礼物 .

一直以来都非常谨慎地对待礼物。

['bɪznəs] [dʌn] . — [stɪl] [les] [ɪn] [kə'mɪti] [ɑ:n] ['aɪrɪʃ] [lænd] [bɪl] .
Business done . — Still less in Committee on Irish Land Bill .
商业 完毕 . — 仍然 较少的 在 委员会 在 爱尔兰 土地 账单 .

议程已完成。——爱尔兰土地法案委员会的工作进展更少。

['θɜ:rzdeɪ] . — ['raɪv(ə)l] [ʃoʊz] [ɪn] [bəuθ] ['haʊzɪz] [tu:; tə] - [naɪt] .
Thursday . — Rival shows in both Houses to - night .
周四 . — 竞争对手 演出 在 两个都 房屋 到 - 夜晚 .

星期四——今晚两院将分别上演精彩的对决。

[lɔːds] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [njʊ'faʊndlənd] ['deligits] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ; [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənz] ['bʌdʒɪt] [ɑːn]

Lords	running	the	Newfoundland	Delegates	at	the	Bar	;	in	the	Commons	Budget	on
领主	跑步	这	纽芬兰	代表们	在	这	酒吧	;	在	这	公共领域	预算	在

.

:

.

上议院议员们正在处理纽芬兰代表的律师事务；在下议院预算案中。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['kɑːmənz] [druː] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [haʊs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] - ['deskænt] [fɔːr; fər]

On	the	whole	,	Commons	drew	the	fullest	House	,	to	which	JOKIM	descanted	for
在	这	所有的	,	公共领域	画	这	最	房子	,	到	哪个	-	倾析	为了

['nɪrli] [θriː] ['aʊərz] .

nearly	three	hours	.
几乎	三	小时	.

总的来说，下议院迎来了最大规模的一次集会，JOKIM 向议会发表了近三个小时的讲话。

[ɪf] ['hiːd]['teɪkən] [tuː] , [ðə; ði] [spiːtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][θɜːrd] [les] [lɔːŋ] ,

If	he'd	taken	two	,	the	speech	would	have	been	a	third	less	long	,
如果	他会	已采取	二	,	这	演讲	会	有	到过	一个	第三	较少的	长的	,

如果他服用两片药，演讲时间会缩短三分之一。

[ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [sək'sesf(ə)l] .

and	three	times	as	successful	.
和	三	时代	作为	成功的	.

成功率是原来的三倍。

[stɪl] [ðə; ði] ['bʌdʒɪt] [kʌmz] [bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] ,

Still	the	Budget	comes	but	once	a	year	,
仍然	这	预算	来	但	一次	一个	年	,

不过，预算案每年只出台一次。

[ænd; ənd] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [fiːlz] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv]

and	CHANCELLOR	of	the	EXCHEQUER	feels	bound	to	make	the	most	of
和	校长	的	这	国库	感觉	边界	到	制作	这	最多	的

[ˌɑːpər'tuːnəti] .

opportunity	.
机会	.

财政大臣深感有责任充分利用这一机会。

['prɪti] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər][fɜːrst] [tuː] ['aʊərz] .

Pretty	plain	sailing	for	first	two	hours	.
漂亮的	清楚的	帆船	为了	第一的	二	小时	.

前两个小时一切顺利。

[ðen] - [ræn] [ə'graʊnd] .

Then	JOKIM	ran	aground	.
然后	-	跑	搁浅	.

然后 JOKIM 搁浅了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl] [stæmps] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

It	was	General	STAMPS	that	did	it	all	.
它	曾是	一般的	邮票	那	做过	它	全部	.

这一切都是 STAMPS 将军做的。

[ə'pɪrd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn] [lɔːŋ] [lɪst][ʌv; əv]['diːteɪlz] ['setɪŋ] [fɔːrθ] ['estiməts] [fɔːr; fər] ['revənuː] [ɪn]

Appeared	unexpectedly	in	long	list	of	details	setting	forth	Estimates	for	Revenue	in
出现	不料	在	长的	列表	的	细节	环境	前进	估算	为了	收入	在

['kʌmɪŋ] [jɪr] .

coming	year	.
未来	年	.

在列出来年收入预测的长篇细节清单中，意外地出现了这一内容。

['noʊbɑ:di]['evər] [hɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ; [θɔ:t] , [æt; ət] [li:st] , [hi:; hi][mʌst; məst]

Nobody	**ever**	**heard**	**before**	**of**	**the**	**General**	**;**	**thought**	**,**	**at**	**least**	**,**	**he**	**must**
无人	曾经	听到	前	的	这	一般的	;	想法	,	在	至少	,	他	必须

[bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rmi] ['estiməts] .

belong	**to**	**the**	**Army**	**Estimates**	**.**
属于	到	这	军队	估算	.

以前没有人听说过这位将军；至少人们认为他一定是陆军评估部门的人。

[bʌt; bət] - [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn] , [spɜ:rz][ænd; ənd] [epə'lets] , [ænd; ənd][ɔ:l] .

But	**JOKIM**	**would**	**have**	**him**	**in**	**,**	**spurs**	**and**	**epaulettes**	**,**	**and**	**all**	**.**
但	-	会	有	他	在	,	马刺	和	肩章	,	和	全部	.

但 JOKIM 会让他穿上马刺和肩章，全副武装。

" ['dʒen(ə)rəl] [stæmps] , " [hi:; hi] [sed] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] ['græmər] , " [hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɔ:f] .

"	**General**	**STAMPS**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**regardless**	**of**	**grammar**	**,**	**"**	**have**	**fallen**	**off**	**.**
"	一般的	邮票	,	"	他	说	,	不管	的	语法	,	"	有	倒下	离开	.

“普通邮票，”他说道，全然不顾语法，“已经脱落了。”

" - , [ɪn][hɪz; ɪz] [lu:s] [wei] , [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tu:; tə] [seɪ] [ɔ:f] [wʌt] ; [pri'zjʊmd] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]

"	**JOKIM**	**,**	**in**	**his**	**loose**	**way**	**,**	**omitted**	**to**	**say**	**off**	**what**	**;**	**presumed**	**to**	**be**	**his**
"	-	,	在	他的	松动的	方式	,	省略	到	说	离开	什么	;	假定	到	是	他的

[hɔ:rs] .

horse	**.**
马	.

“JOKIM 说话含糊不清，没有说他从哪里下来；人们猜测他从哪里下来的。

[haʊs] [nɑ:t] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] ; [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['wɔ:riər] .

House	**not**	**sorry**	**to**	**hear**	**it**	**;**	**had**	**enough**	**of**	**the**	**mysterious**	**warrior**	**.**
房子	不是	对不起	到	听到	它	;	有	足够的	的	这	神秘	战士	.

听到这个消息，豪斯并不感到遗憾；他已经受够了那个神秘的战士。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ʌp] [ə'gen] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] - ['leɪtər] .

But	**he**	**was**	**up**	**again**	**a**	**few**	**minutes**	**'**	**later**	**.**
但	他	曾是	向上	再次	一个	很少	分钟	-	之后	.

但几分钟后他又站了起来。

" ['dʒen(ə)rəl] [stæmps] , " - [kən'tɪnju:d] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['eri] ['fæʃ(ə)n] , " [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	**General**	**STAMPS**	**,**	**"**	**JOKIM**	**continued**	**,**	**in**	**his**	**airy**	**fashion**	**,**	**"**	**apart**	**from**	**the**
"	一般的	邮票	,	"	-	持续	,	在	他的	轻盈的	时尚	,	"	除	从	这

[deθ] ['du:tiz] ,

Death	**Duties**	**,**
死亡	职责	,

“一般印花税，”JOKIM 用他一贯轻松的语气继续说道，“除了遗产税之外，

[aɪ] [rɪ'du:s] [frʌm; frəm] £6 , - , - [tu:; tə] £5 , - , - . "

I	**reduce**	**from**	**£6**	**,**	**700**	**,**	**000**	**to**	**£5**	**,**	**900**	**,**	**000**	**.**	**"**
我	减少	从	£6	,	-	,	-	到	£5	,	-	,	-	.	"

我将金额从670万英镑减少到590万英镑。

" ['betər] [rɪ'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][ræŋks][æt; ət][wʌns] , " [sed] ['ædmərəl] [fi:ld] , [hu:] [ɪz][ə; eɪ]

"	**Better**	**reduce**	**him**	**to**	**the**	**ranks**	**at**	**once**	**,**	**"**	**said**	**Admiral**	**FIELD**	**,**	**who**	**is**	**a**
"	更好的	减少	他	到	这	排名	在	一次	,	"	说	上将	场地	,	WHO	是	一个

['terəb(ə)l][ˌmɑ:rtn'et] .

terrible	**martinet**	**.**
糟糕的	严酷	.

“最好立刻把他降级，”菲尔德海军上将说道，他是个严厉的军人。

[bʌt; bət] - [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ; ['flaʊndəd] [ə'lɔːŋ] , ['bʌŋglɪŋ]
But JOKIM took no notice of the suggestion ; floundered along , bungling
但 - 采取 不 注意 的 这 建议 ; 挣扎 沿着 , 笨拙
['terəbli] .
terribly .
可怕 .

但 JOKIM 对此建议置之不理；他继续磕磕绊绊地前进，结果却一团糟。

[kə'mɪti] [traɪd][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][aʊt] ; [ðæt] ['dɪdnt] [help] ['mætərz] [mʌtʃ] .
Committee tried to help him out ; that didn't help matters much .
委员会 尝试 到 帮助 他 出去 ; 那 没有 帮助 事情 很多 .

委员会试图帮助他，但这并没有起到多大作用。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['membər][ɪn][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['fɪlɪŋ] [ʌp][æn; ən] ['ɔːkwərd] [pɔːz]
To have a Member in one part of the House filling up an awkward pause
到 有 一个 成员 在 一 部分 的 这 房子 填充 向上 一个 尴尬的 暂停
[baɪ][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] " [draɪd] [fruːt] ,
by suggesting " dried fruit ,
经过 建议 " 干燥 水果 ,

议会某处的议员为了打破尴尬的沉默，提议说"干果"，

" [ə'nʌðər] " ['kɔːfi] , " [ə; eɪ][θɜːrd] " [rʌm] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrθ] " ['proʊbeɪt]['duːti] ,
" another " coffee , " a third " rum , " and a fourth " probate duty ,
" 其他 " 咖啡 , " 一个 第三 " 朗姆酒 , " 和 一个 第四 " 遗嘱认证 责任 ,

另一杯"咖啡"，第三杯"朗姆酒"，第四杯"遗嘱认证税"，

" [wen] ['æftər][ɔːl] , - [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [tæks][ɔːr]['dʒen(ə)rəl][stæmps] ,
" when after all , JOKIM was thinking of the Income Tax or General STAMPS ,
" 什么时候 后 全部 , - 曾是 思维 的 这 收入 税 或者 一般的 邮票 ,

"毕竟，JOKIM当时想的是所得税或一般印花税，"

['evɪdəntli] [nɑːt] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][æd'væns] ['mætərz] .
evidently not designed to advance matters .
显然 不是 设计 到 进步 事情 .

显然并非旨在推进事态发展。

" [ðə; ði] [kə'mɪti] [noʊz] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " - [sed] , ['pɪtiəsli] ,
" The Committee knows what I mean , " JOKIM said , piteously ,
" 这 委员会 知道 什么 我 意思是 , " - 说 , 可怜地 ,

"委员会明白我的意思，"JOKIM 可怜兮兮地说。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ræs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [diːpər] [ðæn; ðən]['hiːd] [bɪn] [ɪn] ['leɪtli] .
looking round out of a morass a little deeper than he'd been in lately .
寻找 圆形的 出去 的 一个 沼泽 一个 小的 更深 比 他会 到过 在 最近 .

他正努力从比最近几次更深的泥潭中挣脱出来。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði] [kə'mɪti] ['dɪdnt] [duː] .
But that is exactly what the Committee didn't do .
但 那 是 确切地 什么 这 委员会 没有 做 .

但这正是委员会没有做的事情。

" [ðen] , " [sed] - , " [juːl] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['fɪgjərz] [wen] [juː; jʊ] [riːd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]
" Then , " said JOKIM , " you'll understand the figures when you read them in the
" 然后 , " 说 - , " 你会 理解 这 数据 什么时候 你 读 他们 在 这
['pepərz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
papers to - morrow .
文件 到 - 明天 .

"那么，"JOKIM说，"你明天在报纸上看到这些数字时就会明白了。"

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðæt] ; [haʊs] ['mɔləˌfaɪd] ;
" Something in that ; House mollified ;
" 某物 在 那 ; 房子 柔和的 ;

"其中有些东西；众议院情绪缓和；

[stɪl] [kɑ:nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv]

still	can't	help	thinking	that	if	it	is	to	wait	till	next	morning	to	read	report	of
仍然	不能	帮助	思维	那	如果	它	是	到	等待	直到	下一个	早晨	到	读	报告	的

['tʃænsəlɚz] ['bʌdʒɪt] [spi:tʃ] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][ˌʌndər'stænd][hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] ,

Chancellor's	Budget	Speech	in	order	to	understand	his	statements	,
校长的	预算	演讲	在	命令	到	理解	他的	声明	,

我仍然忍不住想，如果要等到第二天早上才能阅读财政大臣预算演讲的报道以理解他的发言，

[sʌm; səm] [prɪ'lɪmɪneri] [taɪm] [maɪt] [bi:; bi] [seɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

some	preliminary	time	might	be	saved	in	the	evening	.
一些	初步的	时间	可能	是	已保存	在	这	晚上	.

晚上可以节省一些准备时间。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['bʌdʒɪt] [brɔ:t] [ɪn] .

Business	done	.	—	Budget	brought	in	.
商业	完毕	.	—	预算	带来	在	.

工作完成——预算已提交。

['fraɪdeɪ] [naɪt] . — [mɪst] [oʊld] [mə'rælәti] [frʌm; frəm] ['treʒəri] [bentʃ] ; [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] ;

Friday	Night	.	—	Missed	OLD	MORALITY	from	Treasury	Bench	;	looked	in	his	room	;
星期五	夜晚	.	—	错过	老的	道德	从	财政部	长椅	;	看起来	在	他的	房间	;

[faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ɑ:rm] - [tʃer] ,

found	him	in	arm	-	chair	,
成立	他	在	手臂	-	椅子	,

星期五晚上——错过了财政部长席上的老道德先生；去他房间看了看；发现他正坐在扶手椅上。

[kə'læpst] , [baɪ]['faɪər] - [pleɪs] , [wɪð; wɪθ]['kɑ:pi][ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] ['ædvərtaɪzər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

collapsed	,	by	fire	-	place	,	with	copy	of	Morning	Advertiser	in	his	hand	.
倒塌	,	经过	火	-	地方	,	和	复制	的	早晨	广告商	在	他的	手	.

他倒在壁炉旁，手里拿着一份《晨报》。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

"怎么了?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" ['ʃʊrli] [ju:v] [nɑ:t] [bɪn] ['ri:dɪŋ] - ['bʌdʒɪt] [spi:tʃ] [raɪt] [θru:] !

"	Surely	you've	not	been	reading	JOKIM's	Budget	Speech	right	through	!
"	一定	你已经	不是	到过	阅读	-	预算	演讲	正确的	通过	!

"你肯定没有完整地阅读过任国资政的预算演讲吧！"

" [hi:; hi]['sɜ:rt(ə)nli] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] .

"	He	certainly	looked	as	if	he	had	.
"	他	当然	看起来	作为	如果	他	有	.

"他看起来确实像是已经做到了。"

" [noʊ] , ['toʊbi] , " [hi:; hi] [sed] ; " [its] [nɑ:t] [ðæt] ; [its] [ðə; ði] ['li:dər] .

"	No	,	TOBY	,	"	he	said	;	"	it's	not	that	;	it's	the	Leader	.
"	不	,	托比	,	"	他	说	;	"	它是	不是	那	;	它是	这	领导者	.

"不，托比，"他说；"不是那样的；是领袖。"

['hævnt] [ju:; jʊ] [si:n] [wʌt] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['ædvərtaɪzər] [sez] [ə'baʊt][ˌem 'i:] ?

Haven't	you	seen	what	the	Morning	Advertiser	says	about	me	?
还没有	你	已见	什么	这	早晨	广告商	说道	关于	我	?

你没看到《晨报》上关于我的报道吗?

- [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [hiː; hi] ([ðæts] [ˌem 'iː]) [berz] [ɑːn][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l]

-	For	the	first	time	in	our	recollection	he	(	that's	me	)	bears	on	his	political
-	为了	这	第一的	时间	在	我们的	回忆	他	(	那就是	我	)	熊	在	他的	政治的

[ɪ'skʌtʃn] [ə; eɪ] [diːp] [smʌdʒ] [ʌv; əv] [dɪs'ɑːnər] - :

escutcheon	a	deep	smudge	of	dishonour	'	:
盾形纹章	一个	深的	弄脏	的	羞辱	-	:

"据我们所知，他（就是我）的政治徽章上第一次沾染了深深的耻辱污点":

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - ['wʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ] ['peni] [ɔːf][ə; eɪ]['bærəl][ʌv; əv] [bɪr] ,

and	that's	all	because	JOKIM	wouldn't	take	a	penny	off	a	barrel	of	beer	,
和	那就是	全部	因为	-	不会	拿	一个	一分钱	离开	一个	桶	的	啤酒	,

这一切都是因为 JOKIM 连一桶啤酒的钱都不肯拿。

[ænd; ənd] ['tʌpəns] [ɔːf][ə; eɪ]['gælən][ʌv; əv]['spɪrɪts] .

and	twopence	off	a	gallon	of	spirits	.
和	两便士	离开	一个	加仑	的	烈酒	.

每加仑烈酒减两便士。

[its] [ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs][aɪ] [fiːl] [moʊst] [ə'kjuːtli] .

It's	the	injustice	I	feel	most	acutely	.
它是	这	不公正	我	感觉	最多	急性	.

这是我感受最深刻的不公。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [fer] [ðæt]['mɪstər] . [bʌŋ] [ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə] [ɪn'tɪmɪdeɪt] - [baɪ][ə'bjuːzɪŋ]

It	doesn't	seem	fair	that	Mr	.	BUNG	should	try	to	intimidate	JOKIM	by	abusing
它	不	似乎	公平的	那	先生	.	塞子	应该	尝试	到	威吓	-	经过	滥用

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

BUNG先生辱骂我，试图恐吓JOKIM，这似乎很不公平。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] , " [aɪ] [sed] ; " [bʌt; bət] [its] [noʊ][juːz] ['sɪtɪŋ] [məʊpɪŋ] [hɪr] .

"	It	is	hard	,	"	I	said	;	"	but	it's	no	use	sitting	moping	here	.
"	它	是	难的	,	"	我	说	;	"	但	它是	不	使用	坐着	忧郁	这里	.

"这很难，"我说；"但坐在这里唉声叹气也没用。"

[kʌm] [ə'lɔːŋ] ['ɪntuː] [haʊs] ; [ðeə(r)] [ɪn] [kə'mɪti] [ɑːn][ðə; ði][lænd] [bɪl] ;

Come	along	into	House	;	they're	in	Committee	on	the	Land	Bill	;
来	沿着	进入	房子	;	它们是	在	委员会	在	这	土地	账单	;

请进众议院；他们正在土地法案委员会开会；

[æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]['ðætəl] ['freʃn] [juː; jʊ][ʌp] .

an	hour	or	two	of	that'll	freshen	you	up	.
一个	小时	或者	二	的	那将	清新	你	向上	.

这样做一两个小时就能让你精神焕发。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

"	And	it	did	.
"	和	它	做过	.

"确实如此。"

['bɪznəs] [dʌn] . — [ɪn] [kə'mɪti] [ɑːn][ðə; ði]['aɪrɪʃ] [lænd] [bɪl] .

Business	done	.	—	In	Committee	on	the	Irish	Land	Bill	.
商业	完毕	.	—	在	委员会	在	这	爱尔兰	土地	账单	.

议程已完成。——爱尔兰土地法案委员会。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]

NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed	Matter
注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印	事情

, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪˈtɜːrnd] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [wen] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	**in**	**no**	**case**	**be**	**returned**	**,**	**not**	**even**	**when**	**accompanied**	**by**	**a**	**Stamped**	**and**
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[əˈdrest] ['envəloʊp] ,

Addressed	**Envelope**	**,**
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .

Cover	**,**	**or**	**Wrapper**	**.**
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪkˈsepʃn] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神